

THE SIMMONS





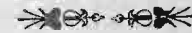
SISMANGILO

# ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ

ΜΟΥΣΑΝΝΗΦΗ

ΙΟΥΔΑΝΗΣ Ι. ΔΗΜΝΙΑΔΗΣ

«Ανατολή» Γαζέταση μουχαρριφι.



ΝΑΣΙΡΛΕΡ

ΤΟΡ. Ι. ΔΗΜΝΙΑΔΗΣ βί Π. Σ. ΚΥΙΟΣΕΟΓΛΟΥ

معارف نظارت و مطبوعات مدیریت علیه لربنك و خصم لربنك



ΔΕΡΙ ΣΑΛΔΕΤ

باب عالی جوارنده ابوالسعود جاده سنده (خانله مخصوص)

غزته مطبوعه سی



1902

Ἄτιδεξι ἰμζανὴν ἀδέμι βιδζουδι ρουσχανὴν  
σαχτελιγινὲ δελιδιφ.

ΤΩ:

ΠΑΝΟΣΙΟΛΟΓΙΩΤΑΤΩ:

ΜΕΓΑΛΩ ΣΚΕΥΟΦΥΛΑΚΙ ΤΟΥ ΠΑΝΑΓΙΟΥ ΤΑΦΟΥ

ΓΕΡΟΝΤΙ

ΕΥΘΥΜΙΩ

ΑΚΡΑΣ ΥΠΟΛΗΨΕΩΣ

ΚΑΙ ΕΙΛΙΚΡΙΝΟΥΣ ΣΕΒΑΣΜΟΥ

ΕΝΕΚΕΝ

ΑΝΑΤΙΘΕΑΣΙΝ

ΟΙ ΕΚΔΟΤΑΙ



## ΜΟΥΚΑΔΔΕΜΕ



Ἄνατὸλ λισαννδὰ νέσο ἰδιλις ὄλάν  
κιταπλαρὴν ἀδετὶ πὲκ ἄζ ὀλδηγὴ χαλδὲ, πουν-  
λαρὴν κήσμη ἀζαμήδα ρομανδὰν ἱπαρέτδιο.  
Ρομανλαρὴν μουφὶδ κιταπλὰρ ἀρασηνὰ δαχὶλ ἰδι-  
λίπ ἰδίλιμεσι σοῖλὲ δουρσοῦν, μουταλιααλαρην-  
δὰν μουστεφὶδ ὀλμάκ χερ κεσὶν κιαρὴ δεγίλδιο.  
Ἄνατὸλ κιουτουπχανεσινὶ πάσληδζα μερχοῦμ χό-  
δζαμηζ **Εὐαγγελινὸς Μισανλίδης** ἐφένδι ζεν-  
κινλετδιομὶς ἰσέδε, μουτεβεφάι μούμα ἰλέιχ τα-  
ραφηνδὰν τεελιφ βὲ τεροζεμὲ ἰδιλερεκ τὰπ βὲ Ἄ-  
νατὸλ ἐχαλισινὲ τακδιμ ἰδιλὲν βὲ Ἄνατοληλαρη-  
μηζὴν ἰχτιαδζατηνὰ νισπέτεν ἀσάρη νεφισεδὲν  
ἄδ ἰδιλιμεγὲ σαγιὰν ὄλάν ἐσερλερὶν ἔξερισι του-  
κενμὶς, γένιδεν τὰπ-οῦ νέσο ὀλνημαλαροῦδα χέ-  
μαν νὰ καπὶλ πουληνημὶς ὀλδηγηνδὰν, ζάταν πὲκ  
φακὴρ ὄλάν Ἄνατὸλ κιουτουπχανεσὶ δαχὰ ζιγια-  
δὲ ζαῖφλανμησδιο.

Ποῖλὲ πὶρ νοζάνη μουχιμὶ μέχμα ἐμκὲν ἰκ-  
μὰλ μαξάδη γεκιανεσὶ βὲ ἀρζοῦι χαλισανεσὶ ἰλὲ

μινασίπ πῖρ κιτὰπ νῆσρ ἰτυῆκ ἀρζουσπνδὰ ἱκέν, ἀχηρεν Ἀθῆναι Δάρ-ούλ-φουνουνῆ ἴλιμ ἰλλαχί (Θεολογία) μουαλλιμὶ μ. I. E. Μεσολωρᾶς ταραφηνδὸν τεελιφ βὲ σαγιαχατναμὲ ταρζηνδὰ νῆσρ ἰδιλὲν Ἰερουσαλήμ νὰμ ἔσερ ναζαρηντζὰ τζαρπῆπ, μουταλιαασπνδὸν γάγετ μουφῖδ βὲ μουνασῆπ πῖρ ἔσερ ὀλδηνγνὰ καναὰτ χασῆλ ἰτυῖς ὀλδηνγηντζδὸν, ἴσπου ἔσερὶ τερδζεμὲ βὲ πάζν ἰλαβελέρ ἰδζρασῆ ἰλὲ Ἀνατολῆ χεμσεχρελεριμτζὲ τακδιμὲ ἰδζτισᾶρ ἰτδίκ.

Ἐσερμιῖζ μουχτασᾶρ ἰσέδε, μουνδερεδζατῆ σαγιάνη μουταλιαάδηνρ. Μαξαδηνιῖζ Ἰερουσαλήμ σεχρινὶν ταριχινὶ γιαζμὰκ ὀλμαγιουπ, ἀνδζακ σέχρι μουκαδδὲς ἰλὲ ἔτραφηνδὰ πουλννὰν ἀζιζ ζιγιαρετκριαχλαρὴν χάλη χαζηνρηνῆν ταριχί ἰλὲ ἱκτιφὰ ἰτυῆκ ἱκέν, γίνε χῆρ πῖρ ζιγιαρετκριαχὴν βὲ ἔζ δζούμλε Ἰερουσαλήμ σεχρινὶν χάλη χαζηνρηνῆν ταριφί ἰλὲ περαπῆρ μουχτάσαραν μαλιουμάτη ταριχιενὶν ἰτασπνδὸν δαχῆ κερου τουρούλμαμποςδηνρ.

Χῆρ πῖρ χριστιανῆν χιτζ ὀλυάζσα μουδδέτι ὀμρουνδὲ πῖρ δεφὰ ζιγιαρετὲ πορδζλου πουλννδηνγῆ Ἰερουσαλήμ σεχρινὶ ζιγιαρετ ἰτυῆκ κιπὶ πῖρ μεσουδιέτι φέβκ-ἐλ-ἀδεγὲ ναῖλ ὀλὰν ἰτζοὺν ἴσπου κιτὰπ γάγετ μουκεμμέλ πῖρ ρεχπῆρ μεσαπσινδὲ ὀλδηνγῆ κιπὶ, ζιγιαρετὲ ἀρζουλαρηνῆν μὰ φεβκνδὲ ὀλαράκ μουβαφφὰκ ὀλάμαγιαν πῖλ

δζούμλε χριστιανλᾶρ ἰτζοὺνδα γάγετ μουφῖδ, λατιφ βὲ σαγιάνη μουταλιαὰ πῖρ ἔσερδῖρ.

Ἰερουσαλήμ σεχρινὶ ζιγιαρετ ἰτυῆκ κιπὶ ἀδζαπα πῖρ μεσουδιέτι ἀζιμὲ τεσαββοῦρ ὀλουναπιλίρμ ; Εὐρώπαγι σεγιαχὰτ ἰτυῆκ, Πάρις βὲ Λόνδραγι κεζμὲκ βὲ τερακκηγιὰτη φεννιὲ βὲ σεναῖὲ σαγεσινδὲ μεῖδανὰ κελὲν ἀσάρη ναδιδεγὶ τεμασὰ ἰτυῆκ ἔλπετδε ἰνσανὰ πογιούκ πῖρ μαχζουζιῆτ βερῖρ, μουφτεχῆρ κηλάρ. Λάκιν Δζενάπη Χαλίκι ἀτζαμῆν δζίνσι ἰνσανῆ ζουλμέτι δζεχαλὲτ βὲ πεντζέῖ ἔσαρέτι σεῖτανιεδὲν ταχλῖς ἰτυῆκ μαξάδη κουδσιετμουρσαδῆ ἰλὲ γῆρ γιουζουνὲ ἔνιπ δογδουγῆ, γιασαγῖπ ὁ τεαριφάτη δζελιλέῖ ἰνδζιλιεγὶ νῆσρ ἰτδιγι, κενδισὶ πῖ κιουνάχ Χακίμ οὐλ χουκεμὰ ὀλδηνγῆ χαλδὲ πιζιμ κιουναχλαρηνῆζ ἰτζοὺν ἀδὶ πῖρ δζανὶ κιπὶ χουζούρη μαχκεμεγὲ τζηκαρηλαράκ σταυρός ῥόλιουμου ἰλὲ ἰδαμὰ μαχκιούμ ἰδιλδιγὶ γερλερὶ, μουδχῖς Γολγοθαγί, χαγιὰτη ἀλεμὶ δερουνινὲ ὀλιού μεσαπσινδὲ καπούλ ἰδὲν μουκαδδὲς μεζαρῆ, κενδισὶ ὀλουλερδὲν ἰχγιὰ ὀλαράκ πιζῖδε κιουναχδὸν ἰχλὰς ἰτδιγὶ μαχαλί, δζενάπη Μελῖκ ἐλ μουλιουκούν ἀδὶ πῖρ ἰνσὰν κιπὶ Βηθλεευδὲ γιατηρηλδηνγῆ χαῖθανλᾶρ γεμλιγινὶ, κιουναχλαρηνιζῆ σουγὶ ἰλὲ γεῖκαδηνγῆ Ἰορδὰν ἰρμαγηνῆ βὲ δαχὰ πού κιπὶ νιτζὲ χατηράτη μουκαδδεσεγὶ χαβὶ βὲ σαμῖλ πουλννὰν ζιγιαρετκριαχλαρῆ σεγιαχὰτ ἰλὲ σεδζδὰ ἰτυῆκ, χάνκι Εὐρώπα

βὲ Ἀμέρικα σεχίρ βὲ σαγιάνη τεμασά μαχαλλε-  
ρινὶ κιορμέκλε μουκαγεσὲ ἰδιλεπιλίρ ;

Ἰστὲ οὐμοῦμ ἀλέμ χριστιανὲ ἰνδινδὲ ποῖλὲ  
πῖρ ἔχειμμετι φεβκελαδεγὶ χαῖζ πουλνὴν Ἱερου-  
σαλήμ σεχρὶ χακκινδὰ μαλιουμάτη μουφιδὲ βὲ  
κῆφιεγὶ χαβὶ πουλνὴν ἴσπου ἔσέρι ἀδζιζινὴν  
χεμσεχριλὲρ ἰνδινδὲ μαχζάρη τακδῖρ ὀλαδζαγῆ  
οὐμοῖ ἰλὲ νεσρινὲ δζεσαρὲτ ἰτόϊκ.

Κιταπμηζὴν κῆρη ἀλέμ ὀλμασὴ χουσουση-  
νὴ ἔχειμμετι λαγικασὴ ἰλὲ τελεκκὴ ἰδερέκ, λισα-  
ννήν χερὸ κερὸν ἀνλαγιαπιλεδζεγὶ δερεδζεδὲ  
ἀτζήκ τούρκδζε ὀλμασὴ δζιχετινὲ ἴδηκκὰτ ἰδοῦπ,  
πάζη δεφὰ πού μαξαδὴν χουσουλὴ ζημνηνδὰ σι-  
βεί λισανιεδὲν πιλὲ σάρφη ναζάρ ἰτόϊκ.

Ἰστὲ πιζῖμ γαῖρετιμῖζ νισπετινδὲ χεμσεχριλερι-  
μῖζιν χιμμετ βὲ χαμμετινὲ μαζχάρ ὀλαπιλίρσεκ,  
Ἀνατὸλ κιοτουπχανεσινὴν τεζγινινὲ μέχμα ἔμκὲν  
τζαλνομαγῆ δζουμλέϊ φαραῖζμηζδὰν ἄδ ἰδέριζ.

Σταμπούλ, 10 Ἰούλιος 1902.

ΜΟΥΣΑΝΝΗΦΗ

ΙΟΡΔΑΝΗΣ Ι. ΛΗΜΝΙΑΗΣ

«Ἀνατολή» γαζέταση μουχαρριγι



# ΠΑΛΑΙΣΤΙΝΗ



Σουρίε βιλαγετινὴν δζιχετί δζενουπιτινδὲ  
Παλαιστίνη δενιλὲν οὐφάκ πῖρ κητὰ βάρδηρη,  
πούραση Τεβράτη σεριφδὲ ζικρὶ σεπκὰτ ἰδὲν βουκουά-  
τη ἀζιμενὴν μαχάλι ζουχουρὶ ὀλδηγῆ κιπί, πείγαμ-  
περάνη ζισὰν χαζαρατηνὴν δαχὴ μασκάτη ρεεσί βέ-  
ράππιμῖζ Ἰησοῦς Χριστοσὺν δογούπ πογζουδουγὶ,  
σταυροσὰ ἀσηλήπ, δερν ὀληδηγῆ βὲ νίχαγετ δι-  
ριλίπ κιοκλερὲ ἀληδηγῆ μαχάλδρη.

Παλαιστίνη κητασηνὰ πού ἰσιμ κητὰῖ μεζκζουρ-  
δὲ ἔν ἐββὲλ ἰσκιὰν ἰδὲν Φιλισταῖοσλαρ παραφην-  
δὰν βεριλιμῖσδιρ. Ἀνδζακ κερὲκ Τεβράτη σερίφ βέ-  
κερέκ ἔδζνεπί μουβερριχλὲρ παραφηνδὰν δαχὰ σάιρ  
πῖρ τζὸκ ἰσιμλέρλε τεσμιέ ἰδίλιμῖσδιρ σοῖλέκι :

1) Χαζρέτι Νῶενιν οὔτζ ὀγουλλαρηνδὰν Χα-  
μὴν ὀγλού Χαναανὴν ἰσμινδὲν Χαναὰν τοπραγῆ.

2) Γεχουδιλερινὴν ἔσαρετδὲν ἀβδετλερινδὲ Γε-  
χούδα καπιλεσί δῖκερ καπιλελὲρ οὐζερινὲ ἰδζράτ

χιέκμ ιτμεγέ μουβαφράκ ὀλαράκ, κενδι ίσιμλε-  
ρινι δίκερ καπίλελερ ἔφραδηνάδα βερδικλερινδέν Γε-  
χούδα τοπραγή γιάχοδ Γεχουδιστάν.

3) Χαζρέτι Ἰακωβούν νάμη δικερί ὀλάν Ἰσ-  
ραήλ ναμηνδάν Γεχουδιλερέ Ἰσραηλίτης ναμή  
βεριλδιγινδέν Ἰσραήλ τοπραγή.

4) Δζενάπη Χακκίν χαζρέτι Ἀβρααμά βάδ  
πουγιουρμούς ὀλδηγή μαχάλ ὀλμασσηνδάν Βάδ  
τοπραγή, βέ

5ινδζι) κερέκ Τεβράτη σερίφ βέ κερέκ Εὐαγ-  
γέλιονδα ζικρ ὀληνάν βακκαλαρήν ζουχούρ ιτδιγι  
βέ πιλ δζούμλε πείγαμπεράνη ζισάν ιλέ ράππι-  
μιζ Ἰησοῦς Χριστοσούν δογούπ γιάσαδηγή μα-  
χάλ ὀλδηγηνδάν, Ἀζιζ τοπρακ ναμλαρή βεριλ  
μίσδιρ.

Παλαιστίνη κητασηνήν μουνπίτ βέ μαχσουλ-  
δαρληγή χακκηνδά χαζρέτι Μωϋσῆ Τεβράτη σε-  
ριφδὲ σόιλεδζε πουγιουρμιούσδηρ : «Ράππι Ἀλ-  
λαχὴν σερί ἐγί πῖρ τοπραγὰ, γιάνι ὀβαλαρδάν βέ  
ταγλαρδάν τζηκάν ἤρμακλαρή, σοῦ πουναρλα-  
ρὴ βέ δερῖν σουλαρὴ ὀλάν πῖρ τοπραγὰ, πουγ-  
δαί, ἀρπὰ, ἀσμά, ινδζιρ, νάρ, ζεϊτόν, ζεϊτόν  
γιαγὴ βέ πάλ βερὲν τοπραγὰ, ἐκμεγί ἐσιρκέμεγε-  
ρεκ γεγεδζεγῖν βέ ὀνδὰ χιτζ πῖρ σεγὲ μοχτὰδζ  
ὀλμαγιαδζαγῖν τοπραγὰ, τασλαρὴ δεμῖρ ὀλούπ,

ταγλαρηνδάν πακῆρ τζηκαρὰδζαγῖν πῖρ τοπρα-  
γὰ κιοτουρεδζέκδιρ. Ἰμδι γεγῖπ δοιδουγηνδὰ  
Ράππη Ἀλλαχηνὰ σανὰ βερδιγί ἐγί τοπρακ  
ιτζούν χαμδ οὐ σεγὰ ιδέσιν». (Δευτερ. η'. 7—10).

Παλαιστίνη κητασηνήν πού δερεδζέ μουνπίτλι-  
γινί βέ ταπιατηνήν λεταφετινί δίκερ μουβεριχλέρ  
δαχὴ τατδὴκ ιτμισλέρδιρ. Παλαιστίνη κητασηνὰ  
χέρ νέβ ζαχιρελέρ, ραῖχαλή τζιτζεκλέρ, μείβαδάρ  
ἀγαδζλάρ, παγλάρ βέ ὀρμανλάρ μετζούλεν που-  
ληνδηγή κιπί χέρ νέβ ἔβ χαῖθανατὴ ιλέ πῖρ τζόκδα  
βαχσί χαῖθκνλάρ μεδζούδ ὀλούπ, γαγέτλε σῆκ  
ισκιάν ιδιλιμῖς, χάττα Δαβὶδ πείγαμπερίν ζεμανη-  
δὰ σεκενεσινῖν μηκδαρὴ 5 μιλιονὴ μουτεδζαβούζ  
ιδί. Μὰ μαφίχ πῖλ ἀχρη βουκού πουλάν ινκηλα  
πάτ βέ τεπεδδουλάτ ἔσερί ὀλαράκ, χέμ μουνπίτλι-  
γί χέμ σεκενεσινῖν μηκδαρὴ χάιλουδζα τενεζ-  
ζούλ ιτμισδιρ.

Παλαιστίνη κητασηνή Ἰορδάν ἤρμαγὴ γαρπί  
βέ σαρκί ὀλαράκ, ικί κηταγῖὰ ταξιμ ιδέρ. Γαρπί  
κησμη Γαλιλαία, Σαμάρεια βέ Ἰουδαία ναμή  
ιλέ οὔτζ ἐγιαλετδέν ἱπαρέτδιρ.

Γαλιλαία ἐγιαλετινδὲ κιάν μεσχούρ σεχιρλέρ  
σουνλάρδηρ. Καπερναούμ· Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χρι-  
στοσούν γαγέτλε σεβδιγί πῖρ σεχίρδιρ. Κανᾶ πού  
σεχιρδὲ Ράππιμιζ πῖρ δουγιουνδὲ πουλουνούπ,

σουγιού σαραπά τεπδὶλ ἰδερὲκ ἱλκ μουδζίζεσινι  
ιδζρά ἰτιμίσδιρ. *Natn*· πούραδα δούλ καρηνήν πίρι-  
δζικ ὀγλουνού ἰόλμουζ ὀλδηγή χαλδὲ διριλτιμίσδιρ.  
*Βηθσαϊδά*· Ἀνδρέας βὲ Πέτρος ἀπόστολοσλαρην  
μεμλεκετίδιρ.

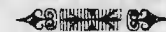
Σαμάρεια ἔγιαλετινὶν σαγιάνη ζικρ σεχιρλερι  
σούνλάρδερ· γιάνι : *Σαλήμ*· πού σεχρίν γιανηνδὰ  
Ἰωάννης κενδισινὲ μουραδζαάτ ἰδενλερι βαπτίς  
ιδέρδι. *Ἰεζραὲλ*· πούραδα Ἀχαάβ νάμ χοκιουμδα-  
ρην κονακλαρὴ μεβδζούδ ἰδί. *Σιχέμ* βὲ σάίρε.

*Ιουδαία* ἔγιαλετινὶν ἔνμεσχούρ σεχιρλερι σούν-  
λάρδερ· γιάνι : *Ἱερουσαλήμ*· Ἰούδα χοκιουμετι-  
νὶν μακάρρη ἰδερεσι βὲ Ράππιμιζιν δζεφα τζεκιπ  
Σταυροσὰ ἀσηλδηγή σεχίρδιρ. *Ἰεριχώ*· Γεχουδι-  
λέρ Μησηρδάν ἀβδελερινδὲ ἱλκ δεφὰ πούρασηνη  
ζάπτ ἰτιμίστέρδιρ. *Βηθλεέμ*· Ράππιμιζ πούραδα  
δουνγιαγιὰ κελμίσδιρ.

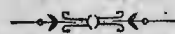
Σὰρκ δζιχετινδὲ κιαίν μεσχούρ σεχιρλέρ σούν-  
λάρδερ· γιάνι : *Κούδση-σεριφ Καϊσεριεσι* (Καισά-  
ρεια Φιλίππου), Ράππιμιζιν ἰκὶ δζινλιγι σιφὰ ἰτιδιγι  
*Γάδαρα*, Λάζαροσην μεμλεκετι *Βηθσαϊδά* βὲ  
σάίρε.

Ἰαλαιστίνη κητασηνδὰ ἔν μεσχούρ τὰγ Δζεπέ-  
λι Διπνάν ταγὴ ὀλούπ, πού τὰγ Παλαιστίνηγι  
Σουρίαδαν τεφρίκ ἰδέρ. Ἰσπου τὰγ ἰτζούν Ἀράπ

σουαρασὴ σεενὶν διόρτ μεβσιμίδε ούζερινδὲ μεβ-  
δζούδδερ, γιάνι: τεπετινδὲ Κήζ, ὀμουζλαρηνδὰ Πα-  
χάρ, ὀρτασηνδὰ Κιούζ βὲ ἔτεκλερινδὲ Γιάζ που-  
λουνούρ, δερλέρ. Τεβράτη σεριρδὲ πού ταγὴν τζὸκ  
δεφὰ ζικρι κετζμεκδὲ ὀλδηγή κιπί ούζερινδεκι σελβὶ  
ἀγατζλαρὴ βὲ παγλαρδάν δολαγίδα μουστεχέρδιρ.  
Πουνδάν μααδὰ *Κάρμιλ* ταγὴ βάρδερκι, πού τὰγ  
ἄδετα πὶρ πουρούν κιπί Ἀκ-δενιζὲ δογρού ούζαν-  
μησδερ. *Θαβὼρ* ταγὴ δαχὴ κέζα ούζερινδὲ Με-  
ταμόρφωσις, γιάνι ράππιμιζιν τεπδὶλ-ι-σέκλ βα-  
κασηνδάν δολαγὶ μεσχούρδερ. *Γεβὰλ* βὲ *Γαριζὶν*  
ναμὴ ἰλὲ ἰκὶ τὰγ δαχὰ μεβδζούδ ὀλούπ, πουνλα-  
ρὴν ἄσηλ Τεβράτη σεριρδὲ ζικρι κετζμίσδιρ. *Γεβὰλ*  
ταγὴ ούζερινδὲ Γεχουδιλεριν, *Γαριζὶν* ταγὴ ούζε-  
ρινδέδε Σαμάρειαληλαρην μαπεδλερι μεβδζούδ ἰδί.



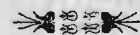
## Γ Ι Α Φ Α



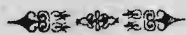
Γιάφα σεχρινίν Γεχουδίδζε ισμί Γιάφα, Ρουμδζαδαδα Ἰόππη όλούπ, Τεβράτη σερίφ ιλέ Εὐαγγέλιονην τζόκ γερλερινδέ ισμί ζικρ όλην-μήσδερ. Μοὺ σεχίρ Ἱερουσαλημδέν 35 μίλ ούζακ όλούπ, σέχρι μεζκιουρούν ισκέλεσιδερ, ἀνδζακ λιμανή πέκ σήγ όλούπ, ρουζκιάρδα δάιμα ἐξικ δλιαδηγηνδαν παγιούκ βαπορλαρήν γιανασμάση μιμκίν δεγίλδερ. Πουνούν ιλέ περαπέρ ότεδέν περού Παλαιστίνη κητσηνην γελιανέ ισκέλεσι πούρασηδερ. Γιάφα σεχρί όλδήκδζα μααμουρ πέρ σεχίρ όλούπ πíl άχρηέ Σουβεγίς καναληνην κουσαδη βέ Παλαιστίνη δζιχετινδέ ζεϊτούν-γιαγή, πουγδαϊ, παμούκ, πορτοκάλ, λεμόν βέ σάιρε ιγραδζα-τή κέσπι βουσσάτ ιτμεσί μινασιπετι ιλέ σεχίρ πέρ κάτ δαχά τεβεσσού βέ τερακκηγιά γιούζ δου-μούσδερ. Γιάφα σεχρινδέ ελ γέβμ 4500 χανέ μεδδζούδ όλούπ, πουνλαρδάν 300ού Ὁρθόδοξος, 80ι Κατολικ, πέρ μηκδαρή Μαρωνίτ βέ Ἑρμενί, 100ού Γεχουδι βέ μουτεπακρησή Ἰσλάμδερ. Ἐχα-

λιτι τιδζαρέτ βέ ζιραάτλα μεσγούλδερ. Σεχρίν σο-κακλαρή εάρ, βέ πιναλαρή κιαρκίρ βέ κιοιτζούκ όλούπ, δάχιλαν σεχίρ χιτζ πέρ λεταφετι χαιζ δεγίλ ισέδε, χάριδζαν σεχρίν έτραφηνδά δζεσίδ μει-βαδάρ άγατζλάρλα μουζεγέν παγλάρ βέ παγτζελερ βέ γαγέτλε λατίφ τενεζζούχ μαχαλλερι μεδ-δζούδδερ.

Γιάφα σεχρί Ἱερουσαλημίν ισκέλεσι όλούπ, ζι-γιαρετδζιλεριν πούραδαν κετζμελερι βέ Ἱερουσαλη-μέ κιονδεριλεδζέκ έμταά βέ έσγιανήν πούραγια τζηκαρηλμασή ικτιζά ιτδινδέν, ζιγιαρετδζιλεριν ιταικπαλή βέ μεσαλίχι τουδζαριενίν τεσβιεσί πα-πηνδά, Γιάφαδα μουχτελίφ μοναστηρλάρ ινσά ιδιλμισδερ. Ὁρθόδοξοσλαρην μοναστηρή σαχηλέ γιακήν βέ ναζαρρουπά πέρ μεβκή ούζερινέ ινσά ιδιλμις όλμάγλα, δίκερ μοναστηρλαρά νισπέ-τεν χέμ δαχά κενίς χέμδε μανζαρασή δαχά λατίφδερ.



## ΓΙΑΦΑΔΑΝ ἹΕΡΟΥΣΑΛΗΜΕ



Γιάφα ιλιέ Ἱερουσαλήμ ἀρασηνδακί μεσαφέ δαχά γιακὴν βακτηλαρά καδάρ γιαγιάν, γιάχοδ ἀραπά, παρκίρ, μερκέπ βέ δεβέ βασητασή ιλιέ ιδζρά ιδιλίρ, βέ παρκίρλε 11, ἀράπά ιλέδε 6—7 σαάτ δεβάμ ιδέριδι. Ἄνδζακ 1892 σενεσινδέν περού ινσά ιδιλμίζ ὀλάν σιμενδουφέρλε Γιάφαδαν Ἱερουσαλημέ οὔτζ σαατδὰ κιδιλέ πιλμενδέδιρ.

Γιάφαδαν Ἱερουσαλημέ καδάρ κιδέν γιέιλ οὔζερινδὲ σεκενεσινίν ἔξερι Ἰσλάμ βέ Χριστιάν ὀλάν πὶρ τακὴμ κιουτζούκ καργελερδέν μαδὲ Λύδδα βέ Ρέμλη ναμηνδὰ ικί τανέδε κασαπά μεβδζούδδερ.

Πουνλαρδάν Λύδδα Γιάφανην ὀζιχέτι σαρκισινδὲ κιαίν ὀλοῦπ, ζεμάνη ἀτικδὲ μααμούρ βέ σεκενεσί τζοκ πὶρ πελδὲ ικέν, ἔλ γέβμ 1000 καδαρὴ χριστιάν βέ μουτεπακησὴ ἰσλάμ ὀλμάκ οὔζερὲ 3500 σενεγι χαβὶ οὔφακ πὶρ κασαπάδερ. Πούραυα Ἄποστολος Πέτρος κιουτροῦμ Αἰνέαση σιφὰ ιτιδιγι κιπί (Πράξ. θ' 32) 415 σενεσινδὲ ραφαζὴ Πελάγιος ἀλεϊχινδέδε πὶρ σύνοδος ἀκδ ιδιλμίζδιρ. Ἱερουσα-

ληϊν Ρώμαληλαρ παραφηνδάν ταχριπινδέν σονρά, πούραδα Γεχουδιλεριν πογιούκ πὶρ μεκτεπί βάρηδη. Λύδδα κασαπασηνδὰ ἔλ γέβμ σαγιάνη τεμασὰ ὀλάν ἀσάρη χριστιανιεδέν Ἄγιος Γεώργιος ναμηνὰ μεβκούφ πὶρ ἐκκλησία βάρδερκι, πού ἐκκλησία 1872 σενεσινὲ καδάρ τζεσίδ ταχριπάτ βέ τεπεδδουλατὰ δουδζάρ ὀλδηκδάν σόνρα, νίχαιετ σενεί μεζκιουρδὲ μουτζέδδεδαν ινσὰ ιδιλμίζδιρ. Ἐκκλησιάνην διρεκλερί ἔσκι πινανὴν διρεκλερί ὀλοῦπ, διρεκλεριν πατὴ Κορινθούτουλι οὔζερὲ γάγετλε μουτεννὰ ἰσλενμίζδιρ. Πού ἐκκλησία Μέγας Κωνσταντινοσην ζεμανηνδὰ ινσὰ ιδιλμίζδιρ διγὲ ζάν ιδιλμεκδέδιρ, δζούνκι νικληγιάτη μουκαδδεσεγὲ ναζάραν Ἄγιος Γεώργιοσην πεδερὶ Καππαδοκίαδαν βέ βαλιδеси Παλαιστίνηδεν ὀλμάγλα, κενδισὶ Λύδδα σεχρινδὲ τεβειλλοῦδ ἰτμίζ ὀλδηγηνδάν βεφατηνδάν σονρά ἀζιζ λείψανοση πού σεχρὲ κετιριλερέκ μαχφούζ ιδιλμίζ βέ νάμη ἀζιζινὲ «γάγετ σιριν βέ λατήφ πὶρ ἐκκλησία» ινσὰ ιδιλμίζδιρ. Πού ἐκκλησιάνην ἔγκαίνιαση, Συναξάριονλαρδα δαχὴ κιουρουλδιγι βέτζχιλε Νοέμβρισουν θουνδὲ ιδζρά ιδιλμίζδιρ.

Ρέμλη δαχὴ γαγέτλε μααρούφ, μετχούρ βέ ἔχαλισὶ τζοκ πὶρ κασαπάδερ. Σεκενεσί ἔλ γέβμ ἰσλάμ βέ χριστιάν 4,000 νουφουσδάν ἰπαρέτ ὀλοῦπ δζούμλεσιδε ζιραάτ βέ μαχσουλάτη ἀρζιὲ τιτζαρετι ιλιέ

μεσγούλδηρλαρ. Τεβράτη σεριφδέ Ραμαθέμ (Μακαβ. Α'. ια'. 34), βέ Εὐαγγέλιονδα δαχή Ἀριμαθαία ναμή ἰλὲ ζικρ ἰδιλὲν πού σεχίρ, Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοσὴ σταυροσδάν ἐνδιρίπ μεζαρά δέφν ἰδὲν Νικόδημος βέ Ἰωσηφὶν μεμλεκετίδιρ (Ματθ. κζ'. 57, Ἰωάν. ιθ'. 38). Πούραδα πέρ Ροῦμ μοναστηρή μεθζούδδερ. Πού μοναστηρήν ἐκκλησίαση Ἅγιος Γεώργιος ναμηνά μερκούφ ὀλούπ, μοναστήρδα Γιάφαδαν Ἱερουσαλήμὲ γιαγιάν κιδὲν ζιγαρετδζιλεριν μενζιλ βέ μαχάλη ἰστιραχατήδερ.



## ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ



Ἱερουσαλήμ σεχρινὲ πού ἰσίμ νέρεδεν βεριλδιγι βέ Ἱερουσαλήμ κελιμεσινὶν χάνκη λισανά αἰδ ὀλούπ, νέ μανιασὴ ὀλδηγή λαγικήνέζα ἀνλασηλάμαμητδερ. Ἱερουσαλήμ ναμή Τεβράτη σεριφδέ ἴλκ δεφά Ναυηνὶν κιταπηνδὰ ζικρ ἰδιλίπ (Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ ἰ. 23), πού κισυνὲ καδάρ μουχαφαζὰ ἰδιλμίσδιρ. Πού ἰσιμδὲν μαδὲ Ἱερουσαλήμ σεχρινὲ πασκά ἰσιμλέρ δαχή βεριλμίσδιρ. Γεχουδιλεριν μουκάδδὲς μανιασηνά σεχρὲ Καδιουσα ναμή βερδικλερινδὲν, ἔσκι Γιονάν μουβερριχὶ Ἡρόδοτος Κάδυτις ναμηνή βερίγιρ. Κέζα Ρώμα ἰμπερατωρλαρηνδαν Αἴλιανὸς δαχή Χριστοσδάν 136 σενὲ σόνρα, Αἴλια ναμηνή βερμιζ βέ σεχίρ πού ναμή τοκουζουνδζού ἀσρά καῶρ μουχαφαζὰ ἰτμίσδιρ. Νικαίαδα ἄκδ ἰδιλὲν Πιρινδζὶ Οἰκουμενικὴ Σύνοδοςδα Ἱερουσαλήμ ἐπίσκοποςηνα Αἴλιας ἐπίσκοποςη δενδιγι μεζκιούρ Σύνοδοςην πρακτικαλαρηνδὰ κιορουλιούγιρ.

Ἱερουσαλήμ σεχρί, ταγλήκ βέ καγιαλήκ πέρ μεβκή οὔζερινδὲ ἰνσὰ ἰδιλμίζ ὀλούπ, Ἄκ δεινιζδὲν

ὁτοῦζ γεδί βέ Ἰορδάν ἡρμαγηνδάν γιγίρμι διόρτ μιλ  
οὔζακ βέ δενίζιν γιουζουνδέν 2,500 καδέμ γιουζέκ-  
διρ. Ἱερουσαλήμ σεχρί ἐσάσεν οὔτζ τεπέ οὔζερινέ  
ίνσά ιδίλμιζ ικέν, πιλ ἀχηρέ, Ράππιμιζ Ἰητοῦς Χρι-  
στοσήν ζεμανλαρηνδὰ σεχρίν κέσπι βουσάπ ιτμε-  
σινέ μεπνί, δορδουνδζού πέρ τεπέ δαχή σεχρίν ιτζε-  
ρισινέ ἀληνμήσδερ.

Ποῦ τεπελερίν πειρινδζιτι Σιών ναμηνδὰ ὀλοῦπ,  
σεχρίν δζιχετί δζουνουπισινδὲ κιατν βέ δίκερλερινε  
νισπέτεν γιουκσέκδιρ. Ποῦ τεπέ σεχρίν ἔν ἐββέλ  
ισκιάν ιδίλμιζ κησμή ὀλδηγή βέ οὔζερινδὲ μουσ-  
ταχέμ καλιὰ, βέ Δαβιδ πείγαμπερίν χανεσί που-  
λουνδουγού δζιχετί ιλέ κενδι ισμινί πιτιούν σεχρὲ  
βερδιγινδέν, Ἱερουσαλήμ σεχρινίν τζοκ δεφὰ Σιών  
ναμὴ ιλέ τεσμιέ ὀληνηδηγηνή κιοριούριουζ.

Ἰκινδζι τεπέ Σιών τεπεσινδέν δαχὰ ἀλτζακ ὀλοῦπ  
πουνούνδα οὔζερινδὲ καλιὰ μεβόζυῖ ιδί. Ποῦ τεπεγέ  
Ἰώσηπος νάμ μουβερρίχ Ἀσαγή σεχίρ ναμηνή βε-  
ρίγιορ κι, Σιβρί τεπέ δαχή δινιριδι.

Οὔδζουνδζού τεπέ δαχή Μορία γιάχοδ Ἀμορία  
ναμηνδὰ ὀλοῦπ, ποῦ τεπενίν οὔζερι γάγετ δάρ ὀλ-  
δηγηνδάν, χαζρέτι Σολομών ἐτραφηνὰ χισάρ τζεκιπ,  
ἀρασηνή ταπράκλε δολδουαρακ, τεπενίν οὔζερινί  
κενισλετμιζ, βέ ὄραγια Γεχουδι ταρχινδὲ γαγέτλε  
μεσχοῦρ βέ μααρούφ ὀλάν ιπαδετχανεγι ινσά ιτ-  
διρμίσδιρ. Ριβαγετέ ναζαφεν, χαζρέτι Ἀβραάμ δα-  
χή ὀγλού Ἰσαακή Δζενάπη Χακκά κουρπάν  
σουνμάκ οὔζερὲ, ποῦ τεπενίν οὔζερινέ τζηκμήσδερ.  
Δορδουνδζού τεπέ δαχή Βεζεθά ναμηνδὰδερικ,

ἔσκι σεχρίν τεκενεσί ἀρτμαγὰ πασλαδηγηνδάν  
σουρλαρήν χαριδζινδὰ πουληνάν ποῦ τεπέ οὔζε-  
ρινέδε ἔχαλι χανελέρ ινσασηνὰ βέ ποῦ τεπεγι  
δαχή σεχρὲ ιλαβεγέ μεδζπούρ ὀλμουσλάρδερ.  
Βαλιδετουλλάχ Παναγίανην βαλιδεϊνί Ἰωακείμ  
βέ Ἀννανην δαχή ποῦ τεπέ οὔζερινδὲ πέρ χανεδὲ  
ισκιάν ιτδικλερί μερβίδιρ.

Ἱερουσαλήμ σεχρινίν ἐτραφηνδὰ ζεμάνη ἀτικδὲ  
οὔτζ χισάρ τζεκιλμιζ ὀλοῦπ, πουνλαρδάν πειρινέ  
Δαβιδ βέ Σολομών χισαρή ναμὴ βεριλμιζ βέ Σιών  
τεπεσινί ιχατὰ ἰδοῦπ, Μαρία τεπεσινέ καδάρ οὔ-  
ζανήρ ικέν, πάδεχου Σιλωάμ χαβουζουνὰ καδάρ  
τεμδιδ ιδίλμιζ ιδί. Πιλ ἀχηρέ, Ἰωνάθαν, Ἐζεκίας  
βέ Μανασῆς νάμ γοκιουμδαρὰν παραφηνδάν ικιν-  
δζι πέρ χισάρ δαχὰ τζεκιλμίσδιρ. Ποῦ ικί χισάρ  
Γεχουδιλερίν ἐπιρλιγι ἐσνασηνδὰ μάχβ-οῦ-χαράπ  
ιδίλδιγινδέν, Χριστοσδάν 45 σενὲ σόνρα, Ἡρώδης  
Ἀγρίππας ἔσκι χισαρλαρήν τεμελλερί οὔζερινδέν  
οὔδζουνδζού πέρ χισάρ δαχὰ τζεκιμίσδιρ. Ποῦ χι-  
σαρλάρ Ἀδριανὸς ἱμπερατῶρ παραφηνδάν δαχή  
τεαμίρ ιδίλμιζ ισέδε, μουρούρι ζεμάν βέ ινκιλαπάτη  
δεβράν τεεσιρί ιλέ χαράπ ὀλδηγηνδάν, ποῦ κιοῦν  
σαγιάνη τεμασὰ ὀλαράκ, γιάληνηζ χαραπελερί  
μεβδζούδδερ. Ποῦ χαραπερλέρλε πάζη πογιούκ  
τασλάρ γιανηνδὰ Γεχουδιλέρ σενενίν μουαγέν

κιουνλερινδὲ τοπλαναράκ, ἀγήδ βὲ φιγανλάρ βὲ  
κενδிலερινὲ μαχσοὺς πάζη ἀδζίπ χαρεκετλέρ ιλὲ  
Ἱερεμιάσσην φιγανλαρηνή ὀκουρλάρ. Ἱερουσαλήμ  
σεχρινὶν διόρτ κητασηνδὰ διόρτ πογιούκ  
βὲ μουνταζάμ καπουλαρὴ μεβδζούδ ὀλούπ, πού  
καπουλαρὴν ἰόνιουνδεκί μεϊδανληκλαρά σεχριν  
μεδζλίσι ἀγιανή τοπλαναράκ, μουζακερὲ βὲ μου-  
χακεμὲ ιλὲ μεσγούλ ὀλούρ, βὲ μεϊδανληκλαρά  
ἐχαλί τεδζεμμου ἰδερέκ, παζαρλάρ κιουτάδ βὲ  
ἐχαλιγὲ βουκουάτη μουχιμὲ βὲ ρεσμιὲ ἰχπάρ  
ιδιλιρίδι. Πού καπουλαρδάν σιμάλ δζιχετινδεκινὲ  
Σοάμ βὲ γιάχοδ Ἐφραϊμ καπουσὴ, γάρπ δζιχε-  
τινδεκινὲ Δαβίδ γιάχοδ Γράφα βὲ Βηθλεὲμ καπου-  
σὴ, δζενούπ δζιχετινδεκινὲ Σιών καπουσὴ, βὲ  
σάρκ δζιχετινδεκινὲ Γεσθημανή γιάχοδ Ἅγιος  
Στέφανος καπουσὴ ναμλαρὴ βεριλίρ. Πού κα-  
πουνὴν γιανηνδὰ Ρώμα οὐσούλι μίμαρισίνδζε  
ἰνσὰ ἰδιλιμὶς Ἄλτων καπού δινιλίρ πῖρ καπού  
βάρδηρικι, πούραση δάϊμα καπαλή δουτουλούπ,  
σενεδὲ πῖρ κερρὲ Βάια Κυριακησινδὲ ἀτζηλήρ, βὲ  
Ράππιμιζιν κευάλη ἀλάι ιλὲ Ἱερουσαλημέ δου-  
χουλινὶν ζικρί ἰτζούν, βακτὴν πατριγι πούραδαν  
πογιούκ πῖρ γαλεπελίκλε κιερίδι. Ἄνδζακ σίμδι  
κιάμιλαν καπαδηλημῆσδηρ.

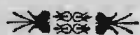
Πού πογιούκ καπουλαρδάν μαδὰ, ἐχαλινὶν ἰχτι-

γιαδζάτη μουχτελιφесινὲ μαχσοὺς ὀλμάκ οὐζερέ,  
σοὺ καπουσὴ, παρκίρ καπουσὴ, κογιούν καπουσὴ,  
παλήκ καπουσὴ βὲ γάιριχομ ναμὴ ιλὲ δαχά  
μουχτελίφ μαχαλλερινδὲ 25—40 ἀρσὴν γιου-  
ξεκλιγινδὲ κουλελέρ μεβδζούδ ὀλούπ, πούνλάρ  
ἰστιχκιαμάτ βὲ λεβαζήμ ἀνπαρὴ κιπί ἰστιμάλ  
ιδιλιρλέριδι, νίτεκιμ χένουζ μεβδζούδ βὲ Δαβίδ  
κουλεσι διμέκλε μααρούφ ὀλάν κουλὲ πού κιουνὲ  
καδάρ λεβαζίμ ἀνπαρὴ κιπί ἰστιμάλ ἰδιλιμεκδέδιρ.  
Ριβαγετὲ ναζάραν, Δαβίδ πείγαμπέρ ψαλμοσλα-  
ρηνὴ πού κουλεδὲ γιαζμήσδηρ. Πού κουλελερδὲν  
ἐξερνι Ἡρώδης Ἀγρίππας ἰνσὰ ἰδούπ, πουνλαρὰ  
ἀχουππὰ βὲ τεαλλουκατηνὴν ναμηνὴ βερμίσδιρ.

Ἱερουσαλήμ σεχρινὶν χισαρλάρ δαχιλινδεκί  
σοκακλαρὴ δάρ βὲ γάιρη μουνταζάμ ἰσέδε, πῖρ  
μουδδετδὲν περού σεχριν τεζγινινὲ χοκιουμέτι σενιὲ  
ταραφηνδάν πογιούκ πῖρ κερμί βεριλιμεκδὲ ὀλ-  
δηγὴ κιπί, ἀχῆρεν σεχριν χαριδζινδὲν ἰτζμέ σουγιού  
δαχὴ κετιριλερέκ Ἱερουσαλημὶν ἐν πογιούκ πῖρ  
νοξανὴ ἰκμάλ ἰδιλιμίσδιρ. Γιακὴν βακτητλαρδὰ  
σεχριν δαχιλινδὲ Εὐρώπαληλαρ μεκτέπ, ἐκκλη-  
σία, γασταχανέ, κονσολοσχανέ βὲ σαϊρέ κιπί  
μουνταζάμ βὲ παγδζελί πιναλάρ ἰνσὰ ἰδερέκ,  
σεχριν πῖρ κὰτ δαχά τεζγινινὲ χηζμέτ ἰτμισλέρδιρ.  
Πουνλαρδάν ἐξερι Ρούς ἐκκλησία βὲ μεκτεπί ὀλούπ

Ροὺς Παλαιστίν σιρκετι ταραρηνδάν ἰνσά ἰδιλ-  
μίσδιρ.

Σέχρ κιάμιλαν διόρτ μαχαλλεγέ μουνκασήμ  
όλουπ, πουνλαρδάν πiri Ἰσλάμ μαχαλεσίδιρκι,  
πούραδα Ἰσλαμλάρ μεσκιούν, δίκερι Χριστιν  
μαχαλεσίδιρκι, πούραδα Χριστιανλάρ μεσκιούν βέ  
χριστιάν μοναστηρή Ἀνάστασις ἐκκλησίαση βέ  
Πανάγιος Τάφος μεβδζούδδερ, βέ δζιχέτι σιμαλι-  
σινδὲ Εὐρώπαληλαρην χανελερι ἰλέ κονσολάτο-  
λαρη μεβδζούδδερ. Οὐδζουνδζισί Γεχουδι μαχα-  
λεσίδιρκι, πούρχδα Γεχουδιέρ, βέ δορδουνδζισί  
Ἑρμενι μαχαλεσίδιρκι, πούραδα Ἑρμενιέρ μεσ-  
κιούνδερλαρ. Ἱερουσαλήμ σεχρινίν σεκενεσι  
27,000 όλούπ, πουνλαρδάν 8 πινι Ἰσλάμ, 12 πινι  
Γεχουδι, 3 πινι Ὀρθόδοξος, 2 πινι Κατολικ, 800ού  
Ἑρμενι, 200ού Κηπτή, 400ού Προτεστάνκι,  
πουνλαρην κήσμη άζζαμή Ἀλμάνδερ, πir μηκδάρ  
Χαπέσι βέ πiraζηδα Ἰακωβίτησδιρ. Πασχαλιά  
έοριηλερι έσνασηνδά κήσμη άζζαμή Ροὺς όλμάκ  
ούζερὲ μεμαλίκι έδζνεπιεδέν 8—10 πιν καδάρ βέ  
Παλαιστινηδένδε μουχτελιρ δζίνσ βέ μεζχεπέ μεν-  
σοῦπ 2 πιν καδάρ ζιγιαρετδζι κελir. Ἰδαρέι μιλικιέ-  
δζε Ἱερουσαλήμ σεχρι 5 καζαγι χαβι βέ τόγρηδαν  
δαχιλιέ ναζαρέτι δζελιεσινέ ταπι πir σανδζάκδερ.



## ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΤΑΡΙΧΙ



Δουγιανήν έν καδιμ σεχιρλερδέν όλάν πού σεχριν  
ταριχινι χακκή ἰλέ γιαζήπ τασβir ἰτμέκ χέμ  
τζόκ ζαχμετέ μοχτάδζ χέμδε ρισαλεμιζίν μαζα-  
δηνήν μαφεβκηνδέειρ. Ἱερουσαλήμ σεχρι έσκιλιγι  
βέ έββελα Γεχουδι, πάδεχου Χριστιάν μεζχεπλε-  
ρίνδζε χατζ όλδτηγή έχεμμιετι μινασιπέτι ἰλέ  
δουρλιού τεπεδδουλατά δουζάρ, βέ δουρλιού χου-  
δζούμ βέ τεαρουζατά χεδερ όλμούτδερ. Μά μαφιχ  
μουχτάταραν σεχριν ζεμάνη τεεσισινδέν σιμδιέ  
καδάρ όλάν ταριχινδέν πάχσ ἰτμεγέ γαιρέτ ἰδε-  
δζέγιζ.

Ἱερουσαλήμ σεχρινίν ἴλκ πανισί Μελχισεδέκ  
ναμηνδά πiriτι όλδτηγή ριβαγέτ ἰδιλμεκδὲ ἰσέδε,  
σεχριν πουνδάν έββελισίδε μεβδζούδ όλδτηγή πα-  
ζηλαρήνδζα ζάν ἰδιλμεκδέειρ. Γεχουδιλεριν Χρι-  
στοσδάν 1500 σενέ έββελινδὲ Παλαιστινηγι ζάπτ  
ἰδικιλερι ζεμανά καδάρ, πούραλαρδα Ἰεβουσατος  
ναμηνδά πir καβμήν ἰσκιάν ἰδιγιδὲ κέζαληκ,  
ταριχ ὀκουμούς όλανλαρην μαλιουμιδιρ.

Χαναάν τοπραῖνην Γεχουδιέρ παραφηνδάν  
 ζαπτηνδάν σόνρα, δαχά πῖρ μουδδέτ Ἱερουσαλήμ  
 σεχρί Ἱεβουσαίοςλαρην γέδι ἰδαρελερινδέ καλυής  
 ἰσέδε, πῖλ ἀχηρέ Δαβιδ πείγαμπέρ Γεχουδι καθ-  
 μηνήν ἰδαρεσινί κιάμιλαν δεροχδέ ἰτδικδέν σόνρα,  
 Ἱερουσαλήμ ούζερινέ χουδζούμ ἰδούπ, σεχρί ζάπτ  
 βέ Ἱεβουσαίοςλαρη τάρδ ἰτμισδῖρ. Πάδεχου Ἱε-  
 ρουσαλήμ σεχρινί Δαβιδ πείγαμπέρ χοκιουμετινίν  
 μακάρρη ἰδρεσί ἰττιχάζ ἰδούπ, σεχρί ταχκίμ  
 ἰδερék, μααμούρ βέ ἀπαδάν κηληής, βέ Γεχου-  
 διλεριν μεζπεχινί πούραγια νάκλ ἰλέ ἀνί, μου-  
 σερρέφ ἔϊλεμισδῖρ. Χαζρέτι Σολομωνήν ζεμα-  
 νηνδὰ Ἱερουσαλήμ σεχρί γαγέτλε κέσπι σερρέφ  
 ἰτμισδῖρ. Χοκιουμδάρη μουτάρ ἰλέιχ Γεχουδι-  
 λέρδζε πογιούκ πῖρ ἔχεμμιετι χαῖζ ὅλάν ὄλ  
 μεσχούρ ἰπαδετχανεγι ἰνσά ἰτδικδικδέν μαδέ,  
 κενδισί ἰτζούν μουκεμμέλ κονακλάρ, σεχριν ἔτρα-  
 φηνδὰ γιουξέκ βέ μουσταχέμ καλιαλάρ βέ  
 σεχίρ δαχιλινδέ πῖρ τζόκ μουκεμμέλ πινκλάρ  
 γιαπδῆρημῆσδῖρ.

Λάκιν μὰ ἔτ τεεσούρ, χαζρέτι Σολομωνήν σόν  
 σενελερινδέ πού τερακηγιάτ τεδεννιέ τεπδῖλ ὄλυής  
 βέ ἔζ δζούμλε ὄγλου Ροβοαμήν ζεμανηνδὰ Γεχουδι  
 μιλλετι ἰκί φηρκά ὄλαράκ, Ἰούδα χοκιουμετι βέ  
 Ἰσραήλ χοκιουμετι ναμή ἰλέ ἰκί ἰδαρεγέ μουν-

κασήμ ὄλυήσδῖρ. Πού ἰκί χοκιουμετλέρ ἀρασηνδὰ  
 μοναζαὰ ἔξικ ὄλυαδηγηνδαν, τζόκ δεφά γέκ δι-  
 κερὶ ἰλέ μουχαρεπελέρ ἰδζρασηνά καλκησῆμησλάρ,  
 βέ πού ταξιμ βέ ἰττιφακηζηκλάρ ἔσερι ὄλαράκ,  
 Γεχουδι μιλλετι τεδεννί γιολουνδὰ κεμάλη σουρ-  
 ράτλα δεβάμ ἰτδινδέν ἔνδζαμ ταδζή ταχτή  
 Ἀσουρίοςλαρ χοκιουμδάρη Ναβουχοδονόστορα τεσ-  
 λιμ ἰτμεγέ μεδζπούρ ὄλυουσλάρδῖρ. Ναβουχοδο-  
 νόστορ Ἱερουσαλημην χισαλαρηνή γικμηής, σεχρι  
 χαράπ ἰτμῖς, μεσχούρ ἰπαδετχανεγι γιακμηής,  
 κιουζέλ πιναλαρή χέζμ ἰτμῖς, καλιαλαρή ποζμούς  
 ἰπαδετχανενίν ἔσγιαί μουκαδδεσεσί ἰλέ δίκερ πῖλ  
 δζούμλε ζή κημέτ σεῖλερι Παγδαδὰ κιονδερμῖς,  
 κιαχίν βέ πὰς κιαχινλερι κάτλ-ού τελέφ ἰτμῖς  
 βέ ἔχαλιδέν κιμὶ μουχαρεπεδέ τελέφ ὄλυούς,  
 κιμὶ ταγλαρά βέ δζιβάρ μεμαλικέ φιδάρ ἰτμῖς,  
 κιμῖδε Παγδαδὰ ἔσιρ κιοτουρουλμούς, βέ σού σου-  
 ρέτλε μεσχούρ βέ μααμούρ Ἱερουσαλήμ σεχρί  
 ἀδι πῖρ χαραπέ χαλινί ἀλυτῆσδῖρ, Ἱερεμίας πεί-  
 γαμπέρ πού χαρεπελέρ ούζερινδέ ὄτουραράκ, Φι-  
 γανλάρ νάμ ἔσερινί γιαζμηήσδῖρ.

Πῖρ μουδετδέν σόνρα, ἔσιρλικδὲ πουληνάν Γε-  
 χουδιλερδέν 30—50 καδάρη Ζοροβάβελ ναμηνδὰ  
 πῖρινίν ριασετι ἀλτηνδὰ Ἱερουσαλημὲ ἀβδέτ ἰδερék,  
 ἰπαδετχανενίν ἰνσασηνά τεσεππούς ἰτμισλέρ ἰσέδε,

δουσμηνλαρή βέ πιλ χασσά Σαμαρείτηςλερ παραφηνδάν κιορδουκλερί μουχαλιφέτ πού τεσείππουσ-λαρηνήν βιδζουδέ κελμεσινέ μανί όλμησδτηρ. Ζοροβάβελιν βεφατηνδάν σόνρα, Ἐσδρας βέ Νεεμίας δαχή μιλλετλερινίν ιχγιασή ιτζούν πέκ τζοκ τζαλησησλάρ ισέδε, πουνλάρδα δουσμηνλαρή παραφηνδάν φέβκ-έλ-άδε πέρ μουχαλιφέτ βέ Γεχουδιλέρ παραφηνδάν πογιούκ πέρ βαζιφεσιζλικ κιορδουκλερινδέν μαχζάρη μουβαφρακηγέτ όλά-μαμ:σλάρδτηρ.

Πού ικί πογιούκ βέ μιλλετπερβέρ ζεβατήν βεφατηνδάν σόνρα, Γεχουδιλέρ τέκραρ άχεστέ άχεστέ τεδεννιέ γιούζ τουτδουγουνδάν, Χριστοςδάν 332 σενέ έββέλ Μέγας Ἀλέξανδρος χιτζ μουχαρεπέ ιτμεκσίζ, σεχρέ κεμάλη μουζαφεριέτλε κιρέρ, βέ έλπισεί ρουχανιελερινί λαπίς όλάν πάζ κιαχίν Ἰαδδού ιλέ εικερ κιαχινλέρ, βέ σεχριν έχαλισί παραφηνδάν κεμάλη χορμέτ ιλέ ιστικπάλ όληνήρ. Μέγας Ἀλέξανδρος πάζ κιαχινί έλπισεί ρουχανιεσινί κεγινμίζ βέ ούζερινδέν Δζενάπη Ἀλλαχίν νάμη μουκαδδεσί μενκιούς όλάν κιορλαχή πασηνά τακηνμής όλδηγή χαλδέ, κιορδουγουνδέν κεμάλη ιχτιράμλε πάζ κιαχινί τακπίλ ιτμίζ, βέ πάζ κιαχινίν πού κηγιαφετδέν ιόνιουνέν τζηκμασηνή Δζενάπη Χακκήν κενδισινέν άρζουλαρηνήν ιδζρασή χουσου-

σηνδάν μουαβενετδέν πουλουναδζαγηνά δαίρ, πέρ δελίλι καθί άδ ιτμίζ, βέ πάδεχου δοστού Παρμενιωνην «πιτιούν δζιχάν σαιά σεδζδάν ιτδιγι χαλδέ, σέν νιτζουν Γεχουδι πάζ κιαχινινέν σεδζδάν ιτδίν;» δεγέ σουαληνά «πέν πάζ κιαχινέν δεγίλ, Ἰλλα Ἀλλαχά σεδζδάν ιτδιμ » δεμισδτηρ. Πάδεχου Μέγας Ἀλέξανδρος Δζενάπη Ἀλλαχά Ἱερουσαλήμ μεζπεχί ούζερινδέν κουρπάνλάρ σουνδουκδάν σόνρα, κιαχινλερέ πέκ πογιούκ ιχτιραματδάν πουληνμησ βέ Γεχουδιλερί πέρ τακήμ βερκιλερδέν μουάφ δουτούπ, καθανίνι μιλλιελερί άχκιαμήνδζα γιασάμαλαρηνά μουσααδέν ιτμισδτηρ.

Γεχουδιλέρ Μέγας Ἀλέξανδροςην χαλιφελερί ζεμανηνδάν Μακαββατοςλαρην ζεμανηνά καδάρ, γιάνι Χριστοςδάν 332 σενεδέν 167 σενέ έββελινέν καδάρ πέκ πογιούκ μουσκιλατά τουδζάρ όλμουσλάρδτηρ. Πτολεμαϊοςην άσκερλερί Νικάνωρην τάχτη κουμανδαστηνδάν πέρ Δζουμά-ιρτεσί κιορνιού Ἱερουσαλήμ σεχρινέν κιρίπ, Γεχουδιλέρ σιλαχσήζ πουληνδηκλαρή χαλδέ, ούζερλερινέν πιλ χουδζούμ, πογιούκ τελεφιάτ βέ χασαρατδάν πουληνμησλάρδτηρ. Ὁ βακήτ Γεχουδιλερινίν τζοκλαρή Ἰσκενδέριεγε φираρά μεδζπούρ όλμουσλάρδτηρ, δζούνκι Μέγας Ἀλέξανδροςην ζεμανηνδάν περού πούραδα Γεχουδιλέρ πογιούκ ιμτιγιαζάτ βέ μουσααδατά

μαχζάρ ὀλμακδὰ ἰδιλέρ. Μέγας Ἀλέξανδροςην  
χαλεφλερινδέν Ἀντίοχος Ἐπιφάνησιν ζεμανηνδὰ  
Γεχουδιλέρ μιλλιετλερινδέν μαδὲ μεζχεπλερινὶ πιλὲ  
γαῖπ ἰτμέκ τεχλικεσινὲ δουζάρ ὀλμησλάρδηρ.  
Πουνήν κουμανδανή Ἀπολλώνιος τάχτη ἰδαρε-  
σινδὲ 22 πὶν ἀσκέρ πουλγηνδηγὴ χαλδὲ, πὶρ δζου-  
μὰ ἰρτεσί κιουνού γίνε Γεχουδιλέρ σιλαχσῆζα  
ἰπαδετχανελέρ δερουινδὲ κουληνδηκλαρὴ ἔσναδὰ,  
σεχίρ οὐζερινὲ χουδζούμ ἰδερέκ, ἀσκερλερινὲ, ἐρ-  
κεκλερὶ τελέφ, καδὴν βὲ τζοδζουκλαρὴ ἔσιρ, ἰπα-  
δετχανεγὶ γιάγμα ζῖι κημέτ ἔσγιαγὶ γάσπ ἰλέ,  
σεχρὶ γιακμαλαρὴ χουσουσηνδὰ ἔμιρ βερμίσδιρ.  
Σοὺ σουρέτλε, Γεχουδιλέρ χέρ σείλερινὶ γαῖπ  
ἰδοῦπ, σὲν δερεδζὲ σεφαλέτ βὲ οὐμιδσιζλιγὲ διουσ-  
δουκλερινδέν μαδὲ, μεζχεπλερινὶδε γαῖπ ἰτμέκ  
δερεδζεσινε κελμισλέρδιρ. Δζούνκι πέραζ σόνρα  
Ἀντίοχος πὶρ ἔμιρναμὲ νεσρὶ ἰλέ, Γεχουδιλερὲ  
Γιονανηλαρὴν μεζχεπινὶ καπούλ ἰτμελερινὶ βὲ  
σουννέτ ἀδετινὶ κατίεν μὲν ἰδοῦπ, συναγωνλα-  
ρὴν καπανμαστηνὴ, βὲ Κιουτούπου μουκαδδεσὲ χέρ  
νέρεδε κιουρουλέρσε ζάπτ-οὐ-μουσαδερὲ ἰδιλμεσινὶ  
ἔμρ ἰτμίσδιρ. Ποὺ ζεμανλαρδὰ Γεχουδι μιλλετινὶν  
δουζάρ ὀλδηγὴ φελακετὶν ταριφὶ νὰ καπίλδιρ.  
Ἀνδζακ πούραση σαγιάνη δηκκάτδηρκι, ποὺ κα-  
δάρ φελακέτ βὲ σηκηνδὴ ζεμανηνδὰδα μιλλετπερ-

βέρ ζεβάτ ἔξικ ὀλμαμτσδηρ. Ἐζ δζούμλε Ἐλεά-  
ζαρος ναμηνδὰ 90 γιασηνδὰ πὶρ μουσὶν ζάτ ἰλέ  
ἰλέ Σολομονὴ νάμ πὶρ καδηνὴν βὲ γεδὶ ἔβλαδὴ  
Μακκαβατοςλαρην μεζχέπ βὲ μιλλετλερὶ ὀγρη-  
δὰ ἰπράζ ἰτδικλερὶ δζεσαρέτ βὲ σεδζαάτ Τεβράτη  
σεριφδὲ κεμάλη μέδχ-οὐ-σιταγίσλε γιάδ ἰδιλιμὶς  
βὲ πουνλάρ ἴσπου φαζαίλι ἀλιελερινδέν δολαγὶ Ἀζίζ  
Ἐκκλησίαμηζ ταραφηνδὰν μάρτυροσλαρ σιλκινὲ  
κετζιριλιμίσδιρ.

Γεχουδι μιλλετινὶν μεζχέπ βὲ μιλλέτ νοκτάι  
ναζαρηνδὰν ποὺ δερεδζὲ τεδεννισὶ ἔσνασηνδὰ Μακ-  
καβατοςλαρην σιλσιλεσι μεϊδανὰ τζηκμήσδηρκι,  
ποὺ δινδάρ σιλσιλέ μιλλετδασλαρὴ ἀρασηνδὰ χησ-  
σιάτη μεζχεπιενὶν νέσβ-οὐ-νουμασὴ βὲ γένιδεν  
κιοκλεσμεσὶ ἰλέ Γεχουδι καβμηνὴν δουζάρ ὀλδηγὴ  
σοὺ χάλη σεφαλετδέν κουρτουλμασὴ χουσουσηνδὰ  
πογιούκ πὶρ φεδακιαρλήκ ἰλέ βὲ γαγέτλε δζανσιπα-  
ρανὲ σάι οὐ-γαίρέτ ἰτμίσδιρ.

Μακκαβατοςλαρην δεβρὶ Χριστοσδὰν ἔββέλ 167  
σενεσινδέν 60 σενεσινὲ καδάρ δεβάμ ἰτμίσδιρ. Ποὺ  
μουδδὲτ ζαρφηνδὰ δινδάρ Γεχουδιλερδέν πὶκ τζοκ-  
λαρὴ κιορμεκδὲ ὀλδηκλαρὴ σὲν δερεδζὲ ταζγικατὰ  
ταγιανάμαγιαρακ, ταγλαρὰ κατζούπ, κουλιπέ  
βὲ μαγααραλὰ κίζλενερέκ, καβανὶνι μιλλιελερινὶ  
μουγαφαζὰ ἰτμεκδὲ βὲ ἀραλαρηνδὰ κορκακλαρὰ

δζεσαρέτ βερερέκ, πού χάλι περουσανιετδέν κουρ-  
τουлмаγὰ πῖρ τζαρέ ἀραμακδὰ ἰδιλέρ. Πού διנדάρ  
βέ βατανπερβέρ ἀίλενὶν ρεῖσι κιαχὶν Ματθαθίας  
ὀλοῦπ, μούμα ἰλέιχ φέβκ-ἐλ ἀδὲ δζεσαρέτ βέ διν-  
δαρληγή σαγεσινδὲ, δουσμανλαρηγὰ γαλεπέ τζαλ-  
μαγὰ βέ ἀνλερὶν πουτχανελερινὶ γικηπ γερινὲ ἰπα-  
δετχανὲ ἰνσὰ ἰτμεγὲ μουβαφφὰκ ὀλμήσηδη. Ἐξ  
δζούμλε πουνούν πὲς μαχδουμλερινδὲν Ἰούδας,  
δουόμενὶ δουδζάρη χεζιμέτ ἰδοῦπ, ἰπαδετχανεγὶ  
τεζγὶν βέ τακδὶς ἰτμεγὲ μουβαφφὰκ ὀλμήσηδη  
ἰσέδε, πῖρ μουχαρεπέδὲ κενδισὶ πὲκ ἄζ ἀσχερὲ μα-  
λικ ὀλδηγή χαλδὲ, δουσμενὶν 20 πὶν πιαδὲ βέ 2  
πὶν σουβαρὶ ἰλὲ ἰδζρά ἰτδιγὶ χουδζουμὲ μουκαθεμέτ  
ιδέμεδιγινδεν, μαγλοῦπ ὀλμούζ, βέ πού σουρέτλε  
Παλαιστίνη Δημήτριος χοκιουμδάρ ἰλὲ Βακχί-  
δασην τάχτη ἰδαρεσινὲ κετζιμισδὶρ. Πουνδάν σόν-  
ρα νὲ καρηνδασλάρη Ἰωνάθαν βέ Σιών, νέδε χα-  
λεφλερὶ δουσμενὲ μουκαθεμέτ ιδεμεδικλερινδὲν,  
Παλαιστίνη Γιονανλαρὴν ἔλινδὲν Ρώμαληλαρην  
γέδι ἰδαρεσινὲ κετζιμὶς, βέ Χριστοσδάν 37 σενὲ  
ἔββὲλ Ἡρώδης νάμ πῖρ ζάτ Ρώμαληλαρ παρα-  
φηνδάν Παλαιστίνη βαλιγιγινὲ τεαγὶν ἰδιλιμισδὶρ.  
Πουνούν ζεμανηνδὰ Ράπτιμιζ Ἰησοῦς Χριστὸς  
δουνγεαγιά κελμὶς, βέ χαλεφὶ Πόντιος Πιλάτος  
ζεμανηνδὰ σταυροσὰ ἀσηλμήσδηρ.

Χριστοσδάν 70 σενὲ σόνρα, Ρώμα ἰμπερατωρ-  
λαρηνδάν Τίτος παραφηνδάν Ἱερουσαλήμ σεχρὶ  
πὲς ἄι καδάρ μουχασερέ ἰλιμὶς βέ πού ἔσναδὰ  
Γεχουδιλερδὲν γιούζ πὶν κισὶ καδάρ τελεφιάτ βου-  
κού πουλδουκδάν σόνρα, σεχὶρ Τίτος παραφην-  
δάν ζάπτ βέ μάχβ οὐ-χαράπ ἰδιλιμισδὶρ. Πού μου-  
χασερέ ζεμανηνδὰ Γεχουδιλερὶν τζεκιμὶς ὀλδηκλαρὴ  
σηκηνηδὴ βέ ταζγικατὴν χὰδ-οὐ-χεσαπὴ ὀλμαδη-  
γηνη βέ ταριφὶ νὰ καπίλ πουληνηδηγηνὴ ὀλ βακ-  
τὴν μουβερριχὶ Ἰωάνηπος πὲρ ταφσήλ χικιαγὲ ἰδίορ.  
Τίτος σεχρὶ ζάπτ ἰτδικδὲν σόνρα, ἰπαδετχανὲ ἰλὲ  
περαπὲρ γιακμὶς βέ ἰπαδετχανερινὶν ζή κηῖμέτ ἐσ-  
γιασηνὴ ζάπτ-οὐ γάσπ ἰτμισδὶρ. Σεχρὶν σοκακλα-  
ρὴ ἰνσάν ναασλάρη ἰλὲ τολοῦ ὀλδηγὴ κιπί, ἐπνιελέρ-  
δε τὰς τὰς οὐζερινδὲ κάλμαμακ σαρτὴ ἰλὲ, γέρ ἰλὲ  
γεξάν ἰδιλιμὶς, βέ σού σουρέτλε Ράπτιμιζιν πείγαμ-  
περλιγὶ γερινὶ πουλμούσδηρ. (Λουκ. ιθ'. 41—44  
καὶ 20—25. Μάρκ. ιγ'. 1—2. Μαθ. κδ'. 2).

Τίτος Ἱερουσαλημὶ ταχρίπ ἰδοῦπ, σεχρὶ χαρα-  
πεγὲ τεπὸιλ ἰτμὶς ἰσέδε, σεχρὶν ἰσμί γαίτπ ὀλμα-  
μησδηρ. Πίλ ἄξ γριστιανληγὴν μέγας Κωνσταντί-  
νος ζεμανηνδὰ Ρώμα χοκιουμετινὶν ρεσμὶ μεζχεπί  
μακαμηγὰ καίμ ἰτδιριλμεσινὶ μουτεακηπ σέχρι  
μουκαδδετέ πῖρ τζὸκ ζιγιαρετδζιλέρ κιδίπ κελμεγὲ  
βέ πού ταριχδὲν ἰτιπάρεν, γίνε Ἱερουσαλήμ σεχρινὶν

ναμή κεμάλη χορμέτλε γιάδ ιδιλμεγέ πασλαμήσδερ. Χουσουσί ιλέ μέγας Κωνσταντίνοςην βαλιδέϊ μουχτερεμεσί άζίζ Ἐλένη Χριστοςδάν 326 σενέ σόνρα Ράππιμίζιν κεζίπ γιασαδηγή μεβακλήϊ μουκαδδεσεγί ζιγιαρέτ ιτμέκ βέ όγλουνην δουσμενέ καρσή τζαλμηές όλδηγή γαλεπελερδέν τολαγί, Γολγοθά ούζερινδέν Δζενάπη Χακκά τεσεκιούρ δοαλαρή σουνμάκ μακσαδή ιλέ, Ἱερουσαλημέ ιδζρά ιτδιγί σεγιαχάτ, σεχρίν έσκι σάν-ού-σερεφινί γίνε ιαδέν ιτμισόδιρ. Μούμα ιλειχανήν έμρί ούζερινέ, Γολγοθανήν έτραφή καζηλήπ, τεμιζλενδικδέν σόνρα, Ράππιζιν μουκαδδές Σταυροσή μεϊδανά τζηκαρηλημές, βέ Ράππιμίζιν χαγιαστηνήν μουχιμνοκταλαρηνή άνδηράν πιλ δζούμλε μεβκηλήρ ούζερινέ μουκεμμέλ βέ μουνταζάμ έκκησίαλαρ πινά ιδιλμισόδιρ. Ἐζ δζούμλε Γολγοθά ούζερινέ ινσά ιδιλέν βέ Ράππιζιν, πιζιμ χελασληγημηής ιτζούν, κανηνή σοκδουγού βέ δέφν όλουνήπ όιριλδιγή μαχαλλερί σαμίλ όλάν Ἀνάστασις νάμ έκκλησία άλέμι Χριστιανιενίν χέρ παραφηνδάν χαδσήζ χεσαπσήζ ζιγιαρετδζιλέρ δζέλπ ιτμεκδέν ιδί.

Πού άσηρδάν σόνρα Ἱερουσαλήμ σεχρί βαδζιπ όλάν έχεμμιετέ μαζχάρ όλδηγή κιπί, ό βακτά καδάρ Ἀντιόχεια πατρικλιγινέ ταπί πέρ έπισκοπή

ικέν, 451 σενεσινδέν πατρικλικ μακαμηνά τερφι ιδιλμισόδιρ. Ἀνδζακ πού χάλ γιάληνηζ ούτζ άσήρ καδάρ, γιάνι, 325 σενεσινδέν 637 σενεσινέ καδάρ δεβάμ ιδέν πιλμισόδιρ. Δζούνκι 614 σενεσινδέν Ἀδζεμλήρ Ἱερουσαλήμ ούζερινέ χουδζούμ ιδούπ, σεχρί ζάπτ βέ ταχρίπ ιτμισλέρ, βέ Ἀνάστασις έκκλησίασηνη γιακήπ, Σταυροσή γάσπ ιτμισλέρ, βέ έχαλιδέν πέρ τζογηνή Ἀδζεμιστανά έσίρ κιοτιουμιουσλέρδιρ. Λάκιν πού φελακέτ ούζούν μουδδέν δεβάμ ιτμεμισόδιρ. Δζούνκι πέραζ σόνρα Βυζαντίν ιμπερατωρλαρηνδάν Ἡράκλειος Ἀδζεμιστάν ούζερινέ σεφέρ ιδούπ, πουνλαρή μαγλουπ ιτμιζ, βέ 14 σενέ έσιρλικδέν πουληνάν Παλαιστίνη Χριστιανλαρηνή κουρταρδηγή κιπί, Σταυροσή δαχή κερι άλήπ, Ἱερουσαλημέ κετιρμισόδιρ. Ηού έσναλαρδά χέρ παραφδά κεμάλη μουζαφφεριέτλε άρζη βιδζούδ ιδέν Ἰσλάμ χοκιουμδαρλαρή πιουτουν Σουρίε βέ δζιβαρηνή γέδι ζαπτλαρηνά κετζιρδικδέν σόνρα, Ἱερουσαλήμ σεχρί ούζερινέ δαχή χουδζιμ ιδερέκ, 636 σενεσινδέν σεχρέ κιεπιλμισλέρδιρ· ό ζεμάν σεχρίν πατριγί Σωφρόνιος μουχαλιφετιν πέρ φαϊδεγί μουδζιπ όλάμαγιαδζαγηνη άνλαγιαράκ, χαζρέτι Ὅμερι σεχρέ δαβέν ιδούπ, τεσλιμιέτ μουκαβελена-μεσί τανζήμ βέ σεχρίν άναχταρλαρηνή τεσλιμ ιτμισόδιρ. Φατίχ Ὅμερ χαζρετλερι γαγέτλε σεδζι

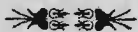
βέ δζεσουρ ολδηκλαρή κιπί φέβκ-έλ-άδὲ μουστα-  
κῆμ βέ άδαλετπερβέρ πέρ χοκιουμδάρ έλμάγλε  
σεχρέ δουχουλινί μουτεακήπ χριστιανλαρά πέρ  
τακῆμ μουσααδατδά πουληνημῆς βέ χαζρέτι  
Σολομωνῆν ίπαδετχανεσι έσασή ούζερινέ πέρ δζαμί  
ινσά ίτδριμίσδρικι, μεζκιούρ δζαμί έλ γέβμ μεβ-  
δζούδδρη. Δόρτ άσήρ κε δάρ πέρ μουδδét Ἱερου-  
σαλήμ σεχρί Ἰσλαμλαρῆν γέδι ζαπτηνδά καλ-  
δηκδάν σόνρα, 1099 σενεσινδὲ σεχρί Σταυροφό-  
ροσλαρ ζάπτ ίτμισλέρδρι. Πουνλαρῆν ζεμανηνδά  
Ἵορθοδοξία σόν δερεδζεδὲ ταζγικὲ όγραδηγή κιπί  
πατρικλικ μακαμή δαχή τζόκ δεφαλάρ κατολικ-  
λέρ γεδινέ κετζμέκ τεχλικεσινέ κελμισδρι. Ἱερου-  
σαλήμ κηραλιετι ναμηνῆ άλάν πού Σταυροφόρος-  
λαρ χοκιουμετι πέρ άσήρ πιλὲ δεβάμ ιδέμεμισδρι,  
δζούνκι 1107 σενεσινδέν σόνρα Ἰσλαμλάρ γίνε  
Σταυροφόροσλαρδαν έββέλδζε γαίπ ίτμιζ ολδηκλαρή  
μεμαλικί τέκραρ καζανμαγά πασλαμησλάρδρη.  
Χάττα 1247 σενεσινδὲ πιτιούν Παλαιστίνη γίνε  
Ἰσλαμλάρ γεδινέ κετζμισδρι. Ἰσλαμλαρῆν Ἱερου-  
σαλήμ σεχρινί τεκράρ ζάπτ ίτμελερινί μουτεακήπ  
Ἵορθοδοξοσλαρδα μεβακῆι μουκαδδετε ούζερινδεκί  
χουκουκλαρηνά τέκραρ μαλικ όλμησλάρδρη. Ἄν-  
δζακ πού χαλδὲ ούζούν μουδδét δεβάμ ίτμεμισδρι,  
δζούνκι 1517 σενεσινδὲ Σελατίνι άζζάμη Ὁσμα-

νιεδέν Σουλτάν Σελίμ σανί χαζρετλερι πουγιούκ  
πέρ κουσβέι άσκεριέ ίλε Ἱερουσαλημίν ούζερινέ  
χουδζούμ ιδούπ, σεχρί Μησήρ χοκιουμδαρηνῆ  
γεδινδέν κενδι ζαπτηνά κετζιριμίζ βέ μεμαλικί μα-  
χρουσέι ταχανεγέ ίλχάκ ίταίσδρι. Σουλτάν Σελίμ  
χαζρετλερι, κεμάλη μουζαφφεριέτλε σεχρέ κιρμεσι  
ίλε, Ὁρθόδοξοσλαρην χουκουκηνῆ Χάττι χουμα-  
γιούν ίλε τασδῆκ ιδερέκ, δαχά πασκάδζα ίμτιαζάτ  
βέ μουσααδάτ ίχσάν πουγιουρμησδρη. Ἰσπου  
μουσααδάτη μαχσουσά Χαλιφει ζισάνι Σελατίνι  
άζζάμ παραφλαρηνδάν δαχή σιμδιέ καδάρ τασδῆκ  
ιδιλεκελμεδὲ βέ χοκιουμέτι σενιέ Ὁρθοδοξίανην  
χουκουκηνῆ χέρ άν βέ χέρ πέρ τεαρουζά καρσή  
μουχαραζά πουγιουρμακδά πουληνημῆσδρη.

## ΧΑΖΡΕΤΙ ΟΜΕΡΙΝ ΑΧΔΝΑΜΕΣΙ



Σουλτάν Σελίμ χαζρετλερί παλιαδὲ μανζου-  
ρουμούζ όλάν Χάπτη σεριφινδὲ ζικρ όληνδηνγὴ  
μισιλλου Μησηρὴν ἰστιλασινδάν σόνρα, Κούδισ-  
σεριφί (Ἱερουσαλήμ) δαχὴ τεσριφ πουγιουρούπ,  
όνδακὶ πουληνάν ρουχπανλαρά χορμετ, ριαγὲτ βὲ  
τεσαδδούκ εἴλεδὶ, βὲ πουνλαρὴν γεδλερινδὲ που-  
ληνάν Χαλιφεδὲν Ὁμέρ-πένι-έλ-Χαταπὴν ἀχδνα-  
μεσινὶ τζέσμι μεσερρέτλε ναζάρ εἴλεδίκι, ποὺ  
ἀχδναμέ -Αραπί οὐλ ἰπαρέ βὲ δζεϊλάν δερισὶ οὐ-  
ζερινέ κιοφὶ χαρφλαρὸν ἰλέ γιαζλην ὀλουπ, Ἱε-  
ρουσαλήμ Ρούμ Πατρικχανεσινδὲ μαχφούζδερ.  
Βὲ ἔλ-γέβυ χάσπ-ἔλ-ιδζάπ Σταμπολδὰ Φενερδὲ Ἱε-  
ρουσαλήμ Μετόχισινδε πουληνδηνρηλήρκι, δζεϊ-  
λάν δερισινὶν ἐνὶ τακρίπαν 30 σαντιμέτρο, βὲ  
πογιού τακρίπαν 150 σαντιμέτροδερ.



Χαζρέτι Ὁμερίν ἀχδναμεσινὶν  
μισάνη Τουρκιγὲ τερδζεμεσὶ σοιλεδζέδιρ.

## ΑΛΛΑΧ.

« Πίσμ-οὐλ-λάχ οὐρ-ραχυάν-οὐρ-ραχήμ

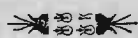
.....  
.....  
.....  
.....  
« Γιὰ ἰπαδουλλάχ ! ποὺ κιπὶ νιῦμετὶ «  
» ἰτζοὺν Ἄλλαχὰ χάμδ-οὐ-σενὰ ἴδινιζ. «  
» Ποὺ μεκτουποὺ πέν Χατὰπ ὀγλου Ὁ- «  
» μέρ, μιλλέτι μελικιεδὲν ὀλάν χορμετ- «  
» λου Πατρικ Σωφρόνιοσα Κούδς-οὐ- «  
» σεριφ μεβκνῖνδὲ Ζεϊτουνλουκ ταγην- «  
» δὰ ἄχδ-οὐ-μισὰκ ἰτζοὺν βερδὶμ κι, ρα- «  
» γιαλὰρ ἰστιμάλ ἰδελέρ βὲ παπαζλὰρ «  
» βὲ ραχιπλέρ βὲ ραχιπελέρ χέρ καν- «  
» δὲ βαρηολὰρ ἰσέ, βὲ χέρ νέρεδε που- «  
» λνηρολάρσα ἐμὶν ὀλμαλαρὴν ἰτζοὺν «  
» πὶρ ταπὶ (ὕπηκος) τεπαγγελικ βαζιφελε- «  
» ρινὶ χηφζ ἰδινγινδὲ πὶζ μουῖμινλεριν «  
» ταραφηνδάνδα βὲ πιζδὲν σόνρα χο- «  
» κιομδὰρ ὀλαδζακλαρὴν ταραφην- «  
» δάνδα ἐμὶν βὲ σεκὶν ὀλμασὴν βαδζήπ- «  
» δερ. Ἴταὰτ βὲ ἰνκνὰτ κιοστερδικλε- «

» ρὶ ἐδζιλδὲν ὄνλαρὴν ταδζιζ ἰδὲν σε- «  
 » πεπλὲρ κεσιλμεσὶ ἰτζοῦν, χέμ κεν- «  
 » δουλερὶ βὲ ἐκκλησσίαλαρην, βὲ μο- «  
 » ναστηρλαρὴν βὲ Κουδσοῦν δαχηνλιν- «  
 » δὲ βὲ χαριδζινδὲ μεβδζοῦδ ὄλάν πε- «  
 » γιτλερὶ, γιάνι, Καμάμα βὲ Βηθλεεμ- «  
 » δὲ κεπιρ ἐκκλησσίαση Μεβλούδη Ἰν- «  
 » σᾶ βὲ κηπλῆ, βὲ σιγᾶλ, βὲ γάρπ «  
 » ταραφλαρηνδὰ οὔτζ καπουλαρὴν που- «  
 » ληνάν μάγαρανν ἐμὶν ὄλμαλαρὴν «  
 » ἰτζοῦν βὲ χήφζ ὄλνυμαλαρὴν ἰτζοῦν, «  
 » ὄραδακι μεβδζοῦδ ὄλάν μουτεννεβὶ «  
 » Νασρανιλὲρ (χριστιανλάρ), γιάνι, Κουρ- «  
 » δζιλὲρ (Ἰσθηροι), Χαπεσιλὲρ βὲ ζια- «  
 » ρέτ ἰτυέκ ἰτζοῦν κελὲν Ἐφρενδζιλὲρ «  
 » βὲ Κηπτηλάρ βὲ Σουριανιλὲρ βὲ Ἐο- «  
 » μενιλὲρ βὲ Νεστοριανλάρ βὲ Ἰα- «  
 » κωβιτλὲρ βὲ Μαρωνιτλὲρ, ὄνλάρκι «  
 » ταπίδιρλερ μεζκιούρ πατριγῆ, ὄλ κι «  
 » ὄνλαρὴν οὔζερινὲ πιρινδζὶ ὄλσοῦν, «  
 » ζίρα Ἀλλαχδὰν μουρσᾶλ (χιρονδεριλμέ) «  
 » μαχποῦπ βὲ μουκερρέμ νεπὶ χαζρετιν- «  
 » δὲν ἰχσὰν ἀλδηλάρ, βὲ ἀνὴν γέδι «  
 » κεραμετινὶν μὸχρ κιπὶ πασηλμασὴ «  
 » ἰλὲ μουσερρέφ ὄλδηλάρ βὲ ἔμορ που- «  
 » γιουρδοῦ ὄνλαρὰ τεβεδζούχ ὄλου- «  
 » νήπ, ἀμὰν βεριλμεσινί. Κέζαλνκ, «

» πὶζ μουϊμινλὲρ δαχὴν ὄνλαρὰ κερέμ «  
 » ἰδέριζ, ὄνλαρὰ κερέμ ἰτυὶς ὄλανὴν «  
 » χορμετινέ. Βὲ δζεζιεδὲν, καθαρδὰν βὲ «  
 » μεβαδζιπδὲν μασφ ὄλυδζακλάρ· κα- «  
 » ραδὰ βὲ δενιζδὲ ὄλδηκλαρηνδὰ κια. «  
 » φεῖ πελιαλαρδὰν μουσελλέμ ὄλα- «  
 » δζακλάρ. Καμάμαγια βὲ σάϊρ ζιαρετ- «  
 » κιαχλαρηνὰ δουχουλλερινδὲ χιτζ «  
 » πιρ σέϊ βέρμεγελερ, ἄμμα ζιαρέτ «  
 » ἰτζοῦν Χριστιανλαρδὰν Καμάμαγια «  
 » δουχοῦλ ἰδενλερὶν χέρ πιρὶ πατριχέ «  
 » πιρ διορχέμ βὲ διορχεμὶν οὔτζδὲ πιρὶ «  
 » μηκδαρηνδὰ σίμ (χιουμούς) βερσὶν, βὲ «  
 » κούλλι μουϊμὶν βὲ μουϊμινὲ ἔμορ ἰτδι- «  
 » γιμὶζ σεῖλερὶ χήφζ ἰδεδζέκδιρ. Γέρ «  
 » γιουζοῦνδὲ χοκμοῦ δζαρι ὄλάν Σελα- «  
 » τίνι ἀζάμ, κερέκ χακίμ βὲ κερέκ βα- «  
 » λὶ, ζενκὶν βὲ γιὰ φακὴρ μουσλμαν- «  
 » λαρδὰν μουϊμὶν βὲ μουϊμινὰτ βὲ ὄν- «  
 » λαρὰ τεβδὶ ἰδιλδὶ ἴσπου ἔμορ ρεσμί «  
 » ἀσχάπν κιαμδὰν (Χαζρέτι Μουχάμεδ ἰλέ «  
 » συχπετδὲ πούληνανλαρδὰν) Ἀπδουλλάχ βὲ «  
 » Ὀσμὰν πέν-οὔ-Ἀφφὰν βὲ Σαῆδ πέν- «  
 » οὔ-Ζεῖδ, Ἀπδ-οὔρ-ραχμὰν πέν-οὔ- «  
 » Ἀοῦφ βὲ ἀσχάπν κιαμδὰν ἀχβάδη «  
 » σαῖρὲ χουζουρηνδὰ. Ἰσπου μεκ- «  
 » τουπουμουζοῦν μουνδερεδζατηνὰ χέρ «

» κές κανί όλσοὺν βέ ὄνὰ κιορὲ ἀμέλ «  
 » ἔϊλεσίν, τέκροτο πουνού γεδλερινδὲ «  
 » πρακαράκ. Βέ σάλλα Ἰλλάχ-οὐ-Τεά- «  
 » λια σεϊδιμιζ Μουχάμεδε, ἔχλι πειδινὲ «  
 » βέ ἀσχαπνὰ βέ ἔλ-χάμδ-οὐλ-Ραππίλ «  
 » ἀλεμίν. Ἰλλάχ πιζιμ ἰτζοὺν βεκίλι «  
 » μουτλάκδνο.

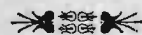
» Φι 20 δέχοι Ρεππι-οὐλ-ἔββέλ σε- «  
 » νεί χιδζριέ 15. Μουμινλερδὲν χέρο «  
 » κίμ ἴσπου ἔμριμιζι κηραατ ἰδοίπδε «  
 » πουνήν χιλαφηνδὰ πουλννηρλάρσα, «  
 » ὄλ ἀνδὲν ἰϊτιπάρεν γέβμι σεριατὰ «  
 » καδάρ Ἰλλαχὴν ἀχδονή ποζμοὺς «  
 » ὄλαδζάκ, βέ ἀνήν ρεσούλου χαπιπινὲ «  
 » γαραζκιάρ ὄλαδζάκδνο».



Ἰστὲ Ἱερουσαλήμ πατριχανεσι χοκιου, ἔτι  
 σεγιέ παραφηνδὰν μαζχάρ πουγιουρτλακελμεκδὲ  
 ὀλδηγή πού μουαβενέτι δζιχὰν κηίμετ ἔσερι ὀλαράκ  
 πῖλ δζοὺμλε μουκαδδὲς μεβακή βέ σεδζάκχιαχλάρ  
 οὐζεριנדὲ ὀλὰν χουκουκηνή μουχαφαζά ἰδεπιλμῖσδιρ.



## ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΗ



Ἀνάστασις ἐκκλησίαση, Ράπιμιζ Ἰησοὺς Χρι-  
 στοσήν σταυρὸς ὀλουνοῦπ, πάδεχου δέφν ἰδιλδιγι  
 μεβκηνήν οὐζερινὲ πινὰ ἰδιλμῖσδιρ. Σιμδικὶ ἐκ-  
 κλησία ἀγία Ἐλένηνιν 4ουνδζοὺ ἀσηρδὰ Ἱερουσα-  
 λημὶ ζιγιαρετι ἔσνασηνδὰ ἰνσὰ ἰτιδριδιγι ἐκκλησία-  
 νην τεμελλερι οὐζερινὲ πινὰ ἰδιλμῖσδιρ.

Ἄγία Ἐλένη παραφηνδὰν ἰντὰ ἰδιλὲν ἐκκλη-  
 σία πῖλ ἀχρηὲ χαράπ ὀλμηζ, βέ πού πινανήν τε-  
 μελλερι οὐζερινὲ γένιδεν ἰνσὰ ἰδιλενλέρ δαχὴ κέζα  
 πῖκ τζοκ ταχριπατὰ δαυδζάρ ὀλαράκ, μάχβ-οὐ-  
 χαράπ ὀλμησλάρ ἰσέδε, πινανήν ἄσηλ τεμελλερι  
 μουχαφαζά ἰδιλμῖς ὀλμάγλα, σιμδικὶ ἐκκλησία ὅ  
 τεμελλέρ οὐζερινὲ πινὰ ἰδιλμῖσδιρ.

Ἐκκλησία Βυζαντιν οὐσοῦλι μιμαρισίνδζε ἰνσὰ  
 ἰδιλμῖς ὀλοῦπ, ἰκὶ γάγετ πογιούκ κουππεσι (θόλος)  
 βαρδερ. Πού κουππελερδὲν πῖρι ἄσηλ Ἀνάστασις  
 ἐκκλησίαση ὀλοῦπ, σήρηφ Ὁρθόδοξοςλαρα ἀτδδερ,  
 δίκεριδε Κουβούκλιονην οὐζερινδεδιρ. Ἱερουσαλημίν  
 πού ἐκκλησίαση ἀλέμι χριστιανιεδὲ μεδζοῦδ πού-

ληνάν ἐσκι ἐκκλησίαλαρην ἔν ἐσκι βέ καδιμιδίρ,  
 δζούνκι, ἀγία Ἑλένη γαγέτλε δζεσίμ βέ μουκεμμελ  
 πέρ ἐκκλησία πινά ἰτμίς ὀλμάγλε, Ράππιμίζιν  
 ἰσκενδζέ τζεκδιγι μεβκηλερί μεζκιούρ ἐκκλησία  
 δερουνινέ ἀλδηρησδὴρ. Ἐλ γέβμ μεδζούδ ὀλάν  
 ἐκκλησίανην μανζαράϊ χαριδζιεσινδὲ σαγιάνη τε-  
 μασά πέρ σέϊ κιוריύλμεδιγι κιπί πινά δαχή γαγέ-  
 τλε σαδὲ βέ πάζη μαχαλλερί μοχτάδζη τεκμίρ  
 πέρ χαλδέδιρ. Πουνδάν μαδὲ ἐκκλησία ἐσκι πινανήν  
 κενισλιγι δερεδζεσινδὲ κενίς πιλὲ ὀλμαδηγη κιπί,  
 κενισλετδιριλμεσί, τεαμιρί βέ τεζγινί μινυτελίφ σε  
 πέπλερέ μεπνί, γαγέτλε μουσκίλδιρ. Πού ἐκκλη-  
 σία πιλ δζούμλε χριτιάν φηρκαλαρή ἀρασηνδὰ  
 σεπεπί μοναζαὰ ὀλδηγηνδάν, χέρ φηρκὰ ἐκκλη-  
 σίανην ὀτεσινδὲ περισινδὲ μουτασαριμέτ ἰδδιασηνδὰ  
 κεζμεκδὲ ὀλδηγηνδάν, πού κιπί τεαμιρ βέ τερμιμίν  
 κιμλέρ ταρκαφηνδάν ἰδζρασὴ λαζήμ κελεδζεγινίν  
 τεαγινί ἰζιχετινδὲ πὲκ πογιούκ πέρ μουσκιλλίχ χῆς  
 ἰδιλίρ. Μὰ μασι ἐκκλησία χαριδζαν κιουτζιούκ  
 κιουρουούρτεδε, δαχήλαν χεῖζ πούληνδηγη τάζι-  
 μάτη μουχτελιφὲ σαγεσινδὲ ὄν πίν κισί ἰτιὰπ  
 ἰδεπίλιρ.

Πού ἐκκλησία χακκηνδὰ μουτεβεφὰ ἀρχιμαν-  
 δρίτης Βενιαμίν Ζιαρετναμὲ νάμ κιταπήνδὰ σου  
 γιολδὰ ἰδαρέϊ κελάμ ἰτμισδίρ. «Πού ἐκκλησίανην

ἰζζ-οὐ σερεφί γιάληνηζ σεναί νεφισὲ νοκτασήνδζα  
 χαῖζ πούληνδηγη ἔχεμμιετὲ μαχσοὺς δεγίλδιρ.  
 Κουρρέϊ ἄρζ οὐζερινδὲ πούληνάν πιλ δζούμλε ἰπα-  
 δετχανελερίν ἔν πογιουγήδηρ, δζούνκι δζούμλεσιν-  
 δὲν ἔν ἐσκίδιρ. Γέρ γιουζουνδεκι ἰπαδετχανελερίν  
 ἔν μεσχοурήδηρ, δζούνκι πούραδα Χελασδζημηζ  
 Σταυρόςὰ ἀτηλήπ, δέφν ὀληνδὴ βέ διριλδί. Χρι-  
 στιάν ἐκκλησίαλαρηνην ἔν σερεφλισίδιρ, δζούνκι  
 τὰ ὀτεδὲν περού δεγίλ γιάληνηζ πιλ δζούμλε χρι-  
 στιάν καθημλαρηνήν, ἴλλα πιτιούν ἀλέμι χριστιανιὲ  
 ρουεσσὰ βέ χοκιουμδαρηνηνήν χορμέτ βέ ριαγέτι  
 μαχσουτασηνὰ μαζχάρ ὀλμήσδὴρ. Δουνγιά οὐζε-  
 ρινδεκι ἰπαδετχανελερδὲν ἔν ζιγιαδὲ ταριχὲ μαλικ  
 ὀλάν πούδτρ, δζούνκι 15 ἀσηρδάν περού τζεσίδ  
 βακαάϊ ταριχιενίν μεϊδάνι ζουχοуρί ὀλδηγή κιπί χε-  
 σαπτήζ τεαρουζατὰ δαχή χεδέφ βέ δουδζάρ ὀλμήσ-  
 δὴρ. Δζιχανδὰ μεδζούδ ὀλάν ἰπαδετχανελερίν ἔν  
 τατλή βέ σεβκιλισίδιρ· δζούνκι πινλέρ βέ μιλιον-  
 λάρ ἰλὲ ἔχαλι πούραδα ἰστιραχάτη καλπιελερίνι  
 πούλουπ μουτεσελλί ὀλμησλάρδὴρ. Χριστιανλη-  
 γήν ἔν πογιούκ πέρ οὐμουμμετι χαῖζ ὀλάν ἐκκλη-  
 σίασηδὴρ, δζούνκι πέρ κάβμ γιάχοδ πέρ μελλέτ  
 βέ πέρ χριτιάν φηρκασὴ δεγίλ, ἴλλα πιλ δζούμλε  
 χριτιάν κάβμ βέ φηρκαλαρή πούραδα χέρ κὲς κενδι  
 λισάν βέ ἀδάτ βέ ἀχλάκη μιλλιεσί ἀχκιαμήνδζα

Δζενάπη Ράππη Μουτεάλ χαζρετλερινέ σεδζδά βέ  
 ἄρζη ούπουδιέτ ιτμεκδέδιρ. Γαγέτλε ἄλι βέ τεα-  
 ριφδέν ούστούνδουρ, δζούνκι πού ἐκκλησίανην ζι-  
 γιαιρετινδέν χασήλ ὅλάν τεειρατηνδα τεαριφι νά  
 καπίλδιρ. Χέλε πίζ Ὁρθόδοξοςλαρ ιτζούν κερέκ ταρίχ  
 βέ κερέκ ἐπ-ού-έδζδαδημηζήν μεζχέπ χουσουτηνδά  
 κιοστερδικλερι φεδακριαρληκλάρ νοκτάϊ ναζαρηνδάν  
 γαγέτλε πογιούκ πέρ ἐχεμμιετι χαίζδιρ». Ἴστέ πού  
 δερεδζέ ἐχεμμιετι χαίζ βέ γαγέτλε μουσερρέφ βέ μου-  
 καδδές ὅλάν βέ δερουνινδὲ χριστιανλήκ ἰνδινδὲ κχι-  
 μετι τακδιρ ὀληνάμαγιαν χατηραλάρ μεβδζούδ ὀ-  
 λάν πού ἐκκλησίαγι χιτζ ὀλμάζσα πιτιούν ἰόμρου-  
 δὲ πέρ δεφά ζιαρέτ ιτμέκ πιλ δζούμλε χριστιανλα-  
 ρήν βέ ἔζ δζούμλε πίζ Ὁρθόδοξοςλαρην ἔν πογιούκ  
 φαρζλαρημηζδάν πiriδιρ. Δίκερ φαράζι μεζχεπτεσι  
 ἰλέ πού φαρζηνήδα ἰδζραγια μουγεσέρ ὅλάν χρι-  
 στιαν δζιδδεν μεσουδ βέ παχτιάρδηρ.

Ἐκκλησίανην ἰόνιουνδὲ μερμέρλε δοσελί 500  
 μέτρο μουρεππά καθάρ πέρ μεσαφέ βάρδηρκι, πού-  
 ραδα πογιούκ Πεντζσεμπέ κιονι Ἀγιακ γικαμά  
 (Νιπτήρ) μερασημή ἰδζρά ἰδιλιρ, ἐγιάμη σαϊρεδὲ  
 ἰσέ, μούμ, εἰκόνα, πουχούρ βέ σάϊρ ἐσγιαϊ μου-  
 καδδῆσὲ παζαρή χειγετινι ἀλήρ. Ἐν ἐββέλ ἰνσά  
 ἰδιλέν ἐκκλησίανην, ἀλτησή πογιούκ βέ ἀλτησή  
 κιοιτζούκ ὀλμάκ ούζερὲ 12 καπουσή βάρηδη, λάκιν

πού ἐκκλησία γιανδηκδάν σόνρα, δαχά ούφάκ ὀ-  
 λαράκ ἰνσά ἰδιλδιγινδέν καπουλάρδα πίτ ταπί ἐξι-  
 μίσιδι. Σουλτάν Σαλαδδινίν ζεμανηνδὰ πού καπου-  
 λαρην κιάφεισι καπατδηρηλήπ, ζιγιαρετδζιλεριν  
 κιρίπ τζηκμασή ιτζούν γιάληνηζ σιμδικι κιορουλέν  
 πέρ καπού πρακηλημήσδηρ. Πού καπού 5 μέτρο  
 γιουζεκλιγινδὲ βέ 3 πούτζούκ μέτρο κενισλιγινδὲ  
 γάγετ δζεσίμ πέρ καπού ὀλούπ, ἐσικλερι μερμερδέν  
 μασνού βέ γαγέτλε μουκεμμέλ ἰσλενμίσδιρ. Κα-  
 πουνήν ούζερινδὲ Λάζαρσην διριλδιγι, Βατα Κυ-  
 ριακησή, Ραπίμιζ Ἰησοῦς Χριστοςήν σαγιρδλερι  
 νιν ἀγιακλαρηνή γικαδηγή (ἱερός Νιπτήρ) βέ  
 σαγιρδλερι ἰλέ περαπέρ σουφραγια ὀτουρδηγή  
 (Μυστικὸς Δεῖπνος)μενκούσδηρ. Καπουνήν δεμιρδέν  
 μααμούλ τοπλαρηνήν πιρινίν ούζερινδὲ «ἀπόλανε  
 τὸν πόθον σου προσκυνητά· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν  
 τοῦ Κυρίου, εἰς τὸν πολὺφωτον οὐρανόν»· γιάνι  
 «Ἐἰ ζιαρετδζι, ἄρζουνά μουγεσέρ ὀλ· Ράππινιν σε-  
 βινδζινέ, μουνεββέρ σεμαγια κίρ». Βέ δίκερινιν ού-  
 ζερινδὲ «εἰσελθετε, ὦ ξένοι, εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυ-  
 ρίου, εἰς τὸν τάφον τῆς ζωῆς, ὅπου σκηνοὶ ἢ χά-  
 ρις καὶ ἐπιπολάζει τὸ εὐλογημένον φῶς»· γιάνι  
 «Ἐἰ μουσαφιρλέρ, Ράππινιν χανεσινέ, χαγιατήν μαχ-  
 φούζ πουληνηδηγή μεζαρά, νῆμέτι ἰλλαχινίν ἰσκιαν  
 βέ μουπαρέκ νουρούν δζεβελάν ἰτιδιγι μαχαλέ

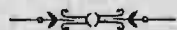
κίρινιζ», δεγέ γιαζηλημήσδερ. Ἱερουσαλήμ σεχρινίν Ἰσλαμλάρ ταραφηνδάν ζάπτ ιδιλιδιγινδέν περού ἐκκλησιάνην καπουτηνὴν ἀναχταρὴ πὲρ ἰμτιάζη μαχσοὺς πὲρ ἰσλάμ ἀίλεσι νεζδινδὲ μαχφούζ ὀλούπ, πού ἀίλεγέ Ἱέρουσαλήμ πατριχανεσί ἰλὲ ἐκκλησίαι δερουνινδὲ παρεκκλήσιονλαρη πουληνάν δίκερ χριστιάν φηκαλαρὴ σενεβὶ πὲρ μεπλάγη μουαγὲν βεριπλέρ. Ἐκκλησιάνην πογιούκ καπουσὴ γιανηνδὰ δίκερ πὲρ κιουτζούκ βὲ γάγετ σίριν βε μερμερδὲν ἐσικλέρλε γιαπηλημῆς πὲρ καπού σαχὰ κιουρουνμεκδὲ ἰσέδε, πού καπουνην ἰτζινὲ εἰβάρ τζεκιλούπ, καπαδηλημήσδερ. Πού καπουνην οὐζερινδὲ, ζεμάνη ἀτικδὲ, Μωταῖκ οὐσουλίνδζε, ἀλτουנדάν μααμουλ πὲρ Παναγία εἰκόναση μεβδζούδ ἰδὶ ἰσέδε, πὶλ ἀχρηὲ ψηφιαλαρ δουσμούς, γιαχούδ, ἀληνημῆς ὀλμάγηλα, εἰκόνα ἐλ γέβι κιουρούμεγιουρ.

Ἐκκλησιάνην ἰτζερισινὲ κιριλιδιγινδὲ ἔλκ δεφὰ κιόζε τζαρπάν σέϊ ἰκὶ μέτρο βὲ γεδὶ σαντίμ οὐζουνλουγηνδὰ, πὲρ μέτρο βὲ ὀτουζ σαντίμ ἐνινδὲ βὲ 30 σαντίμ γιουζεκλιγινδὲ σομακὶ μερμερδὲν μασνού βὲ γιάν ταραφλαρὴ γαγέτλε νεφίς σουρετδὲ ἰσλεμελί πὲρ μεζάρ μεβδζούδ ὀλούπ, πουνούν γιάν ταραφλαρηνδὰ ρουμί-ούλ-χουρούφ ἀτιδεκὶ τροπάριον νάκς ἰδιλιμίσδιρ « Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, σινδόνι

καθαρά, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν ἐν μνήματι κενῷ κηδεύσας ἀπέθετο». Πούραγια Ἁγία ἀποκαθήλωσις γιάνι, Ράππιμιζιν δζεσεδινίν σταυροςδάν ἰνδιριλιδιγι μαχάλ δινίρκι, πούραδα Νικόδημος βὲ Ἰωσήφ Ράππὴν δζεσεδινὶ σταυροςδάν ἐνδιρδικδὲν σόνρα, γιουζλίτρα καδάρ παχρλάρ ἰλὲ γιαγλαγιούπ, κεφινὲ σαρμησλάρδερ (Ἰωάν. ιθ' 38—40).

Πού μεβκηνην ἔτραφηνδὰ ἀλτησὴ οὐζούν βὲ πογιούν, ἀλτησηδα κιουτζούκ ὀλμάκ οὐζερὲ 12 σαμδάν μεβδζούδ ὀλούπ, πουνλαρδάν 2 πογιούκ βὲ 2 κιουτζούκ ὀλμάκ οὐζερὲ, 4έρ δανεσί Ὁρθόδοξοσλαρ, Κατολικλέρ βὲ Ἑρμενιλερὲ ἀίδδερ. Κέζα οὐζερινδὲ, χίτζ σονδουρουλμέζ, σεκίζ κανδὶλ ἀσηλή ὀλούπ, πουνλαρδάνδα 4οὺ Ὁρθόδοξοσλαρα, 2σί Ἑρμενιλερὲ, πὶρὶ Κατολικλερὲ βὲ πὶρίδε Κηπτηλαρὰ ἀίδδερ. Πού κανδὶλ βὲ σαμδανλαρὴν μουχαφαζασὴ ἰτζούν χέρ μιλλέτ ταραφηνδάν πὶρὲρ μεεμούρη μαχούς πουληνηρηλημακδάρδερ. Παλιαδὲ ζικρὶ σεπκάτ ἰδὲν σομακὶ μερμερ σιμδικὶ ἐκκλησιάνην ταρίχι ἰνσασὴ ὀλάν 1810 σενεσινδὲ βάζ ἰδιλιμίσδιρ. Ζιαρετδζιλεριν πὲρ χατηράϊ δινδαρανὲ ὀλμάκ οὐζερὲ πού μουκαδδὲς μαχαλλερὶν τοπραγηνδάν βὲ τασηνδάν πὶρὲρ παρδζὰ ἀλήπ, κιουτουρμέκ ἀδετλερὶ μιρούρι ζεμάνλα πού μαχαλλερὶν μάχβ-ούχαρὰπιετινὶ μουτζίπ ἐλαδζαγὴ δζιχέτλε, πούραγια

βὲ Γολγοθᾶς βὲ Πανάγιος Τάφος κιτὶ δίκερ μου-  
καδδὲς μεβκηλὲρ οὐζερινὲ μερμὲρ τασλάρ βάζ  
ιδιλερὲκ, μουχαφαζά ιδιλιμὶς βὲ ζιαρετδζιλεριν πού-  
ραλαρη σείρ ιδεπιλμεσί ιτζούν πάζη γερλερδὲ  
οὐφάκ δελικλὲρ ππρακλημησλάρδρη.



## ΠΑΝΑΓΙΟΣ ΤΑΦΟΣ

(Ράππιμιζιν μεζαρή).



Ἀποκαθήλωσις μαχαλινδὲν σάρκ δζιχετινὲ  
δογρὸ πέραζ κεδιλιγινδὲ 18 διρὲκ οὐζερινὲ τεεσίς  
ιδιλιμὶς 30 μέτρο γιουζεκλιγινδὲ, ἕτι μέτρο μουχίτι  
δαϊρεὶ βὲ 22 μέτρο κουτρή χαίζ πὶρ κουππέ (τροῦλ-  
λος) κιορουλουρκι, πὸυ κουππενὶν ἀλτηνδὰ Ράπ-  
πιμιζ Ἰησοῦς Χριστοσὴν δζεσεδινὶν σταυροσδάν  
ίνδιριλδικδὲν σόνρα, δὲφν ιδιλιγι Μακπερέι μουαζζὲς  
(Πανάγιος Τάφος) μεβδζούδδρη. Ἰστὲ πούραγια  
δουνγιανὴν νουρὸυ βὲ ἀλεμὶν χαγιατὴ ὀλάν Ράπ-  
πιμιζ Ἰησοῦς Χριστοσὴν δζεσεδὶ βάζ ιδιλιμὶς, βὲ  
πούραση ἀσηρλαρδάν περὶ πὶλ δζούμλε χριστιάν  
ἀκβαμηνὴν ἔν μουαζζὲς βὲ μουσερρέφ σεδζδακριαχὴ  
πουληνημῆσδρη. Πὸυ ζιαρετκιάχ σομακὶ μερμερδὲν  
μασνού ὀλούπ, χάριδζαν βὲ δάχιλαν μουχτελίφ  
λεχβαλαρὴ χαβὶ ὀλμάγλα γαγέτλε δζεσίμ βὲ λατίφ  
πὶρ μανζαράι χαριδζιεγὲ μαλίκ βὲ ἔσκι πὶρ γεχουδὶ  
μεζαρηνά μουσαπίχδρη. 5 πουτζούκ μέτρο ἐνὶ βὲ

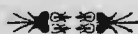
6 πουτζούκ μέτρο πογιού όλαν δζεπχετινδὲ 6 πογιούκ σαυδάν ιλέ γιουζλέρλε πογιούκ βέ κιουτζούκ άλτούν βέ κιουμούς κανδιλλέρ μεβδζούδ όλούπ, πού κανδιλλερὶν άλτηνδὰ ζιαρετδζιλέρ παραφηνδάν βάκφ ιδιλιμὶς πὶρ τζόκ ζήι κηίμέτ ἐσγιά ἀσηλημῆσδτηρ. Δζεπχετιν ὄρτα παραφηνδὰ πούληνάν ούφάκ πὶρ καπουδάν Κουβούκλιονην ἰτζερισινὲ κιριλίρ. Πού καπουνήν ούστ παραφηνδὰ, πεγιάζ μερμὲρ ούζερινὲ, Ράππιμιζιν ἰόλιουλερδὲν διριλδιγι (Ἄνάστασις) ἰσλένμις όλούπ, πού ρεσμὶν ἀλτηνδὰ «Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον». ούστουνδέδε «Τῷ ζωοδόχῳ Σου τάφῳ παρῆστωτες οἱ ἀνάξιοι δοξολογίαν προσφέρομεν τῇ ἀφάτῳ Σου εὐσπλαγχνία Χριστὲ ὁ Θεός». τρο. πάριονλαρη πογιούκ γιαζηλάρλα ούγιουλημῆσδτηρ. Πού μερμερὶν ἔν γιοκαρησηνδὰ Κουβούκλιονην, Ἱερουσαλήμ πατριγι Πολύκαρπος ζεμανηνδὰ 1840 σενεσινδὲ ἰνσὰ ιδιλδιγι μενκούσδτηρ. Κουβούκλιονην ἔτραφηνδὰ τασδάν μασνοῦ πὶρ τζέκ τεζγινάτ βέ ἐζ δζούμλε Κουβούκλιονην κουππεσι ἔτραφηνδὰ ούφάκ τὰς παρμακληκλάρ μεβδζούδδτηρ.

Κουβούκλιονην δζεπχεσι ἰλέ κουσαγή ούζερινδὲ Ράππιμιζιν δερνὶ βέ διριλμεσινὲ μαχσοῦς μουχτελίφ-τροπάριονλαρ ἰλέ ἀγιατή ἰνδζιλίε πογιούκ γιαζη

λάρλα μενκούς όλούπ, γιάν παραφλαρηνδὰ Πογιούκ Δζουμά ἰρτεσι κιουνὶ Ἄγιον φῶς μερασημηνήν ἰδζρασὴ ἔσνασηνδὰ, πατρὶκ ἐφένλι χαζρετλερι παραφηνδάν διנדάρ ἐχαλιγὲ Ἄζιζ Νουρδάν βερμὲκ ἰτζούν πικερ γιουμουρτά σεκλινδὲ δελικ βάρδτηρ. Ταβανήν ἰρτασηνδὰ 5 μέτρο γιουξεκλιγινδὲ πὶρ κουππέ μεβδζούδδτηρ. Κουβούκλιον κιάμιλαν Ὀρθόδοξοσλαρα ἀτδ όλούπ, γιαληνηζ πὶρ ἰλι σαυδάν ιλέ κανδιλλερὶν πάζηση Κατολικ βέ Ἑρμενιλερὲ ἀτδδτηρ. Ἄνδζακ ἀρκὰ παραφηνδὰ 3—4 κισί ἀλαπιλεδζέκ καδάρ Κηπηταρὴν ούφάκ πὶρ παρεκλήσιονη βάρδτηρ. Κουβούκλιονην σὸλ βέ σάγ παραφηνδὰ τασδάν ὄτουραδζάκ γερλέρ ὀλδτηγή κιπί ἰόνιούδε μερμὲρ ἰλέ δοτενμίσδτηρ. Κουβούκλιονην μουεσσὲς ὀλδτηγή μαχάλ ἰκιγὲ μουνκασήμ ὀλούπ, πικρινὲ γιάνι ἰδὸν παραφὰ Ἄγιος Λίθος (ἄζιζ τὰς) δινιλίρ, δζούνκι μεζαρδάν, μελεκλέρ παραφηνδάν, γιουβαρλανάν γαγέτλε πογιούκ τὰς πούραδα πούληνημῆσδτηρ. Δίκερινε, γιάνι ἀρκὰ παραφὰ Θειον μνημειον (Μακπερι ἰλλαχι) δινιλίρ, δζούνκι, Ἰωτηφὶν καγιαδάν κεσδιγι βέ Ράππιμιζι δερουνινὲ δέφν ἰτδιγι γενὲ μεζάρ πούραδα ἰδί.



## ΑΠΙΟΝ ΚΟΥΒΟΚΛΙΟΝ

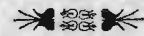


Κουβούκλιονην ἰδὼν παραφῆ 3 1]2 μέτρο ἔν βέ πογιούνδα δόρτ κιόσελί πῖρ μαχάλ ὀλούπ, πούραγια οὐφάκ πῖρ καπού ἰλέ κιριλίρ κι, πουνήν κιουμουσδὲν μααμούλ τοπλαρηνδάν πῖρινίν οὐζερινδὲ. «Κύριε ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους Σου» γιάνι «Γιὰ Ράππη μερχαμετινῖν καπουσηνῆ πιζὲ ἄτζ» δῖκερινδε «καὶ ἐπίβλεψον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου Σου» γιάνι «Μεσκένι μοναζζελινδὲν πιζὲ ναζαρέτ ἐίλέ» ἰπαρελερί μεβδζουδδερ. Πού διόρτ κιόσελί μαχαλίν ὀρτασηνδὰ πῖρ μέτρο γιουξεκλιγινδὲ οὐφάκ πῖρ μερμέρ διρέκ μεβδζουδ ὀλούπ, πουνήν οὐζερινδὲ χέρ παραρηνδάν τάχτημουχαφαζαγια ἄληνμῆς, παλιαδὲ ζικρ ὀλουαν μεζάρ τασηνδάν 40 σαντίμ ἔν, βέ πογιουνδὰ πῖρ παρτζὰ βάρδερ κι, χριστιανληγῆν Πασγαλιὰ βέ πουνὰ πενζέρ πογιούκ ἑορτηλερινδὲ ἄζιζ λειτουργία πούραδα ἰδζρά ἰδιλίρ. Πού διρεγῖν ἔτραφηνδὰ «Ἄγγελος καταβάς ἐξ οὐρανοῦ ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου» γιάνι, «Κιὸκ γιουζουνδὲν μελέκ ἰνίπ

τασῆ μεζαρήν καπουσηνδὰν γιουβαρλαδῆ» ἰπαρεσί βάρδερ. Πού τασῆν οὐζερινδὲ 15 κανδύλ ἄσηλή ὀλούπ, πουνήν 5ῖ Ὀρθόδοξοςλαρα, 5ῖ Κατολικλερέ, 4οὺ Ἑρμενιλερέ βέ 1ῖ Κηπτηλαρά ἀίδδερ. Πού μαχαλίνσαγηνδὰ βέ σολουנדὰ ὀλάν ἰκί δελικδὲν, βακτῆν πατριγι παραφηνδάν, πογιούκ Δζουμά ἰρτεσί κιουνιδισαρηδὰ πεκλεγὲν ἔχαλιγὲ Ἄζιζ Νούρ βερίλῖρ οὐζερί [κουππελί ὀλούπ, κουππεσινίν ὀρτασηνδὰ θυμίαμα βέ κανδυλλερίν δουμανηνῆν τζηκμασῆ ἰτζούν πῖρ δελικ βάρδερ. Πού ζιαρετκιάχ πεγιαζ βέ ρενκλί μερμερλέρ ἰλέ 10ουνδζου ἄσηρδὰ ἰνσὰ ἰδιλμίσδιρ. Πούραδαν ἰλεριλεγίπ, πῖρ μέτρο βέ 33 σαντίμ πογιού βέ 95 σαντίμ ἐνὶ ὀλάν οὐφάκ πῖρ καπουδάν κερδιγιμιζδὲ, Ράππιμιζιν μεζαρηνῆν πουληνδηγῆ μαχαλὲ κιρέριζ. Πού καπουνην γιοκαρησηνδὰ βέ σάγ βέ σολουנדὰ βέ ἄλ-ἐλ-οὐμούμ μεζαρήν γιανλαρηνδὰ, Ράππιμιζιν δεφνί ἰλέ ὀλιουλερδὲν διριλδιγινὲ δαίρ ὀλάν ἁγιάτ μενκούσδερ, γιάνι. «Μυροφόροι γυναῖκες, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα ἐν νεκροῖς; ἀνέστη ὁ Κύριος». «Δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος». «ὡς ζωηφόρος ὡς παραδείσου ὠραιότερος ὄντως καὶ παστάδος πάσης βασιλικῆς ἀναδέδεικται λαμπρότερος Χριστὲ ὁ τάφος Σου, ἡ πηγὴ τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως». Μεζαρήν πουληνδηγῆ μαχαλίν πογιού 2 μέτρο

βέ 20 σαντίμ, ἐνίδε πέρ μέτρο βέ 85 σαντίμιδι.  
 Καπουδάν κιριλδιγι ἀνδὲ σάγ ταραφηνδὰ Ράππιμι-  
 ζιν δέφν ιδιλδιγι μεζάρ μεβδζούδηρ κι, πού μεζάρ  
 ἀδὶ πέρ μεζαρά μουσαπίχ ὀλούπ, οὐζερινδὲ 2 μέτρο  
 πογιουνδὰ, πέρ μέτρο ἐνινδὲ βέ 80 σαντίμ γιουζεκλι-  
 γινδὲ πέρ μερμὲρ τὰς βάρδερ Ἰστὲ πού τασὴν  
 ἀλτηνδὰκι μαχαλὲ Ράππιμιζ Ἰητοῦς Χριστοσὴν  
 δζετεδὶ βάζ ιδιλμίσδιρ. Ζιαρετδζιλέρ πέρ χατηρά  
 μακαμηνδὰ μεζαρήν τὰς βέ τοπραγηνή ἀλήπδα,  
 μιρούρι ζεμάνλα, μεζάρ μάχβ ὄλμασην δεγι, 1810  
 σενεσινδὲ ἐκκλησιάανην μουτζέδδεδεν ἰνσασὴ ζε-  
 μανηνδὰ, πούρασηδα σιμδικὶ κιουρουλδουγού βεδζχ  
 οὐζερὲ μερμὲρ τασλάρ ἰλὲ δόσενμίσδιρ. Μεζαρήν  
 οὐζερινδὲ πέρ μερμὲρ τὰς μεβδζούδ ὀλούπ, πού  
 τασὴν οὐζερινδὲ γιανηνδὰ πεγιαζ κεγινμὶς βέ  
 βκααὶ ἀζιμεγὲ καρσὴ χὴς ἰδικλερὶ δεχσετδὲν  
 νασὴ πασλαρηνή ἐγμὶς ὀλάν ἰκὶ μελέκ ἀρασηνδὰ  
 ὀλιουλερδὲν διριλμὶς ὀλάν Ράππιμιζ βέ πέραζ γιο-  
 καρηδὰ, ἔλλερινδὲ πέρ τζελένκ τουτάν ἰκὶ μελέκ  
 μεχκιοὺκ πουλνημῆσδηρ. Πού τασὴν παλιασηνδὰ  
 «Τὶ ζητεῖτε; Ἰησοῦν τὸν Ναζαρηνοῦν τὸν ἐσταυ-  
 ρωμένον; ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· Ἴδε ὁ τόπος  
 ὅπου ἔθηκαν αὐτὸν» ἀγέτι ἰνδζιλιεσί ἰλέ· «Τὴν  
 ἀνάστασιν Σου Χριστὲ Σωτήρ, ἄγγελοι ὑμνοῦσιν  
 ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον

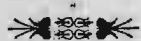
ἐν καθαρᾷ καρδία σὲ δοξάζειν»· τροπάριονη νάκς  
 ιδιλμίσδιρ. Πού δαίρενιν οὐζερινδὲ γάγετ σίριν βέ  
 οὐφάκ πέρ κουππὲ βάρδερ κι, πουνούνδα ὀρασηνδὰ  
 χεβὰ ἀλυάκ ἰτζούν πέρ δελικ βάρδερ. Πούραδα 43  
 κανδύλ ἀσηλή ὀλούπ, πουνλαρδάν 13έρ δανεσί  
 Ὀρθόδοξος, Κατολικ, βέ Ἑρμενιλερὲ, βέ 4οὺ Κηπη-  
 λαρά ἀίδδηρ. Ἰστὲ πού δαίρεὶ μουκαδδεσὲ ἰτζερι-  
 σινὲ κιρερέκ, πιζὶ πεντζέει κιουναχδάν κουρταρμάκ  
 ἰτζούν, Σταυροσὰ ἀσηλήπ, δέφν ὀληνάν βέ ἐνδζαμ  
 ὀλιουλερδὲν διρ.λέν χελατκιάρη ἀζαμημηζήν Μακ-  
 πέρι μουνεββερεσινὶ σεδζδαγια μούβαφράκ ὀλάν  
 ζιγιαρετδζινὶν καλπινδὲ χασήλ ὀλάν τεεσιράτη  
 οὐλουβιεγι ταρίφ ἰτμέκ νὲ διλ ἰλέ νέδε καλέμλε  
 μιχίνδιρ.



## ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΗΝΗΝ

### ΚΑΘΟΛΙΚΟΝΗ

(Ὅρτὰ κιοζή).



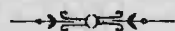
Ἅγιον Κουβούκλιονδαν τζηκήπδα σαρκά δογρού πέραζ ἱεροουλεδιγιμιζδὲ ἐκκλησίανην Καθολικὸν κητημηνά βασηλ ὀλούρουζκι, πούρασηνην πογιού 31 πουτζούκ, ἐνίδε 14 πουτζούκ μέτρο ὀλούπ, κιάμιλαν Ὁρθόδοξοσλαρα αἰδδερ. Πουνήν ούζερινδὲ γαγέτλε δζεσίμ πέρ κουππεσί ὀλούπ, κουππενίν γερδέν τεπεσινὲ καθάρ πογιού 29 βὲ τζεβρεσί 35 μέτρο ὀλδηγή κιπί χάριδζαν σάδεδζε, δάχιλαν δαχή γάγετ παρλάκ σουρετδὲ τεζγίν ἰδιλιμίσδιρ. Καθολικονήν ἰτζερισινὲ Κουβούκλιονην καρσησην-δακί δζεσίμ τζατμαδάν (ἀψίς) κιριλίρκι, πουνήν γιανηνδὰ δίκερ 3 δανὲ δαχά κιουτζούκ κεμερλέρ βάρδερ. Καθολικονήν δαχιλί γαγέτλε παρλάκ πέρ σουρετδὲ μουζεγὲν ὀλούπ, διβαρλαρηνηδὰ μουκεμμέλ ρεσιμλέρλε, ζή κηίμὲτ ἔσγιαλάρ, μουτσαδδίδ ἄλ-τουν βὲ κιουμούς κανδύλ βὲ πολυέλαιονλαρ, γα-γέτλε πογιούκ μερμερδὲν μασνού σαμδανλάρ, βὲ

14 μέτρο γιουξεκλικδὲ μερμερδὲν γιαιπηλμά γάγετ σεναί βὲ δζεσίμ τέμπλοση βάρδερ. Πολυέλαιονλαρ-δαν ὀρταδὰ ἀσηλή ὀλανήν ἀγρηληγή 300 ὀκαδάν φαζλάδερ. Σαγ ταραφδὰ, πατριγὲ μαχσοὺς, γουζέκ βὲ γαγέτλε κιουζέλ πέρ κιούρσι ὀλδηγή κιπί, πατρι-γίν γαίπουπετί ἐτν κσηνδὰ αἰνη ρουχανιὲ ριασέτ ἰδὲν ἀρχιεράσα μαχσοὺς ὀλμάκ ούζερὲ, πουνήν γιαν-νηνδὰ δαχά κιουτζούκ πέρ κιουρσι μεδζουδδερ. Ἐκκλησίανην ἐτραφηνηδὰ πέρ τακήμ κεμερλέρ ὀλ-δηγή κιπί, κουππενίν δαχή ἔτζ ταραφηνδὰ ἐτραφή παρμακληκλα τζεβιριμιζ πέρ τζηκμασή ὀλούπ, πούραλαρδα πογιούκ χαρτά βὲ Ἀναστασις κιουνού ζιαρετδζιλέρ ἄχζη μεβιή ἰδερλέρ. Ὅρταδὰ διρέκ σεκλινδὲ ούράκ πέρ τὰς ὀλούπ, πουνούν ούζερινδὲ πέρ κουρρέ βάρδερ κι, πού κουρρεγὲ γέρ-γιουζουνήν κιόπεγι διμκεδέδιρ.

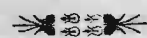
Διόρτ καδεμὲ ἰλὲ Ἅγιον Βῆμαγια τζηκηλήρ. Ἅγιον Βῆμα νίμ δαίρὲ σεκλινδὲ ὀλούπ, 12 1/2 μέ-τρο κουτρινδὲ βὲ δαχιλαν εἰκόνα βὲ ζή κηίμὲτ ἔσ-για ἰλὲ δολούδουρκι, πουνλαρήν δζούμλεσι διנדάρ ζιγιαρετδζιλέρ ταραφηνδάν βακφ ἰδιλιμίσδιρ. Ἅγία Τράπεζα γαγέτλε σιρίν ὀλούπ, πογιού 2 1/2 μέτρο ἐνίδε 31 σαντίμ βὲ διόρτ τανὲ τέκ τὰς διρέκ ούζε-ρινὲ μουεσσὲς ταβανή Μυστικὸς Δειπνος, Γιούζπα-σηνην Ράππινιν πογρουνοὺ δελδιγι, Γεσθημανή

παγτζεσινδὲ Ράππιμιζιν Ἰπαδετι βὲ σάϊρ βακαα-  
λάρ ρεσιμλερί ἰλέ μουζεγένδιρ. "Ἁγιοῦ Βῆμανην  
ἀρκά ταραφή ἀμφιθέατρο οὐσουλίνδζε καδεμελί για-  
πηλημής ὀλοῦπ, ρουχπάν ταϊφεσινὲ μαχσούσδηρ.

Ποῦ καδεμελερίν παλιασηνδὰ Σύνθρονον, ἀγία  
Τράπεζανην σὸλ. ταρχφηνδὰ Πρόθεσις, βὲ σάγ τα-  
ραφηνδὰ Διακονικὸν βὲ ἀνήν γιανηνδὰ Γολγοθα-  
για τζηκηλάν μερδιβέν μεβδζούδδηρ.



## ΓΟΛΓΟΘΑΣ

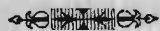


Κερέκ δζαγραφίαδα κερέκ ταρίχι οὔμουμιδὲ  
πίρ τζὸκ ταγλάρ βὲ τεπελέρ τζεσίδ σεπεπλερδὲν  
τολαγι πίρ μεβκήι μουμτάζ ἰχράζ ἰδερὲκ ναμδάρ  
ὀλημητλάρ· ἔζ δζούμλε Τεβράτη σεριφδὲ Ἄραράτ  
βὲ Σιών κιπί ναμδάρ τάγ βὲ τεπελέρ τζόκδουρ· ἄν-  
δζακ Γολγοθά τεπεσινίν ἀλέμι χριστιανιεδὲ μαζ-  
χάρ ὀλδηγή χορμέτι μαχσουσὲ βὲ ταρίχι οὔμου-  
μιεδὲ ἰχράζ ἰτδιγι ἔχεμιέτι φέβκ-ἐλ-ἀδὲ χιτζ πίρ  
ταγά μαχσούς δεγίλδιρ. Ποῦ ταγὴν τεπεσινδὲ γέρ  
γιουζουνού σουλάρ οὔζερινδὲ ἄσαν Χαλίκι ἄζζάμ  
ἀλέμι ἰντανιετίν ζουλμέτι δζεχαλέτ βὲ πεντζέγ  
κιουναχδάν ταχλίσι κιριπάν ἰτμεσι ἰτζοῦν ἀδι πίρ  
δζανὶ κιπί τταυρός ουζερινὲ ἀσηλημῆσδηρ.

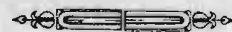
Γολγοθαγια, Ἄνάστασις ἐκκλησίαστηνην "Ἁγιοῦ  
Βῆμαση δερουνινδὲ κιὰτν 17 ἀγιάκ σομακι μερ-  
μερδὲν μασνού πίρ μερδιβέν ἰλέ τζηκηλήρ. Γολ-  
γοθανὴν ταπανὴ κιάμιλαν πεγιαζ, σιάχ βὲ κηρη-  
ζὴ μερμερλέρ ἰλέ γαγέτλε σιρίν πίρ σουρετδὲ δόσεν-  
μίσδιρ. Δζιχέτι σαρκισινδὲ ἔτραφή κιουμούσλε κα-  
πλή πίρ δελίχ πρακηλημῆσδηρ κι, ποῦ δελικδὲν

ζιαρετζιλέρ Ράππιμιζιν Σταυροτηνήν ἄτηλ δικιλ-  
μῖς ὀλδηγή μαχαλί κιορέ πιλιρλέρ. Πού δελιγίν  
ούζερινδὲ Γολγοθα παρεκκλήσιονηνην 8 διρέκ ούζε-  
ρινὲ τεεσίς ἰδιλμῖς τέκ τασδάν μαμουλ Ἁγία  
Τραπεζαση βάρδερ. Γολγοθα Ἀνάστασις ἐκκλη-  
σίαση πινασηνδάν 4 πουτζούκ μέτρο χαριόζα  
τζηκιγῆς, ἐνὶ πογιού 12 πουτζούκ μέτροδαν ἰπαρέτ  
4 κιοσὲ πῖρ πινάδερ· ούζερινδὲ γαγέτλε σιρίν βὲ  
κιοζὲλ ρεσιμλερί χαβί πῖρ κουππεσί ὀλούπ, πῖρ  
Ὅρθόδοξο βὲ δίκερι Κατολικλερὲ αἰδ ὀλμάκ ούζερὲ,  
2 κιοζὲ μουνκασήμηδερ. Πιτούν Γολγοθα ούζερινδὲ,  
κιοζὲλ εἰκόναλαρ, ζήι κηίμὲτ ἐσγιάι μεβκουφέ  
πούληνηδὲ κιπί, Ἁγία Τράπεζα ούζερινδὲδε γά-  
γετ κηίμετδάρ 15 κανδίλ βάρδερ. Ἁγία Τράπε-  
ζανην δζιγέτι σαρκισινδὲ, γαγέτλε πογιούκ πῖρ  
σταυρὸς δικιλμῖς ὀλούπ, πουνήν ούζερινδὲ ἰνσάν πο-  
γιουνδὰ Ράππιμιζιν βιδζουδι βὲ ἰκί γιαννηνδὰ σα-  
γυρδι Ἰωάννης Θεολόγος ἰλὲ Βαζιιδετουλλάχ Πανα-  
γιανην κεσμὲ ρεσιμλερί μεβδζούδδερ.

Γολγοθανήν Κατολικλερὲ αἰδ ὀλάν κησηνηνδὰ  
ψηφία τασλαρή ἰλὲ μενκούς πῖρ Ἀνάληψις εἰκόνα  
ση μεβδζούδδερκι, 1808 σενεσινδὲ γιανμηγῆ ὀλάν  
ἐσκι ἐκκλησία πινασηνδάν γιάλνηζ πού εἰκόνα  
καλμήδδερ. Ἀνάστασις ἐκκλησίασηνην ταριχινδὲν  
μαλιουμιμίζδερκι, πού ἐκκλησίασηνην κουππεσί ψηφία  
τασλαρή ἰλὲ μενκούς εἰκόναλαρ ἰλὲ μουζεγένιδι.



## ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΗΝΗΝ ΑΛΤΗΝΔΑΚΙ ΠΑΡΕΚΚΛΗΣΙΟΝΛΑΡ



Ἀνάστασις ἐκκλησίασηνην ἄλτηνδὰ πῖρ τα-  
κῆμ παρεκκλήτιονλαρ μεβδζούδδερ.

Γολγοθανήν κῆσμη σιμαλισινὶν ἄλτηνδὰ γάγετ  
κιοτζούκ βὲ γιάλνηζ πῖρ ἁγία τράπεζαγι χαβί  
Παρεκκλήσιον τοῦ Ἀδάμ (χαζρέτι Ἀδαμήν παρεκ-  
κλήσιονη) ναμηνδὰ πῖρ παρεκκλήσιον βαρδερ. Πού  
παρεκκλήσιονα Κρανίου τόπος (καφά γερὶ) δαχῆ  
δινιλίρ· δζούνκι ριβαγέτι μουκαδδεδὲ βὲ ἔζ δζούμλε  
Ἐκκλησίαμηζην Πατέρεςλερινδεν Τερτυλλιανὸς,  
Ὄριγένης, Ἀθανάσιος, Βασίλειος, Χρυσόστομος βὲ  
σαίρλερινιν ριβαγέτινὲ ναζάραν χαζρέτι Ἀδαμήν  
καφασή ἰλὲ κειικλερί πούραδα μεδφούν πούληνηπ,  
Ράππιμιζιν πογουνδὲν, Σταυρὸς ούζερινδὲ ἄκάν κὰν  
πού καφανήν πεδδοασηνή γικαγίπ τεμιζλεμισδερ.  
Ἰστὲ πού σεπέπδεν ἔξερια Σταυρὸς ούζερινδὲ Ράπ-  
πιμιζιν ἁγιακλαρή ἄλτηνὰ πῖρ καφά ἰλὲ κειικ-  
τερσιμ ἰδιλμὲκ Ἐκκλησίαμηζδζα ὀτεδὲν περού ἄ-  
δὲτ χοκμουνὲ κηιμισδερ.

Πούραδαν τζηκδηγημηζδὰ *Παρεκκλήσιον* τοῦ ἀκανθίνου στεφάνου (τικενδέν τὰδζ παρεκκλήσιονη) δενιλέν μαχαλέ τεσαδδοῦφ ιδέριζ. Ράππιμιζιν κηρηζή καρτανή κεγινμίζ βέ πασήνὰ τικενδέν τὰδζ κονηλμηές ὀλδηγή χαλδέ, Γεχουδιλερίν «*χαίρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων*» διγέ ιστιχζὰ ιδερέκ, οὔζερινέ ὀτουρδηκλαρή τὰς πούραδα μαχφούζδερ. Πού παρεκκλήσιονη Ἁγία Τράπεζα οὔζερινδὲ πού βακαὰ τερσίμ ιδιλμίζ ὀλούπ, Ἰσπού ρεσιμδὲ, Πιλᾶτος Γεχουδιλερέ «*ἴδε ὁ ἄνθρωπος*» δεγερέκ, Ἰησοῦς Χριστὸς ἐφένδιμιζι κιστερίορ. Ἁγία Τραπεζανην σὰγ ταραφηνδὰ τικενδέν ἰορμέ πέρ τὰδζ μεβδζούδδερ.

Πού παρεκκλήσιονην δζιχέτι σιμαλισινδὲ 22 καδὲμ μερδιβένλε Ἑρμενιλερέ αἰδ ὀλάν *Παρεκκλήσιον* τῆς εὐρέσεως τοῦ Τιμίου Σταυροῦ (Σταυροσὺν πούληνδηγή παρεκκλήσιον) ναμηνδὰ πέρ παρεκκλήσιον βάρδερ. Ρίβαγετὲ ναζάραν, ἁγία Ἑλένη πούραδα Ράππιμιζιν σταυροσὺν ἰλέ ἀνήνλε περαπέρ σταυροσὺν ἀσηλάν ἰκί χηρηζήν σταυροσλαρηνή βέ ἐξερλερινί πούλημῆσδερ. Πού παρεκκλήσιον γέβμι μαχσουτί Σεπτέμβριονη 14ουνδζού κρουνίδερ.

Πού παρεκκλήσιονην γιανηνδὰ «*Παρεκκλήσιον* «*διεμερισαντο*» (ταξίμ παρεκκλήσιονη) μεβδζούδ ὀλούπ, πούδα Ἑρμενιλερέ αἰδδερ. Ρίβαγετὲ ναζά-

ραν, Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστὸς ἑσταυροσὺν ἀσάν ἀσκερλέρ, ἐλπισεσινί κουρρά ἰλέ πελισδίκλερινέ δαίρ, Εὐαγγέλιονδα ζικρ ὀληνάν βακαὰ, πούραδα βουκού πούλημῆσδερ.

Πουνήν δζιχέτι σιμαλισινδὲ, *Παρεκκλήσιον* τοῦ ἁγίου Λογγίνου (ἅγιος Λογγίνος παρεκκλήσιονη) μεβδζούδδερ. Ἁγιος Λογγίνος Ράππιμιζιν σταυροσὺν ἀσηλμασηνή μουτεακήπ βουκού πούλην ζελζελεγί, καρανληγή βέ πιογρουνέ μηζραγή σαπλαδηγηνδὰ, κὰν ἰλέ σουγιούν ἀκδηγηνή κιορδουγιουνδὲ, «*Χακήκαταν πού Ἀλλαχὴν Ὀγλοῦν ἰδί*» δεγέ τζαγηρὰν γιούζ πασήδερ. Ρίβαγετὲ ναζάραν, Ράππιμιζιν σαγιρδλερί κιδζέλειν κελίπ βιδζουδι τζαλδηλάρ, δεμεσί ἰτζούν, Λογγίνοσα Γεχουδιλέρ βέ Πιλᾶτος τζὸκ ρισβέτ βερμισλέρ βέ πὲκ τζὸκδα ταζγικατδὰ πούληνμησλάρ ἰσέδε, πού καπούλ ἴτμεγιπ Ράππιμιζιν διριλδιγινί ἀσικιαρέ ἰκράρ ἰτμίζ ὀλδηγηνδὰν, Γεχουδιλέρ ταραφηνδὰν πασή κεσιλίπ, ὀραγια δέφν ιδιλμίζ ὀλμάγλε πὶλ ἀχηρέ πούραγια πέρ παρεκκλήσιον ἰνσὰ ἰδιλερέκ, νάμη ἀζίζινέ βάκφ ιδιλμῆσδερ.

Πουνήν δζιχέτι γαρπίσινδὲ *Παρεκκλήσιον* τῶν *Πλακῶν* βάρδερ κί, πουνήν Ἁγία Τράπεζαση ἀλτηνδὰ ἰκί δελικλί πέρ πλάκα βάρδερ. Ράππιμιζ

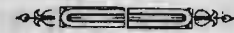
ἀγιακλαρή ζινδζίρλε παγλή ὀλαράκ, πού πλάκα-  
νην οὐζερινδὲ δουρμούσδερ.

Πίραζ ὀτεδὲ, *Φυλακή τοῦ Σωτῆρος* (Ράπτιμιζιν  
μαχπουσή) ναμή ἰλὲ πῖρ παρεκκλήσιον ἁχὰ βάρ-  
δερ κι, πούραση καρενλήκ ὀλούπ, σταυρὸς χαζηρ-  
λανήνδζαγια καδάρ, ριβαγετὲ ναζάραν, Ράπτιμιζ  
πούραγια μαχπούς ἰδιλμῖσδερ. Πούραδα Παναγια-  
νην δουρούπ ὀγληνὴν σταυρὸς ὀλδηγῆ ἰτζούν ἁ-  
γλαδηγῆ μαχάλ ὀαχὴ βάρδερ. 40 ἁδῆμ ὀτεδὲ  
πούληνὰν βὲ *Παρεκκλήσιον τῆς φραγγελώσεως*  
(καμπτζῆ παρεκκλήσιονη) δινιλέν μαχαλδὲ 1 μέτρο  
γιουζεκλιγινδὲ πῖρ τὰς βάρδερ κι, πού τασὰ ἁσπερ-  
λὲρ Ράπτιμιζι παγλαδηκδὰν σόνρα ἁνὴ καμδζηλα-  
μησλάρδερ πούραση Κατολικλερὲ ἁἰδδερ.

Πουνὴν γιανηνδὰ πογιούκ γιουβαρλάκ πῖρ μερ-  
μὲρ βάρδερ κι, πούραδα Ράπτιμιζ μεζαρδὰν διριλ-  
δικδὲν σόνρα, Μαγδαληνὴ *Μαρίαγια* κερουνδου-  
γουνδὲ μεζπουρὲ ἐγίλιπ ἁγιαγηνὴ ὀπμὲκ ἰσπεδι-  
γινδὲν, Ράπτιμιζ ὀνὰ « *Μὴ μοῦ ἁπτου* » γιάνι  
« *δοκούνμα πανὰ* » δεμῖσδερ. Ἰστὲ πού σεπετδὲν  
πού παρεκκλήσιονα ἁχὴ *Μὴ μοῦ ἁπτου* παρεκ-  
κλήσιονη δενιλμῖσδερ.



ΠΟΓΙΟΥΚ ΔΖΟΥΜΑΑ ἸΡΤΕΣΙ ΚΙΟΥΝΙ  
ἸΔΖΡΑ ἸΔΙΛΕΝ ΑΓΙΟΝ ΦΩΣ ΜΕΡΑΣΙΜΙ.



Πογιούκ χαφτὰ ζαρφηνδὰ Ἐκκλησίαλαρη-  
μηζδα ψάλ ὀληνὰν ἀκολουθίαλαρην γαγέτλε μα-  
νιαδάρ, μουεσσῖρ βὲ ρικατενκιζ ὀλδηγηνὴ κ'μπε ἰν-  
κιάρ ἰδέμεζ. Πού ἀκολουθίαλαρ κερὲκ ὀζεσίμ βὲ  
γαλεπελικλι τεχῖρ ἔκκλησίαλαρηνδα ἀρχιερέας βὲ  
ἱερέαςλαρην τζὸκ πούληνδην γῆ μαχαλλερδὲ κερὲκ  
κιουτζούκ, φακῆρ βὲ γιᾶληνγζ πῖρ παπαζῆ ὀλὰν  
κιόβι ἔκκλησίαλαρηνδα ψάλ ὀληνσηνλάρ, δάῖμα σα-  
μιῖνιν κισυλιούπι δινδαρανεσινδὲ πῖρ χεῖδζάνη μαχ-  
σούς χουσυλὲ κετιρίρ. Λάκιν πού ἁζιζ ἀκολουθίαλα-  
ρη Ἱερουσαλημδὲ βὲ ὁ βακααλαρὴν βουκού πούλην-  
γῆ μαχαλλερὶν οὐζερινδὲ δινλεγεδζέκ ὀλούρσακ ἐλ-  
πέτδε χῆς ἰδινεδζεγιμιζ χεῖδζάν βὲ ρηκατῆν κὰτ ἐν-  
δὲρ κὰτ φαζλά ὀλαδζαγηνὰ σουπχὲ γιόκδουρ. Πού  
ἀκολουθίαλαρη χιτζ ὀλμάζσα ἰόμριουνδὲ πῖρ δεφὰ  
ὀλσούν Ἱερουσαλημδὲ δινλεμεγὲ μουγεσσὲρ ὀλὰν  
Χριστιὰν, χακῆκαταν μεσοῦδ βὲ παχτηγιάρδερ.

Ἱερουσαλημδὲ πού κιουνλερίν ἀκολουθίαση πογιούκ πῖρ πῖρλακλήκ ἰλέ βέ γαγέτλε σασαδάρ πῖρ σουρετδὲ ἰδζρά ἰδιλίρ. Ἐζ δζούμλε πογιούκ Δζουμαά ἴρτεσι κιουνού Ἱερουσαλήμ ἐκκλησίασηνδὰ ἰδζρά ἰδιλὲν Ἁγιον Φῶς μερασημῆ χριστιανληγῆν χιτζ πῖρ κιόσεσινδὲ ἰδζρά ἰδίλμεγιπ, γιάληνηζ Ἱερουσαλήμ ἐκκλησίασηνα μαχτούς πῖρ ἄϊνη ρουχανίδιρ.

Πάσχα ἑορτησί μινασιπέτι ἰλέ Ἱερουσαλημέ ἄ λέμι χριστιανιενίν χέρ κιόσεσινδὲν σιτάπ ἰδὲν ζιγιαρετδζιλέρ ἰλέ γερλι ἔγαλιδὲν πῖρ τζόκ κίμσελερ δαχά πὲκ ἔρκενδὲν, γιάχοδ δαχά δογρουτού, τὰ σαπαχδάν ἐκκλησίαγια δολούπ, χέρ κὲς κενδισινὲ πῖρ γέρ πουλμαγιά πακάρ, βέ σού σουρέτλε 8 — 10,000 κισί ἰστιάπ ἰδὲν ἐκκλησία δέρχαλ χήνδζα χήνδζ δολάρ. Ζιγιαρετδζιλερίν χέπισινιν ἔλινδὲ Ράππιμιζιν γιάσηνήν σενελερί νισπετινδὲ, 33ἔρ μουμδάν μουρεκκέπ πῖρὲρ δεστέ μούμ πούληνδῆγηνδάν, πού μουμλάρ πῖρδὲν γιανδῆκλαρῆ ἔσναδὰ, ἐκκλησίανην ἰτζερισινδὲ κανδιλλερδὲν μαδὲ 30 — 35,000 μούμ γιανάρ. Σοῦ τεμβιρατῆν ἱράς ἰδεδζεγι τέεσιρί χέρ κὲς τεσαβθούρ ἰδεπίλίρ.

Ἁγιον Φῶς ἄϊνη ρουχανισί Δζουμαά ἴρτεσι κιουνού σαάτ σεκίζδὲ πασλαγιούπ ὄν πῖρὲ καδάρ δεβάμ ἰδὲρ, βέ πουνῆν χηταμηνῆ μουτεακήπ Πάτχανην Ἐσπερινόσου ἰλέ Μέγας Βασίλειος λειτουργίαση

ἰδζρά ἰδιλίρ. Πού ἄϊνη ρουχανινίν ἰδζρασῆ Λουκάς βέ Ματθαῖος Εὐαγγελιστησλερίν, ἀτιδεκί ταριφλερί οὔζερινὲ πινὰ ἰδιλμῖσδιρ, σοῖλέκι: «Σάββατο κιουνουῆν σονουνδὰ, χαρτανῆν ἴλκ κιουνού σαφάκ σοκέρ ἰκέν, Μαγδαληνῆ Μαρία ἰλέ δῖκερ Μαρία μεζαρή κιορμεγὲ κελδιλέρ. Βέ ἰστὲ σεδιδ πῖρ ζελζελὲ ὀλδῆ, ζίρα Ραππῆν μελεγι κιοκδὲν ἔνδι βέ κελίπ, καπουδάν τασῆ γιουβαρλαγιαράκ, ὄνουν οὔζερινδὲ ὀτουρδού. Βέ δζεχρεσί σιμσὲκ κιπί βέ λιπασῆ κάρ κιπί πεγιάζ ἰδί». (Ματθ. κθ'. 1—3· βέ Λουκ κδ'. 4).

Πουνδάν μαδὲ τὰ ζεμάνη καδιμδὲν περού χριστιανλάρ Πάσχα ἑορτησινί μουμλάρ βέ μασαλαλάρλα ἰστικπάλ βέ ἰδζρά ἰδερλέρ ἰδί βέ τὰ ἔζμινεῖ καδιμδὲν περού ἐκκλησίαμηζδα δζαρί ὀλάν πῖρ ἄδὲτ μουδζεπίνδζε ἄγια Τράπεζανην οὔζερινδὲ πῖρ κανδίλ ὀλούπ, πού κανδίλ ἐκκλησίανην ἐγκαίνιαση ἔσνασηνδὰ ἀρχιερέας ταραφηνδάν γιακηλαράκ, πάδεχου χιτζ σονδουρηλμεκζίς δάϊμα γιανάρ πῖρ χαλδὲ μουχαφαζά ἰδιλίρ βέ Πάσχα κιουνί λειτουργὸς ὀλάν ἀρχιερέας γιάχοδ ἱερέας πού κανδιλδὲν πῖρ μούμ γιακαράκ, ἄγιον Βῆμα καπουσηνά κελίρ βέ «Δεῦτε λάβετε φῶς ἐκ τοῦ ἀνεσπέρου φωτός καὶ ἀσπάσασθε Χριστὸν τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν» γιάνι «Κέλινιζ σονμέζ ἀτεσδὲν σάβκ ἄληνηζ βέ ἰόλιουλερδὲν διριλ-

μις ὅλάν Χριστοςά σεδζδά ἰδίνιζ, δεγέ ψάλ ἰδερέκ  
ἐχαλιγέ πού μουμου οὐζαδῆρ.

Ἰστὲ Ἱερουσαλήμ δὲ ἰδζρά ἰδιλὲν "Ἁγιον Φῶς με-  
ρασημῆ πού ἔσασλάρ γιάνι μεζαρδὰ κιορουνὲν με-  
λεγὶν σμισῆκ γιάνι νοῦρ κιτὶ ὀλμασῆ, Πασχαλιὰ  
κιουνὶ γιακηλάν μουμλάρῆν ἁγία Τράπεζα οὐζεριν-  
δὲ ἄσηλῆ ὅλάν σονμῆζ κανδιλὶν ἀτεσινδὲν γιακηλ-  
μασῆ βὲ νίχαιτ Ράπτιμιζ, χέρ ἰνσανῆ τεμβίρ ἰδὲν  
χακκηκῆ νοῦρ ὀλδηγῆ φικρὶ οὐζερινὲ τεεσίς βὲ πινὰ ἰδι-  
λίρ. Πού σεπεπλερὲ μεπνὶ βεκτῆν πατριγὶ βὲ γιὰ-  
χοδ πέρ μανὶ ζουχουρινδὲ πουνῆν γερινὲ Ἱερουσαλήμ  
ἐκκλησίαση ἀρχιερέαςλαρηνδαν πέρ Κουβούκλιονα  
κιρίπ, Δζενάπη Ἄλλαχὰ πέρ δοὰ ὀκουδουκδάν σόνρα,  
ἰκὶ κιομουὲς μασαλά ἰλὲ ἀζιζ Νουρῆ σάγ παραφδάν  
Ἰρθόδοξοςλαρα βὲ σὸλ παραφδάν Ἐρμενὶ βὲ Κηπι-  
λαρὰ βερὶρ. Μεζαρῆν, Γεχουδιλὲρ παραφηνδάν μο-  
χουρλενμεσινὲ καρσῆ πέρ νισανὲ ὀλμακ οὐζερὲ, Κο-  
βούκλιονην καπουλαρῆ δαχη χοκιουμέτ παραφην-  
δάν μοχουρλενὶρ βὲ ὀ σηραδὰ ἐκκλησία δερουνιν-  
δεκὶ κανδιλλερὶν δζούμλετινὶν πέρδὲν σονδουρουλε-  
σὶ Ράπτιμιζιν μεζαρδὰ, διριλμεσινὶ μουτεακῆπ  
δουνγιαγιά νῆστ ὀλουνῶν νοῦρη χακκηκατὰ δελα-  
λὲτ ἰδέρ. Ἰστὲ πού δζιχετλερὶ τάχτη ναζαρά ἀ-  
λαράκ, ἐγιδζε δουσουνεδζέκ ὀλοῦρ ἰσῆκ, γιὰληνηζ  
Ἱερουσαλήμ ἐκκλησίατηνα μαχσοὺς ὅλάν σού

"Ἁγιον Φῶς μερασημηνην σεπέπι ἰδζρασηνῆ ἀνλάρ,  
βὲ πουνδὰ σαγιαση τακπίχ βὲ γιὰχοδ ἀκλά σηγμαζ  
χιτζ πέρ νοκτανῆν πουλῆνμαδηγηνα χόκμ ἰδέριζ.

"Ἁγιον Φῶς μερασημηνην σουρέτι ἰδζρασηνὰ  
δαίρ, ἀρχιμανδρίτης Βενιαμὶν «Ζιαρετραμὲ» νάμ  
κιταπηνδὰ πέρ βέδζχι ἀτὶ μαλιουμάτ βερμιάδερ.  
Ἄζιζ βὲ πογιούκ Δζουμαὰ ἰρτετὶ σαπάχλειν Ἱερου-  
σαλήμ δὲ πουληνάν πὶλ δζούμλε χριστιάν ζιγιαρετ-  
δζιλὲρ Κατολικερδὲν μαδὲ, Ἀνάστασις ἐκκλησία-  
σηνα σιτάπ ἰδερέκ, χέρ κῆς πέρ γέρ πουλούπ, δου-  
ρούρ. Γαλεπελιγὶν κεσρετινδὲν, ἐκκλησία δερουνινδὲ  
ὀτεγὲ περιγὲ κημηλδαμάκ χέμ μιμκινσιζ χέμδε  
τεχλικελὶ πέρ χαλὲ κελίρ. Ἐκκλησίανην ἀλτῆ  
οὔστοῦ χέρ παραφῆ, γερλί βὲ ἐδζνεπὶ ζιγιαρετδζι-  
λέρλε δολδηγῆ κιτὶ, κανδιλλερὶνδὲ δζούμλεσι σον-  
διουριουλούρ. Χοκιουμέτι μαχαλιὲ παραφηνδάν  
ἐκκλησία δερουνινδὲ ἀσαγισὶν μουχαφαζασῆ χου-  
σουσηνδὰ, μηκδάρη κιαφὶ κουβέι ἀσκεριὲ κιονδερὶλίπ  
πού ἀσκερλὲρ ρουεσαί ρουχανιενὶν ἐμρὶ ἀλτηνδὰ ὀ-  
λαράκ, Κουβούκλιονην ἔτραφῆ ἰλὲ ἐκκλησίανην  
μουχτελίφ μαχαλλερινὲ σηραλαναράκ, γιὸλ ἀτζάρ.

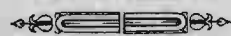
Σαάτ ὄν ραδδελερινδὲ πατρὶκ γιὰχοδ γαιπυτετὶ  
ἔσασηνδὰ Ἱερουσαλήμ πατρικχανεσινὲ μενσοῦπ  
μητροπολιτλερδὲν πηρισὶ πὶλ δζούμλε ρουχπανλάρλα  
πατρικχανεδὲν ἐνίπ, ἅγιον Βῆμαγια κιέρ· πουνῆ

μουτεακήπ Ἑρμενί βέ μιλέλι σαίρε ρουχπανλαρήδα ἅγιον Βῆμαδα ἄχζη μεβκή ιδερλέρ. Πίρ κατζ δακκηκά σόνρα Ἑρμενί βέ Κηπτή πατρικλερινίν βε κιλλερί ἅγιον Βῆμαγια κιρερέκ, πατριγίν βέ γιαχόδ ἄινη ρουχανιέ ριασέτ ιδεδζέκ ὅλάν μητροπολιτίν ἔλινι ὀπερέκ, ἄινη ρουχανιέ ἰστράκ ἰτμέκ ούζερέ μου σααδὲ ταλέπ ιδερλέρ. Πού ἀδέδ Ὁρθόδοξοσλαρην Ἀνάστασις Ἐκκλησίαση ούζερινέ ὅλάν χουκούκη τεσαρρουφιλερινί μουπεγίν ὀλαράκ Σελατίνι ἄζζάμ παραφηνδάν σερεφσουδοῦρ πουγιουρηλάν φερμάνη ἄλισανλάρ ἀχκιάμη δζελιλεσινδένδιρ.

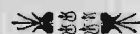
Πίρ σαάτ ἔββελλινδέν ἅγιον Κουβούκλιον καπούλαρῆ καπαναράκ, Ἅγιος Τάφος καπουδζηλαρηνήν μίχρι ζατιελερί ἰλέ τεμχίρ ἰδιλίρ. Βάκτη μουαγενίν χουλουλινδὲ πατρικ ἰλέ ρεφακατηνδα πουληνάν ἱερέαςλαρ, ἔλπιδεῖ ρουχανιελερινί λαπίς ὀλδηκλαρῆ βέ ἰόνλερινδὲ παῖρακλάρλα πίρ τζόκ ἔχαλί κιτδικλερί χαλδὲ, Ἅγιον Βῆμαδαν τζηκαρλάρ βέ ὁ σηραδα «*Τὴν ἀνάστασιν Σου Χριστέ Σωτῆρ Ἀγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς κτ.λ.*» τροπάριονη χεῖδζαναμηζ πίρ σουρετδὲ ψάλ ὀληνμαγὰ πασλάρ. Πού τροπάριονην χάλκ ούζερινδὲ χασίλ ἰτδιγι τεεσιρίν τααριφι νὰ καπίλδιρ. Ρουχπανλάρ ούτζ δεφὰ Κουβούκλιονην ἔτραφηνή δολασόδηκδάν σόνρα, καπουσηνά ἔββέλδζε βάζ ἰδιλέν

μοχιουρλέρ ποζουλαράκ, καπουλάρ ἀτζηλήρ, βέ πατρικ ἰτζεριγὲ κιρίπ, δαγηδαδζαγή Ἅγιον Φωσδάν χισσευένδ ὀλαδζάκ ζεβάτ χακκηνδά, ἰσπου νουρήν πίρ μενπάι νιάμ βέ ἔλτάφη ἰλλαχιέ ὀλυασή χουσουσηνδὰ πίρ ὀοὰ ὀκούρ, ρουχπανλάρδα κερὶ Ἅγιον Βῆμαγια ἄβδὲτ ιδερλέρ. Πού σηραδὰ ἔκκλησία δερουνινδὲ πογιούκ πίρ σουκιουνέτ χοκιουμφερμά ὀλούρ. Πίρ κατζ δακκηκά κετζδικδέν σόνρα τεχαμμουλφερμά πίρ σουρετδὲ σιδδετλί πίρ κιουριουλτοῦ ἰσιδιλίρ. Πατρικ Κουβούκλιονην ἰκί δελικλερινδέν μασάλαλάρλα Ἅγιον Φωσῆ ούζατμασῆ ούζερινέ, σάγ παραφδάν ὀτεδέν περοῦ ἰμτιαζλή πίρ γερλί Ὁρθόδοξος ἀίλεσινέ μεντούπ πίρ ζάτ ἀλήπ, Ἅγιον Βῆμαγια κιοτουρούρ, βέ ὄραδαν Σκευοφύλαξ παραφηνδάν ἔχαλιγὲ τεβζί ἰδιλίρ, σὸλ παραφδάν δαχῆ Ἑρμενιέρ, Κηπτηλήρ βέ Σουρίανιλερ ἀλήπ, κενδι παρεκκλήσιονλαρονα κιοτουρερέκ ἔχαλιλερινέ τεβζί ιδερλέρ. Πού βακαὰ ἔσνασηνδὰ ἔκκλησίανην καμπάνα βέ σῆμαντρολαρη κεμάλη μεσερέτλε βουρουлмаγὰ πασλαδηγή κιπί ἄζ ἔββέλ χιτζ πίρ ἰσῆκ πουλήνμαγιαν ἔκκλησία δερουνινδὲ, πιδέν πινὲ 300 πιν μούμ βέ κανδίλ γιανμαγὰ πασλάρ. Πίρ κατζ δακκηκά σόνρα ἔλινδὲ γιανμηζ μούμ δεμετλερί ἰλέ πατρικ Κουβούκλιονδαν τζηκῆπ, ἅγιον Βῆμαγια κιρέρ, βέ ὁ σηραδὰ λειτουργιανην ἰδζρασηνά πασλανῆπ, πέραζ

σόνρα έχαλι έλλερινδέ γιανμηές μουμλαρλε χανέ βέ  
 κονακλαρηνά άβδέτ ίδερλέρ. Δζιβάρ κιούλερδέν κελ-  
 μίς όλάν πέρ τακήμ ορθοδοξος Ἄραπλάρ δαχή έλ-  
 λερινδεκι γιανμηές μουμλάρλε κιούλερινέ άβδέτ ίδούπ  
 κιούλουερί παραφηνδάν κεμάλη σεταρέτλε ιστικ-  
 πάλ ίδιλιρλέρ. Πού δακηκαδάν ίτιπάρεν, κερέκ Ἱε-  
 ρουσαλήμ βέ κερέκ καργελερδεκι έκκλησίαλαρην  
 σονδουριουλομους όλάν κανδίλ βέ μουμλαρή γιανάρ.  
 Ἐκκλησίαμηζ σέρ άμεδάνη σουαρασηνδάν (άσμα-  
 τογράφος) πιρισινίν « *Νῦν πάντα πεπλήρωται φωτός,  
 οὐρανός τε καὶ γῆ καὶ τὰ καταχθόνια* » δεγέ ταν-  
 ζήμ ίτιμίζ όλδηγή τροπάριονην έσασή σου βακαά  
 όλσά κερέκδιρ.



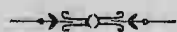
## Π Α Σ Χ Α



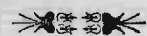
Πογιούκ Δζουμαά-ίρτεσι άκολουθίαση παλια-  
 δέ δαχή σοίλενιλδιγι βέδζχιλε σαάτ 11δέ χητάμ  
 πουλούρ. Ἄνάστασις άκολουθίαση κιδζέ σαάτ 5δέ  
 πατλάρ. Πατρίκ ρεφακατηνδά μητροπολιτλέρλε  
 πέρ τζόκ άρχιμανδρίτης, ιερέας βέ διάκονοςλαρ όλ-  
 δηγή βέ δζούμλεσι έλπισεί ρουχανιελερινί λαπίς  
 πουληνδηγή χαλδέ, άγιον Βήμαδαν τζηκήπ έββέλ-  
 δζε οϋτζ δεφά άγιον Κουβούκλιονην έτραφηνή τολα-  
 σήρ βέ πάδεχου ιόνιουνδέ δουρούπ Ράππιμιζιν ιόλου-  
 λερδέν διριλδιγινί μουτεζαμίν όλάν Εύαγγέλιονη  
 κηραάτ ίδέρ. Πουνή μουτεακήπ άγιον Κουβούκ-  
 λιονην ικινδζι δαίρεσινέ κερέρ βέ άζιζ Μεζαρά θυμιάς  
 ιδερέκ γιουζέκ σαδά ιλέ « *Χριστός ανέστη* » τροπάρ-  
 ριονηνη ψάλ ίδέρ. Πάσχα κιουνί άζιζ λειτουργία  
 Κουβούκλιονην ίτζερσινδέ μεζαρήν ούζερινδέ, γιάνι  
 Ράππιμιζιν ιόλιουλερδέν διριλδιγι μαχαλίν ούζερινδέ  
 ιδζρά ίδιλιρ. Ποίλε πέρ κιουνδέ βέ ποίλε πέρ χαλδέ  
 ιδζρά ίδιλέν λειτουργίαγι κιορμέκ κιπί πέρ δινδάρ  
 χριστιανά πογιούκ παχτιαρλήκ όλαπιλιρμι; Σαάτ

Ἐδὰ λειτουργία χητάμ πουλούρ. Κιουνδούζ τεπρι-  
κινέ κιδενλερέ, πατριχ χεδιέ όλαράκ μουζεγέν βέ πο-  
γιαλή γιμηρταλάρ τεβζι ιδέρ.

Δευτέρα Ἀνάστασις μερασημή δαχή κέζα Ἀ-  
νάστασις ἐκκλησίασηνδα γάγετ μουταντάν σουρετ-  
δὲ ιδζρά ιδιλίρ. Εὐαγγέλιον πέρ μουουτάδ μουχτελίφ  
λισανλαρδὰ κηραάτ ἰλευνούρ βέ σου ἀδετιν γαγέτ-  
λε μουσιπ βέ τυχρή ὀδηγηνά Ἀνάστασις ἐκκλη-  
σίασηνδα χέρ κές καναάτ χασήλ ιδέρ, δζούνκι πε-  
ράϊ ζιγιαρέτ τοπλανμής ὀλάν χριστιάν μεζχεπινέ  
μενσουπ χέρ πέρ μιλλέτ γιάνι Ρούμ, Ρούς, Ἀράπ,  
Ἑρμενί, Κηπτή, Χαπέσι βέ μουχτελίφ Εὐρώπαλη-  
λαρ χέρ κές κενδι λισανήνδζα Εὐαγγέλιονη ἰσιτμίς  
ὀλούρ. Ζάταν πέρ ριβαγετέ ναζάραν, Δευτέρα Ἀνά-  
στασις Εὐαγγέλιονηνη ποιλέ μουχτελίφ λισανλαρδὰ  
κηραατή ἴλκ δερά Ἱερουσαλημδὲ βουκού πουλούπ,  
πάδεχου ἀδέιτ χοκμουνέ κιρμισδιδ.



## ΒΗΘΛΕΕΜ



Βηθλεέμ κασαπάση Ἱερουσαλημίν δζιχέτι  
δζενουπισινδὲ ὀλούπ, ἀνδέν πέρ σαατδάν ζιγιαδὲ οὐ-  
ζάκδερ. Ἱερουσαλήμ ἰλέ Βηθλεέμ ἀρασηνδακί γιὸλ  
οὐζερινδεκί σαγιαάνη ζικρ βέ τεμασά ὀλάν μαχαλλέρ  
σουνλάρδερ.

1) Ράππιμιζ. Σταυροσὰ ἀσηλμαγὰ μαχχιούμ ἰτ-  
μέκ ἰτζούν χηλάφη νιζάμ όλαράκ ιδζτιμὰ ιδέν μεδζ-  
λισίν μαχάλι τεδζεμουί ὀλάν τεπέ «ὁ λόφος τοῦ ἀ-  
νόμου συνεδρίου».

2) ΓεχουδιέρλεΦιλισταῖοςληλαρ μαπεγινινδὲπέκ  
τζὸκ μουχαρεπεγέ μεϊδάν ὀλάν Τιτανλάρ ὀβασή  
(λόφος τῶν Τιτάνων).

3) Καταμόνας μοναστηρήκι, πούραση γαγέτλε  
λατίφ βέ τζεσιδ ἀγατζλάρλα μουζεγέν πέρ τζιτζεκ-  
λίκ ὀλούπ, ἔλ γέβμ Ἱερουσαλήμ πατριγινίν γιαζλη-  
γήδερ. Ράππιμιζι κοδζαγηνά ἀλμής ὀλάν ἰχτιάρ  
Συμεωνήν χανεσί πούραδα ἰδί.

4) Μουνετζιμλεριν σαχρηνδζήκι, ριβαγετέ να-  
ζάραν μουνετζιμλέρ Βηθλεεμὲ κιρμεκσιζ πούραδα πί-  
ραζ ἰστιραχάτ ἰτσιτλέρ βέ γιλδηζή τέκραρ κιουρούπ,

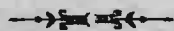
Ράππιμιζιν τεβελλουδ ἰδιγινέ καναάτ κέσπ ἰτμισ-  
λέρδιρ.

5) Προφήτης Ἰλλας ναμηνά μεβκούφ γαγέτλε  
ἔσκι πῖρ μοναστήρκι, πούραδα Ἰλία πείγαμπερὶν  
ἰστιραχάτ ἰδιγι μαχάλ ἔλαν μουσαχεδὲ ἰδιλμεκ-  
δέδιρ.

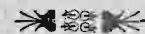
6) Ραχιλὶν μεζαρή πού μεζάρ ὄν ἰκί καρῆς οὐ-  
ζουνληκδὰ βέ διόρτ καρῆς ἔνινδὲ ἀδι πῖρ λάχδ (με-  
ζάρ τασή) ὀλούπ, Γεχουδιερέ αἰδδῆρ.

Βηθλεέμ ναμῆ ἰλὲ Παλαιστινδὲ ζεμάνη ἀτικδὲ  
πῖρ Γεχουδιστὰν βέ δίκερι Γαλιλαίαδα ὀλμάκ οὐζερέ  
ἰκί κασαπά πούληνδηγηνδὰν, γέκ δικερινδὲν πεφρὶκ  
ἰδιλμὲκ ἰτζούν πουνά Γεχουδιστὰν Βηθλεεμί (Βη-  
θλεέμ τῆς Ἰουδαίας), δίκερινε δαχῆ Γαλιλαία Βη-  
θλεεμί δινιλῖρδι κέζα ἔραζησηνήν γαγέτλε μουνπίτ  
βέ μαχσουλδάρ ὀλμασηνδὰν Εὐφραθανῆν ἔβι (οἶκος  
τοῦ Εὐφραθά) βέ γαζρέτι Δαβιδὶν μαχάλι τεβελλουδὶ  
ὀλδηγηνδὰν Δαβιδὶν σεχρὶ (πόλις τοῦ Δαβιδ) διγέ  
δαχῆ τεσμὲ ἰδιλῖρδι. Μιχαίας πείγαμπερ Βηθλεέμ  
σεχρὶ ἰτζούν « Ἐἰ Βηθλεέμ, Ἰούδα τοπραγῆ Ἰούδα  
ὀγουλλαρή ἀρασηνδὰ ἄσλα κμουτζούκ κάλμαγια-  
δζακσην. Ἰσραὴλ ἔχαλισὶ οὐζερινὲ ἰδζράι χοκκου-  
μὲτ ἰδεδζέκ ὀλάν σεנדὲν τζηκαδζάκδηρ » δεμῖσδιρ.  
(Μιχ. Ε'. 2).

Ἰστὲ Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοςὴν τεβελλουδ ἰτ-  
διγι μαχάλ πού Βηθλεέμ σεχρὶδιρ.



## ΒΗΘΛΕΕΜΙΝ ΕΚΚΗΣΙΑΣΗ



Βηθλεέμ σεχρινὲ κιριλδιγινδὲ ἰλκ τεσαδδούφ  
ἰδιλεδζέκ ζιγιαρετκιάχ Ράππιμιζιν τογδουγού μα-  
χαλὶν οὐζερινὲ ἰνσά ἰδιλμὶς ὀλάν ὃ γαγέτλε δζεσίμ  
βέ οὔσουλι μιῖμαρισὶ νοκτασηνδὰν γαγέτλε σῖρὶν  
βέ ναμδάρ βέ χριστιὰν ἐκκλησίαλαρηνα οὔμουμι  
πῖρ μοδὲλ ἰδιχάζ ἰδιλὲν ἐκκλησίαδῆρ.

Πού ἐκκλησία Ράππιμιζιν δογδηγῆ χανῆν βέ κουν-  
τακλανῆπ γιατηρηλδηγῆ γεμλιγὶν οὐζερινὲ πινά  
ἰδιλμὶς ὀλούπ, σταυρὸς σεκλινδὲ βέ οὐζουνδζάδῆρ.  
Ταβανῆ κηρεστὲ ὀλούπ, 4 σηράδα τέκ τασδὰν  
μασονού 46 Κορίνθ οὔσουλι διρέκ οὐζερινὲ πινά  
ἰδιλμῖσδιρ.

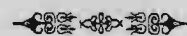
Ἰστου ἐκκλησίανην νὲ βακῆτ βέ κιμλέρ παρα-  
φηνδὰν ἰνσά ἰδιλδιγι πέλλι δεγίλ ἰπέδε, ἔν ζιγιαδὲ  
ἀκλά γιακῆν βέ σαγιάνη ἰτιμάδ ὀλάν φικῖρ, ἀγία  
Ἐλένηνιν κεμάλη ἰτικαδ βέ πογιούκ δινδαρληγην-  
δὰν νασῆ Γολγοθά ἰλὲ Πανάγιος Τάφος οὐζερινδὲ  
ἐκκλησία ἰνσά ἰδιρδιγι χαλδὲ, Ράππιμιζ Ἰησοῦς  
Χριστοςὴν δογδηγῆ μαχάλ οὐζερινέδε πῖρ ἐκκλησία  
ἰνσά ἰδιρμῖς ὀλμασῆ πὲκ μουχτεμέλ πούληνμα-

σήδῃρ. Πουνήνλα περαπέρ δίκερ πέρ ριβαγέτ δαχῆ  
 βάρδῃρ κι, ἰμπερατῶρ Ἰουστινιανός ἀγία Ἐλένη  
 παραφηνδάν ἰνσά ἰδιλὲν ἐκκλησίανην κιουτζουκλου-  
 γουνοῦ κιουρούπ, πουνήν γικηλμασηνή βέ δαχά  
 δζεσίμ μουνταζάμ βέ σιρίν σουρετδὲ ἰνσά ἰδιλμεσινί  
 ἔμρ ἰτμισόδιρ. Πού ριβαγετι καπούλ ἴτμεγενλερ ἐκ-  
 κλησίανην κουππεσίζ ὀλδηγηνή βέ Βυζαντίν οὔ-  
 σουλι μιῖμαρισίνδζε ἰνσά ἰδίλμεμις ὀλδηγηνή ζικρ  
 ἰδιόρλαρ. Χάλ πούκι ἰμπερατῶρ Ἰουστινιανός ζεμα-  
 νηδὰ ἰνσά ἰδιλὲν ἐκκλησίαλαρην κιάφεσιδε νέ  
 κουππελί νέδε Βυζαντίν οὔσουλι μιῖμαρισί οὔζερινέ  
 πινά ἰδιλμισόδιρ.

Ἐκκλησίανην διβαρλαρή ζεμάνη ἀτικδὲ Τεβράτ  
 βέ πιλ χασσά Εὐαγγέλιον βακααλαρηνήν ψηφία  
 τασλαρή ἰλὲ ἰσλενμις ρεσιμλερι ἰλὲ μουζεγὲν ἰδι ἰσέ-  
 δε, πουνλαρδάν πὲκ ἀζλαρή σιμιδιέ καδάρ μουχαφα-  
 ζά ἰδιλεπιλίπ, κήσμη ἀζαμή ποζουλούπ, δοκιουλήσ-  
 δῃρ. Ἐκκλησία γαγέτλε μετίν πέρ σουρετδὲ ἰνσά ἰ-  
 διλμις ὀλδηγηνδάν ἔλ γέβμ πὲκ μουκεμμέλ πέρ χαλ-  
 δὲ πουληνμακδάδῃρ· πιτούν πινά 3 κησμά μουνκα-  
 σήμδῃρ· πῆρι ἄγιον Βῆμα, δίκερι Καθολικὸν (ἐκκλη-  
 σίανην ὀρτασή) κι πούραση Ὀρθόδοξοσλαρα ἀϊδδῃρ,  
 βέ 3ουνδζουσοῦ Καθολικὸν ἰλὲ Νάρθηκανην ἀρασην-  
 δὰ ὀλάν μαχάλκι, πούραση οὔζουν βέ γαγέτλε κε-  
 νίς βέ Κοθολικονὰ κιριλμέκ οὔζερὲ ἰνσά ἰδιλμις ὀλάν

οὔτζ καπουδάν ἰκισί καπαλή ὀλυάγλα ἔλ γέβμ χιτζ  
 πέρ σεγέ κουλλανήλμαμακδαδῃρ. Ὀρθόδοξοσλαρην  
 ἐκκλησίαγια ἰσλεδικλερι καπού, πινανήν ὀζιχέτι δζε-  
 νουπιτινδὲ ὀλούπ ἐκκλησίανην γιανηνδακί Ὀρθό-  
 δοξοσ μοναστηρηνά δαχῆ πού καπουδάν ἰσλενίρ.  
 Δζιχέτι σιμαλιδὲ ὀλάν πέρ καπουδάν δαχῆ Κατο-  
 λικλέρ κενδι ἐκκλησίαλαρην ἰσλερλέρ.

Πού ἐκκλησία ταρίχι ἰνσασηνδάν περοῦ Πα-  
 λαιστίνηγι ζάπτ-οὔ-ιστιλά ἰτμις ὀλάν Ἰρανιλέρ,  
 Σταυροφόροσλαρ βέ Μησηρληλάρ παραφηνδάν πο-  
 γιούκ πέρ ταχριπατὰ δουτζάρ ὀλμαμης βέ  
 Ἰρανιλέρ γιάληνηζ ἐκκλησίανην ἀλτούν βέ κιου-  
 μουσδὲν μααμουλ τεζγινατῆ ἰλὲ δινδάρ ζιγιαρετ-  
 διλέρ παραφηνδάν βάκφ ἰδιλὲν ζῆι κῆιμέτ ἔσγια-  
 λαρή γάσπ ἰτμέκλε ἰκτιπὰ ἰτμισόλερ ἰσέδε, γίνε  
 μιρούρ-ι ζεμάνλε κιραστεδὲν μααμουλ ταθανά, τα-  
 πανήν μερμέρ ὀσμεμεινὲ βέ πινανήν κουρσοῦν κα-  
 πλαμασηνά ἔπεγιδζε χασάρ ἰράς ὀλδηγηνδάν βακῆτ  
 βακῆτ τεαμιράτ ἰδζρά ἰδιλμεκδὲ πουληνμήσδῃρ.  
 Ἐζ ὀζούμλε Βυζαντίν ἰμπερατωρλαρηνδάν Μανουήλ  
 Κομνηνός (1169) βέ Δοσίθεοσ (1672) ἰλὲ οὔτζουν-  
 δζού Ἀθανάσιοσ (1842) πατρικλέρ ζεμανηδὰ  
 τεαμιράτῃ μουκτεζιὲ ἰδζρά ἰδιλμισόδιρ.



## ΑΓΙΟΝ ΣΠΗΛΑΙΟΝ βὲ ΑΓΙΑ ΦΑΤΝΗ

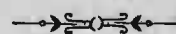


Ῥάππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοςὴν δογδουγού μαχα-  
 λὲ Ἄγιον Σπήλαιον, βὲ κουνδακλανήπ γιαττηρηλ-  
 δηγή γεμιγιὲ δαχή Ἄγια Φάτνη δεινίλρ. Ἄγιον  
 Σπήλαιονα ἐκκλησίανην δζιχέτι δζενουπισινδὲ βακὴ  
 13 ἀγιακλή πὶρ μερδιβένλε ινίλρ. Ἄγιον Σπή-  
 λαιον ἐκκλησίανην σάγ χοροσηνήν ἀλτηνδὰ ὀλοῦπ  
 κιουνὲς κιρεδζέκ χίτζ πὶρ πέντζερεσι ὄλμαδηγηνδαν  
 καρνλῆκ ισέδε, ταβανδάν ἀσηλή μουτεαδδιδ ἀλ-  
 τούν βὲ κιουμουὲς κανδιλλέρ παραφηνδάν γάγετ  
 μετζούλ πὶρ σουρετδὲ τενβίρ ιδιλιμεκδέδερ. Πούραση  
 γαγέτλε μουζεγὲν βὲ μενκούσδερ· ταπάνῃ βὲ διβαρ-  
 λαρῆ ρενκλί μερμερλέρλε δόσελίδερ. Αὐγουστος Καϊ-  
 σαρην ζεμανηνδὰ σαδῆρ ὀλάν ἔυρ μουδζιπίνδζε Ἰω-  
 σῆφ δαχή πικίρ Μαριάμ ιλέ ταχρίρι νουφούς μουα-  
 μελεσινί ιφά ιτιμέκ οὔζερὲ Γαλιλαίανην Ναζαρέτ  
 σεχρινδὲν Βηθλεεμὲ κελίπ ναζήλ ὀλδηκλαρῆ βὲ ὀ  
 σηραδὰ πικίρ Μαριαμήν Ῥάππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοςὴν  
 Ρούχ-ἐλ-κουδούς βασητατῆ ιλέ τεβλιδ ἰτδιγι μαχάλ  
 πούρασηδερ (Λουκ. Β' 1—14). Σπήλαιονην δζιχέτι  
 σαρκισινδὲ Ῥάππιμιζιν δογδουγού μαχάλ μεδζουδ

ὀλοῦπ ἀνήν οὔζερινδεκί κεμερὲ ἀτζηλάν οὔφάκ πὶρ  
 δελίκ μεδζουδδερ. Πού δελίκ κιουμουσλε καπλή-  
 δερ. Πούραδα γαγέτλε μουζεγὲν πὶρ ἄγια Τράπεζα  
 μεδζουδ ὀλοῦπ, πουνήν οὔζερινδὲ ὀρθόδοξοςλαρ λει-  
 τουργίαγι ιδζρά ιδερλέρ. Δζενούπι γαρπί δζιχετινδὲ  
 Ῥάππιμιζιν κουνδακλανήπ γιαττηρηλδηγή γεμιλι  
 ἄγια Φάτνη μεδζουδ ὀλοῦπ, πούραση Κατολικλερὲ  
 αἰδδερ· πουνήν γιανηνδὰ δουράν οὔφάκ πὶρ μάσα  
 Μουεδζιμελερὶν γενί δογάν τζοδζουγά χεδιὲ ταχδιμ  
 ἰτδικλερὶ μαχαλι ἰραὲ ιδέρ.

Βηθλεέμ ἐκκλησίαση κουρπινδὲ 200 ἀδῆμ πὶρ με-  
 σαφεδὲ Σπήλαιον τῆς Παραγίας γιαχοδ Σπήλαιον  
 τοῦ Γάλακτος νάμ πὶρ μάχάλ βάρδερκι, πούραδα,  
 ριβαγετὲ ναζάραν, Βαλιδετουλλάχ Παναγία ὀτου-  
 ρούπ, ὀγλουνοῦ ἐμζιρμίσδερ. Πού ζιγιαρετκιάχ κα-  
 τολικλερὶν Φραγκισκάν νάμ ρουχπάν ζουμρεσινὲ  
 αἰδδερ.

Ἰστὲ ἀλέμι ἰνσανιετι ζουλμέτι δζεχαλὲτ βὲ πεν-  
 τζέι σείτάνη ἀλέιχ-ούλ λιαναδάν κουρταρμάκ μα-  
 ξάδη ἀλίσι ιλέ δουνγιαγι τεσρίφ πουγιουράν Χελασ-  
 κιάρη ἀζαμημῆζ Ῥάππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοςὴν μα-  
 χάλι τεβελλουδι βὲ χριστιανληγήν ἐν ἀζιμ βὲ ἐν  
 μουκαδδὲς ζιγιαρετκιαχλαρηνδάν πικίδε Βηθλεέμ  
 σεχρίδερκι, πούρασηνη ζιγιαρετὲ μουβαφφάκ ὀλμάκ  
 κιπὶ πὶρ χριστιανὰ σααδὲτ οὔ-φάχρ τεσαββούρ ιδι-  
 λέμεζ.



## ΙΕΡΟΣΑΛΗΜ ΔΕΝ ΙΟΡΔΑΝ ΙΡΜΑΓΗΝΑ

Χαρίχ βέ Δζαγραφίαδα πέρ τζοκ ἱρμακλάρ κερέκ  
 πουργιουκλουκλερινδέν, κερέκ σαχιλλερινδέ βουκού  
 πουλάν πογιούκ βέ μουχίμ βακααλαρδάν δολαγι  
 πέρ έχεμμίετι μαχσουτεγι χαίτζ ισελέρδε, Ἰορδάν  
 ἡρμαγή καθάρ πέρ έχεμμίετι άζιμεγι δζελίπ όλάν  
 ἡρμάκ γιόκδηρ. Πού ἡρμακδά χελασκιαρνητζ  
 Κελάμ-ούλ-λάχ βαπτίς όλμής βέ πού βαπτίς έ-  
 σνασηνδά ούτζ σηφατδά πέρ όλάν Ἀλλαχημητζήν  
 ούτζ σηφατῆδα πιζλερέ νουμαγιάν όλμήσδηρ. Ἱε-  
 ρουσαλημδέν Ἰορδάν ἡρμαγηνά κιδέν γιόλ ούζε-  
 ρινδέ πέρ σαάτ μεσαφεδέ έββελαν Χριστοσήν ἰόλιου-  
 λερδέν διριλτδιγι Δάζαροσην μεμλεκετι πούληνάν  
 Βηθανίαγια βέ ικί σαάτ μεσαφεδέ Χοζεβά μονα-  
 στηρηνήν ούτζουρουμλου δερεισινέ τεσαδδούφ ἰδιλίρ.  
 Πού δερεινίν σόλ δζιχετινδέ ταστάν κερσμέ ταπίτ  
 μαγααλάρ μεδδζούδδηρ κι, πούραδα πέρ βακήτ  
 τέρκι δουνγιά ἰτμίς άσκητησλέρ βάρημης. Πού ά-  
 σκητησλεριν έν ναμδαρή Ἰωάννης Χοζεβίτης να-  
 μηνδά πηρισί όλούπ, πουνήν ἰσμινδέν ὄραδακι κα-  
 γιελαρδάν πηρινίν ούζερινέ πινά ἰδιλιμίς όλάν πέρ

μοναστηρά Χοζεβά μοναστηρή ναμή βηριλιμίσδιρ.  
 Πού μοναστήρ Φωκασην τεαριφι μουδζιπίνδζε  
 «σαγιάνη τεμασά πέρ μαχάλ όλούπ, μοναχοσαρῆν  
 κελιλερι καγιά δελικλερινδέν ἰπαρέτ όλδηγή κιπί  
 έκκλησίαση ἰλέ μεζαρλήκ δαχή κέζα καγιαλάρ  
 γεαργηγηνά ἰνσά ἰδιλιμίσδιρ». Πού ούτζουρούμ κα-  
 γιαλάρ Χριστοςδάν έββέλ χηρσήζ γιαταγή όλδη-  
 γηνδάν, πούραλαρη σείρ ἰδέν πέρ χριστιάν δέρχαλ  
 Ευαγγέλιονδα ζικρ όληνάν βέ Ἱερουσαλημδέν Ἱερι-  
 χωγια κιδέρκεν γιολδά χηρσηζλάρ έλινέ δουτέν  
 Σαμαρείτησιν χικιαγεσινί τεχατούρ ἴτμεμει μιμκίν  
 δεγιλδιρ.

Ἰούραδαν πέραζ ἰλεριλεδικδέ, Ἱεριχωνήν βασή  
 βέ γεσιλλικλι ὄβασηνή σείρ-ού τεμασά ἰδέρτζ.  
 Ἱεριχώ πέρ βακήτ όλδήκδζα γαλεπελικλι πέρ σεχίρ  
 όλδηγή χαλδές, σίμδι πέκ άζ χανεδέν ἰπαρέτ πέρ  
 καργέ χαλινδέ όλούπ, πού χανελεριν έξ-ριδέ Ἱερου-  
 σαλημδέν Ἰορδάν ἡρμαγή βέ Ὀλιού-Δενιζινέ κιδέν  
 ζιγιαρετδζιλεριν μενζίλ βέ ἰστιραχάτ μαχαλιδιρ.  
 Πού ὄβαδά 300 καθάρ Ἀράπ άίλεσι όλούπ, πουν-  
 λάρ ζιραάτλα μεσγούλδηρλαρ. Ἱεριχώ ὄβασή γά-  
 γετ μουνπίτ όλούπ, χέρ νέβ μαχσουλάτ γετισδιρ-  
 μεγέ σαλίχδιρ. Ἱεριχώ πέρ βακήτ ζενκίν, ἰκί καλιά  
 ἰλέ μουσταχκέμ βέ γαλεπελικλι πέρ σεχίρ όλούπ,  
 σεράϊ βέ άτ μεϊδανλαρή ἰλέ δαχή μουζεϊγέν ἰδί.

Γεχουδιλέρ Μησηρδάν άβδετδὲ Ἰησοῦς Ναυηνίν τάχτη ἰδारेσινδὲ ἴλκ δεφά πού σεχρί ζάπτ ἰτμισδ-  
 λέρδιρ. Πάς κιουρουκδζου Ζακχαῖος πού σεχιρδέν  
 ἰδί. Εὐαγγελιστῆς Λουκανήν (ιη'. 35. βὲ ἰθ'. 1—7)  
 Ματθαῖοςην (κ'. 29). βὲ Μάρκοςην (ι'. 46) ζικρ ἰτ-  
 διγι κιουρούρουζ κι, Ράππιμιζ πούραδα σιφά ἰτμισδδιρ.  
 Βυζαντίν ἰμπερατωρλαρηνδάν Ἰουστινιανὸς Ἰορδάν  
 ἡρμαγηνά κιδέν ζιγιαρετδζιλέρ ἰτζούν πούραδα  
 μουκεμελ πῖρ ὀτέλ ἰνσά ἰδούπ, Βαλιδεδουλλάχ  
 Παναγιάνην ναμηνά βάκφ ἰτμισίδι.

Ἱεριχώ Βυζαντινλερὶν ζεμανηνδὰ Παλαιστίν βι-  
 λαγετλερινδέν πῖρινὶν μερκεζὶ ὀλούπ, ἄϊρουδζα πῖρδὲ  
 ἐπίσκοποση βάρηδη. Ἱεριχωνήν δζιχέτι σιμαλισινδὲ  
 γιάρημ σαάτ οὐζακδὰ πῖρ σου πουναρῆ μεβδζουδ  
 ὀλούπ, πουνά Ἐλισσαῖοςην πουναρῆ διρλέρ,  
 δζούνκι Τεβράτη σεριφδὲ, ζικρ ὀληνδηγηηνά κιρδὲ,  
 Ἐλισσαῖος πείγαμπέρ Ἱεριχωγιά κελίπ, σεχρίν  
 φενά ὀλάν σουλαρηνῆ βὲ μαχσουλσουζ ὀλάν τοπρα-  
 γηνῆ μουπαρεκλεμισδδιρ. (Δ'. Βασιλ. β'. 19—22).

Πούραδαν πέραζ ὀτεδὲ άββᾶ Γεράσιμοςην ναμη-  
 νά μεβκούφ βὲ Μονῆ τοῦ Ἁγίου Γερασίουμο τοῦ  
 ἐν Ἰορδάνη δινμέκλε μακαρούφ πῖρ μοναστήρ βάρηδη.  
 Πούραδαν πῖρ σαατ καδάρ δαχά κεδιλδικδὲ Ὀλιού-  
 δειζὶ (Νεκρά θάλασσα) δινιλέν κιολὲ βασήλ ὀλη-  
 νῆρ. Πού κιολιούν πογιού 11, ἐνίδε 3 μίλδιρ. Πού

κιολδὲ δίκερ κιολλέρ κιπί νὲ παλήκ νέδε σουδὰ  
 γιασαγιάν δίκερ πῖρ χαϊβάν γιασαγιαμάζ βὲ σαχι-  
 λινδὲ χιτζ πῖρ ἀγάτζ γιάχοδ ὅτ πιτίπ μειδανά κε-  
 λέμεζ ὀλδηγηηνδάν, ἰσμινὲ Ὀλιού δειζὶ δινμισδδιρ.  
 Σουγιού φέβκ-ἐλ-άδὲ τουζλού, ἀδζή, βὲ πὲκ ναχὸς  
 ὀλδηγῆ κιπί, χέρ σουδάνδα ἀγήρδηρ. Πού κιολιούν  
 διπινδὲ γαγέτλε μετζούλ πῖρ σουρετδὲ κατράν  
 πουληνδηγῆ δζιχέτλε πάζη δεφά Κατράν δειζὶ  
 δαχῆ τεσμιὲ ὀληνῆρ. Γιονανῆν ἀτίκΔζαγραφία μου-  
 χαρριρλερινδέν μεσχούρ Στράβων δαχῆ πού κιολδέν  
 πάχς ἰδιγι σηραδὰ, διπινδὲ κατρανῆν τζὸκ ὀλδη-  
 γηνῆ βὲ πάζη δεφά πού κατρανλάρ τοπλανῆπ,  
 γεκῶκερινὲ γιαπησάράκ, τὲκ πῖρ παρτζά τεσκίλ  
 ἰτδιγινὶ βὲ πού κατράν παρτζαλαρηνῆν ἄδετα πῖρ  
 ἄδὰ κιπί κιολιούν γιουζιουνδὲ δολασδηγηηνῆ ζικρ  
 ἰτμισδδιρ (βιβλ. ἰστ'.) Ἰορδάν ἡρμαγηνῆν σουλαρῆ  
 λά-ἐν-κατί πού κιολὲ δοκιουλούρσεδε πὲκ γαρίπ ὀλα-  
 ράκ, κιολιούν σουλαρηνῆν χεϊέτι ἀτλισὶ χιτζ δεγισ-  
 μέζ κι, πουνάδα σεπέπ ἰρμαγῆν σουλαρηνῆν πῖρ  
 κησμηνῆν κιολιούν διπινδεκὶ δερὶν βὲ γιανάρ δελικ-  
 λερὲ ἀχμασῆ, κῆτμη ἀχερινίνδε κιολιούν διπινδεκὶ  
 γιανάρ χαλδὲ πουληνάν κατρανῆν σηδζαγηηνῆν ττε-  
 σιρὶ ἰλὲ πουχαρά τεπδὶλ ὀλμασῆδηρ.

Ἰορδάν ἰρμαγῆ σὰγ ταραφηνδὰ ὀλδηγῆ χαλδὲ ἀ-  
 ραπὰ ἰλὲ πῖρ σαάτ καδάρ κιτδικδέν σόνρα ζιγιαρετ-

δζιλερίν βαπτίς ὀλδηγή βέ Θεοφάνεια ἑορτησινδὲ ἀ-  
γιασμοσὴν ἰδζρά ἰδιλδιγι μαχαλὲ κελινίρ. Πούραδα  
χριστιάν φηркаλαρηνήν γεκδικερινὲ καρσὴ πεισλε-  
δικλερί ρεκαπέτδὲν πολαγι νὲ πῖρ μοναστήρ νέδε πῖρ  
ὀτέλ βέ γιάχοδ ζιγιαρετδζιλερίν ἰστιραχατὴ βέ χου-  
σουσί ἰλὲ τεχλικεσίζδζε βαπτίς ὀλμαλαρὴ ἰτζούν-  
χίτζ πῖρ βασητὰ νὲ ἰνσὰ ἰδιλμῖς νέδε δουσουουλ-  
μῖσδιρ. Πού σεπετὲ μεπνὶ ζιγιαρετδζιλερίν τζοκλαρὴ  
ἀρζουλαρηνήν μαφεβκηνδὲ ὀλαράκ βαπτίς ὀλμα-  
σὴζ ἀβδὲτ ἰδιγιολαρ. Ἰορδάν ἱρμαγηνήν γιαταγὴ  
πέκ ἀκνητηλὴ ὀλδηγηνδάν ἱρμάκ καῖναγὴ πουλη-  
νάν δζεπέλι Λιπνανά νισπέτεν μουνσαπὴ ὀλάν Ὀ-  
λιού δεινιζὶ κεναρηνδὰ 2016 καδὲμ ἀλτζαγὰ δουσέρ-  
βὲ πού δερεδζὲ ἀκνητηλὴ πουληνηδηγηνδάν σουλα-  
ρὴν ὀζερεγιανὴ δαχὴ σιδδέτλε βουκού πουλούρ ἑσά-  
σεν Ἰορδάν ναμὴ δαχὴ Γεχουδιδζε σιδδέτλε χου-  
δζούμ ἰτμεγι γιάχοδ σιδδέτλε ἰνμεγι πεγιάν ἰδὲν  
Ἰάρδεν κελιμεσινδὲν μουστάκδερ (\*). Ἰρμαγὴν  
σουγιού γάγετ λεζιζ βὲ σηχχὴδερ.

Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοςὴν βαπτίς ὀλδηγή  
μαχάλ μεδζχούλ ὀλούπ, γιάληνηζ πῖρ ριβαγετὲ  
ναζάραν, ὄραδα μεδζζούδ πῖρ μοναστήρ γιάχοδ ἐκ-

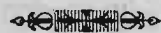
(\*) Σουράι δεβλέτ ἀζασηνδάν βέ μεσαχὴρη οὐδεπαδάν  
ἰτζετλού Ἰορδάνης Καρολίδης ἐφένδινιν δαχὴ ἰσμινὶ Ἰ-  
ορδάνης γερινὲ Ἰάρδαρος γιαζμασὴ πού φικιρὲ μεπνιδιρ.

κλησία χαραπέλερινὶν γιανηνδακὶ σαχιλδὲ βαπτίς  
ὀλμήσδερ δεγὲ ζάν ἰδιλμεκδέδιρ. Πού χαραπέ  
Ἰωάννης Πρόδρομος ναμηνὰ μεβκούφ πῖρ ἐκκλησία  
γιάχοδ μοναστήρ χαραπέσιδιρ. Πού μοναστήρ γιά-  
χοδ ἐκκλησίανην Μέγας Κωνσταντῖνες γιαχοδ  
Ἰουστινιανὸς νάμ Βυζαντίν ἱμπερατωρλαρηνήν  
ζεμανηνδὰ ἰνσὰ ἰδιλδιγι ζάν ἰδιλμεκδέδιρ κι, πέκδε  
ἰχτιμαλὰ οὐζάκ δεγίλδιρ, δζζύνκι πεὺ δινδάρ ἱμπε-  
ρατωρλάρ Ἱερουσαλήμ βέ Βηθλεεμδὲ ἐκκλησίαλαρ  
ἰνσὰ ἰτιδιδικλερί χαλδὲ Ἰορδάν ἡρμαγὴ σαχιλινδὲ  
δαχὴ Ράππιμιζιν βαπτίς ὀλδηγή μαχαλδὲ πῖρ ἐκ-  
κλησία ἰνσὰ ἰδερέκ. ἀνὴ βαπτίς ἰδενὶν ναμηνὰ βάκφ  
ἰτμελερί πέκ ταπὶ πῖρ σείδιρ. Πού μοναστήρ βέ  
ἐκκλησία πογιούκ βέ μοχάμ ἰμισλέρ ἰσέδε, ζελ-  
ζελεδὲν γικηλημσλάρ βέ πῖλ ἀχηρὲ γίνε ἰνσὰ ἰδιλ-  
μισλέρ ἰσέδε, δερουνινδεκὶ μοναχοσλάρ ὀ παραφ-  
δακὶ πεδεβιλερίν τεαρουζατηνδάν πὰς ἀλάμαγιουπ,  
τερκὲ μεδζπούρ ὀλμησλάρδερ.

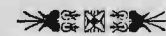
Ἱερουσαλήμ ἰλὲ Ἰορδάν ἡρμαγὴ ἀρασηνδὰ  
Ἰεριχωνήν γιανηνδὰ Σαραντάριον ὄρος (Κηρκλήκ  
δάγ) ναμὴ ἰλὲ πῖρ δάγ ὀλούπ, πουνὴν τεπεσινὲ  
γιλανκαβὶ πῖρ γιολδάν ἀνδζακ γιαρὴμ σαατδὰ  
τζηκηλὰ πῖλιρ. Πού δαγὴν οὐζερινὲ Ράππιμιζ  
Ἰησοῦς Χριστὸς βαπτίς ὀλδηκδάν σόνρα τζηκήπ,  
40 κιούν ὀρούδζ δουτμούς βέ κηρκηνδζὴ κιουνού,

Εὐαγγέλιονδα ταρίφ ἰδιλδιγι βεδζχιλε, σείτάν παραφηνδάν τεδζρουπέ ἰδιλμιζ ὀλδηγηνδάν, δαγά πού νάμ βεριλμισδιρ. Δαγῆν τεπεσινδέ πῖρ τακημη ταπιί, πῖρ τακημηδα σενατ ὀλμάκ ούζερέ χαίλουδζα μαγααλάρ μεδζούδδηρ κι, πούραλαρδα πῖρ βακήτ μοναχοςλάρ πεῖτουτέτ ἰδερλέριμιζ. Πού μαγααλαρ δάν πῖρσινδέ Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοςῆν 40 κιοῦν ὀτουρδηγῆ ριβαγέτ ἰδιλμεκδέ ὀλδουγηνδάν, μεζκιοῦρ μαγαρά πῖρ βακήτ παρεκκλήσιον σεκλινέ ἰφράγ ἰδιλμιζ ὀλούπ, ἐλγέβμ διβαρλαρηνδὰ πάζη ρετιμλέρ χένουζ μουσαχεδέ ὀληνμακδάδηρ.

Πού οὔτζουρούμ βέ τζηπλάκ μαγααλαρῆν ἀρασηνδὰ πού δεφά μουδζέδδεδεν μουλεμμέλ, μουσέρ-ρέφ βέ βασῆ πῖρ μοναστήρ ἰνσά ἰδιλμισδιρ κι, Ἰορδάν ἡρμαγηνή ζιαρετέ κιδενλέρ, ἀβδετδέ Σαραντάριον δαγηνά τζηκδηκδά, πού μοναστηρδὰ μισαφιρ καλαράκ, χέμ ἰστιραχάτ ἰδερλέρ, χέμ ὄραδαν Ἱεριχώ ὀβασῆ ἰλέ Ἰορδάν ἡρμαγῆ βέ Ὀλιού-Δενζινδέν τεσκιλ ὀληνάν μανζαράι λατιρεγι σείρ-οὔ-τειασά ἰδερλέρ.



## ΘΕΟΛΟΓΙΚΗ ΣΧΟΛΗ



Ἱερουσαλήμ σεχρινδέν γιάρῆμ σαάτ ούζακδά χέρ παραφή ἀγάτζλε δολού βέ κιοιτζούκ τεπελέρλε μαχδούδ πῖρ ὀβαδά, ἀζιζ Σταυρός ἰσμινέ μεβκούφ γαγέτλε ἔσκι πῖρ μοναστήρ βάρδηρ. Πού μοναστήρ δαγῆ, πάζη ριβαγετέ ναζαραν, Μέγας Κωνσταντίνος γιάχοδ Ἰουστινιανός ἰμπερατωρλαρῆν ζεμανηνδὰ ἰνσά ἰδιλμισδιρ.

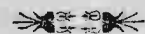
Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστοςῆν ούζερινέ ἀσηληῆς ὀλδηγῆ Σταυροςῆν ἀγαδζῆ πού ὀβαδά κιαῖν πῖρ παγτζεδέν κειλδιγι ὀτεδέν περὶ ριβαγέτ ἰδιλμεκδέ ὀλδηγηνδάν ὀ ἀγαδζῆν ὀλδηγῆ γερέ ἀζιζ Σταυροςῆν ναμηνα πῖρ ἐκκλησία βέ πῖρ μοναστήρ ἰνσά ἰδιλμισδιρ. Πούρατη δαγῆ εἰκερ ζιαρετκιαχλάρ μιτιλλού μουχτελίφ ταριχλερδέ ἐνβάι τεαρουζατὰ δουδζάρ ὀλμηῆς ἰσέδε, λέχ-ούλ-χάμδ πινασηνά πῖρ κεδέρ κέλμεμισδιρ Ἱερουσαλήμ πατριγι Κύριλλος ζεμανηνδὰ, γιάνι 1855 σενεσινδέ, Ἱερουσαλήμ ἐκκλησίαση ἰλέ δίκερ Ὀρθόδοξος ἐκκλησίαλαρδα ἰτιχδάμ ἰδιλμεκ ούζερέ, ἀλίμ βέ φαζῆλ ρουχπανλάρ γετισδιριλμεσι ἰτζούν, πούραδα πῖρ Θεολογικῆ Σχο-

λή τεεσίς ιδιλιπ, πουνά Θεολογική Σχολή τῶν Ἱεροσολύμων, γιάχοδ σάδεδζε Θεολογική Σχολή τοῦ Σταυροῦ ναμή βεριλμίσδιρ. Πού μεκτέπ πիր μουδδὲτ ἰφάι βαζιφὲ ἰτδικδὲν σόνρα, πιλ ἀχη:ἔ ἰδα-ρεδὲν ἀδζήζ καλαράκ, καπανμηγῆ ἰσέδε, 6—7 σενε-δὲν περού Σκευοφύλαξ πάτερ Εὐθύμιος ἐφένδινιν σάϊ οὐ-γαῖρετι βὲ μουαβενέτι μαχσουσεσί ἰλέ, ἰδαρεσί τεε:ἰν ἰδιλερέκ, γένιδεν τεδρισατά πασλανηλημῆς βὲ ὁ βακτηδάν περού μουντάζαμαν δερσλέρ ἰδζρά ἰδιλ-μεκδὲ πουληνμησδῆρ. Πού μεκτέπ σουρέτι χουσου-σιεδὲ Ἱερουσαλήμ ἐκκλησίασηνα βὲ οὐμουμιέτλε-δαχῆ Ὁρθόδοξος Ἐκκλησίαγια πογιούκ βὲ μουχιμ-χηζμετλερδὲ πουληνμηγῆ βὲ πουληνμακδὰ ἰδυγιν-δὲν, δεβαμῆ ἰδζαπάτη μεζχεπιεμιζ μουκτεζαση-δάνδῆρ. Μεκτεπὶν ἔλγεβ,μ μουδίρι μεχαρετσιμιρι ἀρχιμανδρίτης Χρυσόστομος Παπαδόπουλος ἐφένδι-όλουπ, 60 καδάρ σαγιρδὶ βάρδῆρ.



## ΓΕΘΣΗΜΑΝΗ ΚΙΟΤΙΟΤ

(Βαλιδετουλλαχὴν Μεζάρ βὲ Ἐκκλησίαση)



Ἱερουσαλημαδὲν Γεθσημανηγὲ κιδὲν γιόλ οὐ-ζερινδὲ βὲ Ζεϊτινλικ ταγηνῆν γιανηνδὰ πὶρ ὀβὰ μεβ-δζουδ ὀλουπ, πουνά Ἰωσαφὰτ ὀβασῆ, γιάχοδ Ἀγῆδ ὀβασῆ, Γεσθημανῆ ὀβασῆ βὲ νίχαγερ Κέδρος τζα-γι ναμλαρῆ βεριλίρ.

Ζεῖτοῦν ἀγατζλαρῆ ἰλέ τολοῦ ὀλάν ποῦ ὀβανῆν Τεβράτη σεριφδὲ μουκέρρεραν ἰσμί σεπκὰτ ἰτμεκδὲ-διρ, ὀζούνκι χαζρέτι Δαβὶδ ὀγλοῦ Ἀβεσσαλωμην γαδρινδὲν κατζδῆγῆ ζεμάν ποῦ ὀβαδάν κετζμίσδιρ. Ἀβεσσαλωμην, Ζεβεδαιῶσην ὀγλοῦ Ἰάκωβοςην Ἡ-ταίας πείγαμπερὶν βὲ Βαραχίαςτην ὀγλοῦ Ζαχαρίας-σην μεζαρλαρῆ πουραδάδῆρ. Σιλwάμ κολουμβήθραση Ἰωβῆν κουγιουσου βὲ σάϊρ σαγιάνη τεμασὰ μαχαλ-λέρ πουραδάδῆρ. Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστὸς Βηθα-νιάδαν Ἱερουσαλημὲ κελμὲκ βὲ γιάχοδ Ζεῖτινλικ ταγηνὰ ἰπαδὲτ ἰτμεγὲ τζηκμάκ οὐζερὲ ποῦ ὀβαδάν τζόκ δεφὰ κετζμίσδιρ.

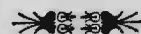
Βαλιδετουλλάχ Παναγιάνην μεζαρηνῆ χαβὶ που-ληνὰν ζιγιαρετκιάχ ποῦ ὀβαδὰ Μορία ταγῆ ἰλέ Ζεῖτινλικ ταγῆ ἀρασηνδάδῆρ.

Ἁγία Ἑλένη Ἱερουσαλημδὲ Γολγοθᾶ οὐζερινδὲ βὲ Βηθλεεμδὲ δζεσίμ ἐκκλησίαλαρ ἰνσᾶ ἰτμιζ ὀλδηγή χαλδὲ Βαλιδετ-οὐλ-λάχ Παναγίανην μακπέρι ἀζίζινίν πουληνδηγή μαχάλ οὐζερινέδε πῖρ ἐκκλησία ἰνσᾶ ἰτμεσί ταπιτῖ ἰδί. Φιλ χακηκᾶ κερὲκ ἔσκι βὲ γενί μουβερριχλέρ, κερὲκ Ἱερουσαλημὲ ἰδζράϊ σεγιαχᾶτ ἰβὲν ζεβατὴν ἔξερισ. ἁγία Ἑλένη παραφηνδᾶν Γεθσημανηδὲ δζεσίμ πῖρ ἐκκλησία ἰνσᾶ ἰτδιριλδιγινδὲν βὲ πού ἐκκλησίανην ἄλτ οὐστ ἰκί κατλή ὀλδηγηνδᾶν βὲ Βαλιδετουλλαχὴν μεζαρηνήν ἄλτ κατδᾶ πουληνδηγηνδᾶν πᾶχς ἰτμεκδέδιρλερ. Λάκιν μᾶ ἔτ τεεσοῦφ 12νδζι ἄσηρδᾶ πού ἐκκλησία δαχὴ ταχρίπ ἰδιλίπ, ἀζίζ μεζαρή χαβι ὀλάν γιαληνηζ ἄλτ κατ μουχαφαζᾶ ἰδιλεπιλιμῖσδιρ.

Γῆρ ἄλτηνδᾶ πουληνᾶν πού ἐκκλησίαγια 48 ἁγιακ μερδιβένλε ἐνιλίρ. 21νδζι ἁγιαγᾶ βαρηλδηκᾶ, σᾶγ παραφδᾶ Βαλιδετουλλαχὴν πεδέρ βὲ βαλιδεσί Ἰωακείμ βὲ Ἄννανην, σὸλ παραφηνδᾶ δαχὴ Ἰωσήφ Μνήστωρην μεζαρλαρή βὲ μερδιβενίν ἐν ἄσαγησηνδᾶ ἅγιος Νικόλαος ναμηνᾶ μεβκούφ πῖρ πᾶρεκκλήσιον κιορουλιούρ. Ἐκκλησίανην ἰτζερισινδὲ 440 κανδὶλ ἄσηλή ὀλούπ, πουνλαρὴν δζούμλεσι ἔορτὴ κιοунλερινδὲ γιακηλήρ. Βαλιδετουλλαχὴν μεζαρή δζιχέτι σαρκισινδὲ ὀλούπ, ἔτραφηνδακί καγιαλαρδᾶν κεσιλίπ ἁγριλμᾶ τέκ τασδᾶν

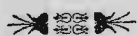
πῖρ Κουβούκλιον δερουνινδέδιρ. Ἐκκλησίανην ἰτζερισινὲ πῖρὶ γάρπ δικερίδε σιμᾶλ παραφηνδᾶ κιαίν ἰκί καπουδᾶν κηιλίρ. Κουβούκλιον δαχιλαν βὲ χάριδζαν μερμέρλε δοσελί ὀλούπ, μουχτελίφ ζή κηιμέτ ἔσγια ἰλὲ μουζεγένδιρ. Μεζάρ Κουβούκλιονην δζιχέτι σαρκισινδὲ ὀλούπ, μερμέρλε μεστοῦρ βὲ κιδζὲ κιοунδούζ σονδουρούμμεγεν 24 κιομμούζ κανδὶλ βὲ πῖρ κατζ σαμδᾶν ἰλὲ μουζεγένδιρ. Λειτουργία μεζαρήν τασὴ οὐζερινδὲ ἰδζρά ἰδιλίρ. Κουβούκλιονην οὐζερι κειμέρ ὀλούπ, κειμερίν ὀρτασηνδᾶδα οὐφᾶκ πῖρ κουππεσί βάρ βὲ κανδιλλερὶν δουμανηνήν τζηκμασὴ ἰτζούν κουππενίν ὀρτασηνδᾶ πῖρ δελικ βάρδερ.

Πινανὴν γαγέτλε ἔσκι ὀλδηγή τάρζη ἰνσασηνδᾶνδα ἀνλασηλήρ· δζούνκι διβαρλᾶρ γεκδικερινὲ τατπήκ ἰδιλιμῖζ γαγέτλε πογιούκ γιονμᾶ τασλαρδᾶν γιαπηλημῆσδερ. Πού ἐκκλησία ὀλδηκδζα δζεσίμ βὲ δερουνινδεκί κηιμετδᾶρ ζιαρετκιαχδᾶν δολαγι ἁλέμι χριστιανιγὲ ἰτζούν πογιούκ πῖρ ἔχεμμιετι χαίτζδιρ. Ἱερουσαλημὶ ζιαρετὲ κιδὲν πῖλ δζούμλε δινδᾶρ χριστιανλᾶρ πουρασηνήδα ζιαρετ ἰτμεκσιζ κηιμεζλέρ. Ἐκκλησία ἰτζερισινδὲ Ὀρθόδοξοσλαρδᾶν μαδὲ Ἑρμενιλερίν, Σουργιανιλερίν βὲ Κηπητηλερίν δαχὴ ἁγία Τράπεζαση ὀλούπ γιαληνηζ Κατολικλερίν γιόκδερ. Ἱερουσαλημδὲ Ἀναστασις ἐκκλησίαση γιανηνδᾶ πατρᾶρχης Ἀβρααμὴν μοναστηρὴ κουρπῖνδὲ Γεθσημανῆ ἐκκλησίασηνην μετόχισι βάρδερ.



## ΖΕΪΤΟΤΝΛΗΚ ΤΑΓΗ

(ἽΟρος τῶν Ἐλαιῶν)



Βαλιδετουλλάχ Παναγίανην ἐκκλησίατηνδαν τζηκήπ, Τεβράτη σερίφ ἰλέ Εὐαγγέλιονδα μεσχοῦρ Ζεϊτινλικ ταγηνά τογρή πέραζ ἰλεριλεδικδέ, καγιαδάν κεσμέ πές κιοσελί βέ 10—12 ἀγιάκ γιουζεκλιγινδὲ πῖρ μαγαραγια τεσαδδούρ ἰδέριζ. Πού μαγαρά Κατολικλερέ ἀϊδ ὀλούπ, ριβαγετέ ναζάραν, Ράππιμιζ, Ἰούδας παραφηνδάν Γεγουδιλέ τεσλίμ ἰδίλμεζδεν ἐββέλ, πούραδα ἰπαδὲτ ἰτμισδῖρ. Πού ριβαγέτ Ὀρθοδοξοσλάρδζα σαγιάνη καπούλ κιορούλμεγιπ, ὅ δζιβαρδὰ πουληνάν βέ Ὀρθοδοξοσλαρα ἀϊδ ὀλάν ὀικερ πῖρ μαχαλδὲ πού ἰπαδετιν βουκού πουλδηγή ἰδδιὰ ἰδιλμεκδὲ ἰσέδε, ἐσάσεν Γεθημανηδὲν Ζεϊτινλικ δαγηνήν τεπεσινὲ καδάρ ὀλάν πού μεταφέ κιάμιλαν μουαζζέζ βέ μουκαδδὲσδῖρ, δζούνκι Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστὸς ἰνσάν δζινσινίν κιουναχῆν πενδζεσινδὲν κουρτουλμασὴ ἰτζούν, πούραδα διζ τζοκιούπ, ἰπαδὲτ ἰτμίζ, βέ καλπινι ἰστιλά ἰδὲν σηκηνητηνήν δερεδζέϊ κεσρετινδὲν κάν τερλερέ πατμήσδῃρ.

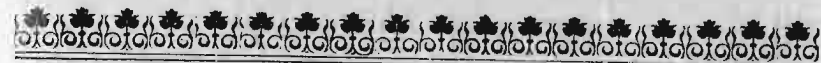
Πούραδαν Ζεϊτινλικ δαγηνήν τεπεσινὲ τζηκηλήρ κῖ, πού δαγδάν Ράππιμιζ Ἰησοῦς Χριστὸς ἰόλιου-

λερδὲν διριλδικδὲν 40 κιούν σόνρα κιοκλερέ ἀληνμήσδῃρ. Πού δάγ δενίζιν γιουζουνδὲν 3,500 καδὲμ γιουζέκ ὀλούπ, πού βακααδάν δολαγι ταριχδὲ βέ ἔζδζούμλε ταρίχι χριστιανιεδὲ πέκ πογιούκ πῖρ ἐχεμμιετι χατζδῖρ.

Πού δαγῆν οὔτζ τεπεσινδὲν ἔν γιουζεγινίν οὔζερινδὲ ἀγία Ἐλένη Ράππιμιζιν κιοκλερέ ἀληνμασὴ βακααϊ ἀζιμεσινίν ζικρι ἰτζούν, δζεσίμ βέ μουκεμμελ πῖρ ἐκκλησία ἰνσά ἰτδιρμισιδι. Ὅν πῖρινδζῖ ἀστηρδὰ χαράπ ὀλάν πού ἐκκλησίανην 4 διβαρῆ ὀλούπ, ταβανῆ γιόγηδη. Γιάληνηζ δζιχέτι σαρκισινδὲ πῖρ ἀγία Τράπεζα ὀλούπ, πουνῆν οὔζερινδὲ οὔφάκ πῖρ ταβάν βάρηδη. Δζιχέτι γαρπῖσινδὲδε 8 πογιούκ πενδζερεσί ὀλούπ, πουνλαρῆν ἰτζερῖσινδὲ 8 πογιούκ κανδῖλ ἀσηλή ἰδί. Ἐκκλησίανην οὔζερινίν ἀτζῆκ ὀλμασὴ Ράππιμιζιν κιοκλερέ τζηκηδηγή μαχαλίν ἀτζῆκ πουληνηδηρηλαράκ ζιαρετέ κελὲν ἐχαλιγὲ πού βακααγι ἀνδηρμάκ μαξαδηνά μεπνίδῖρ.

Πού κιούν δαχῆ ἔσκι ἐκκλησία πινασηνήν πουλνηδηγή μαχαλίν οὔζερῖ 4 διβάρλε τζεβριμιζ βέ ἀτζῆκ ὀλούπ ἔν παραφδὰ λειτουργίανην ἰδζρασὴ ἰτζούν πῖρ ἀγία Τράπεζα βάρηδη. Πασκά τεζγινατῆ γιόκ ἰσέδε, κιοουνδὲν κιουνὲ τεζγίν βέ τεφρισί ἰτζούν σάϊ-οὔ-γαῖρέτ ἰδιλμεκδὲ ὀλδηγηνδάν, πούρανηνδα γιακῆν βκηητλαρδὰ δῖκερ ζιαρετκιαχλάρ κῖπί, σουρέτι λαγικαδὰ τεζγίν ἰδιλεδζεγινὲ σουπχὲ γιόκηρ.





## ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΠΑΤΡΙΚΑΕΡΙΝΙΝ ΔΣΕΔΒΕΛΙ



1. 'Ιάκωβος ὁ 'Αδελφόςθεος.
2. Συμεών ὁ τοῦ Κλεόπα.
3. 'Ιουστὸς Α'. γιάχὸδ 'Ιωσήφ Βαρσαβᾶς βέ γιά 'Ιούδας.
4. Ζακχαῖος, γιάχος Ζαχαρίας.
5. Τωβίας, γιάχὸδ Τωβίτ.
6. Βεριαμὶν Α'.
7. 'Ιωάννης Α'.
8. Ματθίας, γιάχὸδ Ματθαῖος.
9. Βεριαμὶν Β'. γιάχὸδ Φίλιππος.
10. Σενέκας, γιάχὸδ Ρηγᾶς.
11. 'Ιουστὸς, γιάχὸδ 'Ιούστης.
12. Λευὶ γιάχὸδ Λευίς.
13. 'Εφραῖμ, γιάχὸδ 'Εφρῆς.
14. 'Ιωσήφ Α'. γιάχὸδ 'Ιεσσαῶς βέ 'Ιωσῆς.
15. 'Ιούδας.

Ποὺ 15 ἐπίσκοποσλαρον δζούμλεσι ἔλκ δεφά ὀλαράκ  
Χριστιανληγή [καποὺλ ἰδέν Γεχουδιλερδέν ὀλούπ, χειπ-  
σίδε σουννετλί ἰδιλέρ.

16. Μάρκος Α'. (135).

17. *Κασιανός.*
18. *Πούπλιος.*
19. *Μάξιμος.*
20. *Ἰούλιος, γιάχοδ Ἰουλιανός.*
21. *Γάιος Α'. γιάχοδ Γαϊανός.*
22. *Σύμμαχος.*
23. *Γάιος Β'.*
24. *Ἰουλιανός, γιάχοδ Οὐάλης.*
25. *Καπίτων, γιάχοδ Ἀπίων.*
26. *Ἡλίας Α'.*
27. *Μάξιμος Β'.*
28. *Ἀντώνιος.*
29. *Οὐάλης.*
30. *Δολιχίανός.*
31. *Νάρκισσος, ἰκί δεφά.*
32. *Αἴλιος, γιάχοδ Δίων.*
33. *Γερμαρίων.*
34. *Γάρδιος.*
35. *Ἀλέξανδρος, (212—251).*
36. *Μαρζαβάνης, γιάχοδ Μαζάνης βέ γιά Ἀμαρζιπάν (251—266).*
37. *Ἰμέριος, (266—279).*
38. *Ζάμπας, (279—300).*
39. *Ἐρμων (300—314).*
40. *Μακάριος Α'. (314—333). Πουνοὺν ζεμανηνδά Ἀγία Ἐλένη ταραφηνδάν Ἀνάστασις Ἐκκλησίαση ἰνσά ἰδιλιμίσδιρ.*

41. *Μάξιμος Γ'. γιάχοδ Μαξιμωνᾶς.*
42. *Κύριλλος Α'. ἰκί δεφά. Πουנדάν σόνρα Ἐρένιος, Ἡράκλειος βέ Ἰλάριος ναμηνδά οὔτζ πατρικ κετζμῖς ἰσέδε πουνλάρ δζέπραν πατρικλικ μακαμηνά κετζμῖς βέ Ὀρθοδοξίαγια μουγαῖρ φικιρλερδέ πουληνμῆς ὀλδηκλαρηνδάν, μουβερριχλέρ πουνλαοή Ἱεροουσαλήμ πατριακλερι δζεδβελινέ δαχίλ ἴτμεμεκδεδιρλερ.*
43. *Ἰωάννης Β'. (381—419).*
44. *Πραύλιος (419—435).*
45. *Ἰουβενάλιος (435). Πουנדάν σόνρα Θεοδοσίος ναμηνδά πιρί γίνε πατρικλικ μακαμηνά τζηκμῆς ἰσέδε, πούδα χέμ πατρικλιγί δζέπραν ἄλμῆς, χέμδε ραφαζηληγά σαπμῆς ὀλδηγηνδάν, δζεδβελί δαχίλ ἰδιλιμεμισδιρ.*
46. *Ἀναστάσιος Α. Σκευοφύλαξ. (458—478). Πουνην ζεμανηνδάδα Γερόντιος ναμηνδά πιρί πατρικλικ μακαμηνά κετζμῖς ἰσέδε, πούδα παλιχδέ κριστεριλέν σεπεπλερέ μεπνί, δζεδβελίν χαριδζινδέ καλμησδιρ.*
47. *Μαρτύριος Καππαδόκης 486δὰ βεφάτ ἰτμισδιρ.*
48. *Σαλλούστιος (486—494).*
49. *Ἡλίας Β'. Ἀραψ (494—512).*
50. *Ἰωάννης Γ'. Σταυροφύλαξ (512—523).*
51. *Πέτρος Ἀραψ (523—544).*
52. *Μακάριος Β'. ἰκί δεφά (544—546) βέ 564—574).*
53. *Εὐστόχιος (546—564).*

54. Ἰωάννης Δ'. (547—594).  
 55. Ἀμῶς (594—601).  
 56. Ἰσαάκιος γιάχοδ Ἡσύχιος (601—609).  
 57. Ζαχαρίας (609—629). Πουνήν ζεμανηνδά Ἰρανι-  
 λέρ ταραφηνδάν Ἱερουσαλήμ ζάπτ ιδιλιπ, Ἀνά-  
 στασις ἐκκλησίαση γιανμής βέ τίμιος Σταυρός Ἀ-  
 δζεμιστανά κιοτουρουλουμούσδηρ. Ἀνδζακ 629 σε-  
 νεσινδὲ Βυζαντίν ἰμπερατωρλαρηνδάν Ἡράκλειος  
 Ἰρανιέρ σαχὴ Χοσρόησι μαγλούπ ιδερέκ τίμιος  
 Σταυροσὴ κερὶ ἄλήπ, Ἱερουσαλημέ κετιρμίσδιρ.  
 58. Μόδεστος.  
 59. Σωφρόνιος Α'. Πουνήν ζεμανηνδά γιάνι 637 σε-  
 νεσινδὲ Ἱερουσαλήμ Χαλιφεδέν Ὁμέρ-ἐλ-χαττάπ τα-  
 ραφηνδάν ζάπτ ιδιλιμίσδιρ.  
 60. Γεώργιος Α'.  
 61. Θεόδωρος Α'.  
 62. Ἀναστάσιος Β'. (691—706).  
 63. Ἰωάννης Ε'. (705—745).  
 64. Γεώργιος Β'. (745—749).  
 65. Θεόδωρος Β'. (749—768).  
 66. Ἡλίας Γ'. (768—797).  
 67. Θωμᾶς Α'. (801).  
 68. Βασίλειος.  
 69. Ἰωάννης ΣΤ'. (847—851).  
 70. Σέργιος Α'. (851—867).  
 71. Σολομῶν γιάχοδ Σολομωνᾶς (667—871).  
 72. Θεόδωρος Γ'. γιάχοδ Θεοδόσιος (871—881).

73. Ἡλίας Δ'. (881—910).  
 74. Σέργιος Β'. γιάχοδ Γεώργιος (910—914).  
 75. Λέων γιάχοδ Λεόντιος. (914—931).  
 76. Ἀθανάσιος Α'. (931—932).  
 77. Νικόλαος (932—47). Ἐββελκί γιανγηνδάν σόν-  
 ρα ἰνσά ιδιλιμὶς ὅλάν Ἀνάστασις ἐκκλησίαση πέ τέκ-  
 κραρ γιανμησδηρ.  
 78. Χριστόδουλος Α'. (946—67).  
 79. Ἰωάννης Ζ'. (967—969). Τέκραρ ἰνσά ιδιλιμὶς  
 ὅλάν Ἀνάστασις ἐκκλησίαση οὐτζουνδζοῦ δεφά  
 ὀλαράκ γιανδηγηνδάν, πατρικ Ἰωάννης δαχὴ περα-  
 πέρ γιανμησδηρ.  
 80. Ἀγάθων (969—983).  
 81. Χριστόδουλος Β'. γιάχοδ Ἀγάπιος (983—86).  
 Ἀνάστασις ἐκκλησίαση τέκραρ ἰνσά ιδιλιμίσδιρ.  
 82. Θωμᾶς Β'. (986—995).  
 83. Ἰωσήφ Β'. (995—1000).  
 84. Θεόφιλος (1000—1008). Πουνήν ζεμανηνδά Ἀ-  
 νάστασις ἐκκλησίαση πέ τέκραρ ταχρίπ ιδιλιμίσδιρ.  
 85. Νικηφόρος Α'. (1006—1024).  
 86. Ὀρέστης (1024—1046). Ἀνάστασις ἐκκλησία-  
 ση γένιδεν ἰνσά ιδιλιμίσδιρ.  
 87. Μηνᾶς γιᾶληνηζ 8 ἄι πατριακλὶκ ἰτμίσδιρ.  
 88. Σωφρόνιος Β'. (1046—1079).  
 89. Μάρκος Β'. (1079—93).  
 90. Συμεὼν Β'. (1093—1105). Πουνήν ζεμανηνδά  
 Σταυροφόροσλαρ Ἱερουσαλημί ζάπτ ἰτμισλέρδιρ.  
 91. Εὐθύμιος (1105—12).

92. Ἀγάπιος (1112—16).  
 93. Σάββας (1117—30).  
 94. Εὐχέρσιος (1130—36).  
 95. Ἀρσένιος 1136—1151.  
 96. Ἰωάννης Η' (1151—1178).  
 97. Νικηφόρος Β' (1178—1187).  
 98. Δοσίθεος Α' (1187—1194). Πάδεχου Σταμπόλ πατριγι ὀλμῆσδερ.  
 99. Ἀθανάσιος Β' (1194—1231).  
 100. Λεόντιος (1231—1161).  
 101. Γρηγόριος (1261—1288).  
 102. Σωφρόνιος Γ' (1288—1334).  
 103. Λάζαρος (1334—1347). Πουνήν ζεμανηνδὰ Γεράσιμος ναμηνδὰ πῆρι χιλὲ βέ δζέπρ ἰλὲ πατριακλιγιέ κετζμις ἰσέδε, ἰσμί δζεδβελὲ δαχίλ ἰδίλμεμισδερ.  
 104. Δωρόθεος Α' (1347—1395).  
 105. Θεόφιλος Β' (1395—1427).  
 106. Θεοφάνης Α' (1427—1442).  
 107. Ἰωακείμ (1442—1455).  
 108. Ἀθανάσιος Γ' (1455—1457). Πουνήν ζεμανηνδὰ Φατίχ Σουλτάν Μεχμέδ ἔββέλδζε Ὁμέρ-ἔλ-Χαττάπ παραφηνδάν βεριλέν ἀχδναμεγι τασδῆκ ἰτμίσδερ.  
 109. Γρηγόριος Β' (1493).  
 110. Δωρόθεος Β' γιάχοδ Ἀτάλας (1534). Πουνήν ζεμανηνδὰ 1517 σενεσινδὲ Σουλτάν Σελήμ Ἱερουσαλημὶ ζάπτ ἰδούπ, Ὁμέρ-ἔλ-Χαττάπ παραφηνδάν βεριλέν ἀχδναμεγι δαχῆ τασδῆκ ἰτμίσδερ.

111. Γερμανὸς Α' (1534—1579). Γερμανὸς πατριαρχεῖ Σταμπολὰ κελίπ, Σουλτάν Σουλεῦμανδάν ὀρθόδοξοσλαρην Ἱερουσαλήμ ζιαρετκριαχλρη οὐζερινὲ ὀλάν χουκουκηνή μουσαδδὰκ Χάττη Χουμαγιούν ἰστιχσάλ ἰτμίσδερ.  
 112. Σωφρόνιος Δ' (1579—1607).  
 113. Θεοφάνης Β' (1608—1645). Πατριαρχεῖ Θεοφάνης δαχῆ ὀρθόδοξοσλαρην χουκούκ βέ ἰμτιαζατηνή μουσαδδὰκ Χάττη Χουμαγιούν ἰστιχσάλ ἰτμίσδερ.  
 114. Παΐσιος (1636). Πατριαρχεῖ Παΐσιος δαχῆ Σταμπολὰ κελίπ, Ἑρμενὶ βέ Κατολικλερέ καρσῆ ὀρθόδοξοσλαρην ἰμτιαζατηνή μουσαδδὰκ Χάττη σερίφ ἰστιχσάλ ἰτμίσδερ.  
 115. Νεκτάριος, (1662—69).  
 116. Δοσίθεος Β'. Νοταρᾶς (1669—1707). Πατριαρχεῖ Δοσίθεος δαχῆ Ἑρμενὶ βέ Κατολικλερέ καρσῆ ὀρθόδοξοσλαρην χουκούκ βέ ἰμτιαζατηνή μουχαφαζὰ ζημνηνδὰ Χάττι Χουμαγιούν ἰστιχσάλ ἰτμίσδερ.  
 117. Χρύσανθος (1707—1731).  
 118. Μελέτιος (1731—37). Πατριαρχεῖ Μελέτιος, Ἑρμενιλερέ καρσῆ ὀρθόδοξοσλαρην χουκουκηνή μουσαδδὰκ Χάττι Χουμαγιούν ἰστιχσάλ ἰτμίσδερ.  
 119. Παρθένιος (1737—66). Παρθένιος Κατολικλερέ καρσῆ Χάττι Χουμαγιούν ἰστιχσάλ ἰδερὲκ, ὀρθόδοξοσλαρην χουκουκηνή μουχαφαζὰ ἰτμίσδερ.  
 120. Ἐφραίμ (1766—71).

121. Σωφρόνιος Ζ'. (1771—75).
122. Ἀβράμιος (1775—87).
123. Προκόπιος (1787—88).
124. Ἀνθιμος (1788—808). Πουνήν ζεμανηνδὰ Ἐρμενιέρ Ἀνάστασις ἐκκλησίασηνη ζάπτ ἰτμεκ ἰστεγιπ, μουβαφφάκ ὀλάμαδηκλαρηνδαν γιακμησ-λάρδηρ.
122. Πολύκαρπος (1808—27). Πουνήν ζεμανηνδὰ σιμδικί μεβδζούδ ὀλάν Ἀνάστασις Ἐκκλησίαση ἰνσά ἰδιλιμίσδιρ.
126. Ἀθανάσιος Δ'. (1827—44).
127. Κύριλλος Β'. (1845—72).
128. Προκόπιος Β'. (1872—75).
129. Ἱερόθεος (1875—82).
130. Νικόδημος (1883—91). Μούμα ἰλέιχ 8 σενέ πατρικλικδέν σόνρα ἰστιφασηνή βερίπ, ἔλ γέβμ Χέίπελι ἀδασηνδὰ ἰστιραχάτ ἰτμεκδέδιρ.
131. Γεράσιμος. (1891—97).
135. Δαμιανός (1897).



Ἱεροσολήμ Πατριγι

ΔΑΜΙΑΝΟΣ ἑφένδι χαζρετλερι.

ΠΑΤΡΙΚ ΔΑΜΙΑΝΟΣ  
ΕΦΕΝΔΙ ΧΑΖΡΕΤΛΕΡΙ



Ἐλ γέβμ Ἱεροσολήμ πατρικλικ κιουρσίι μουαζ-  
ζεζινι τεζγιν ιδέν Δαμιανός ἑφένδι χαζρετλερι ἄν ἀσήλ  
Σιδάμ ἀδασηνδάν ὀλούπ, 1848 σενεσινδὲ Μαραθόκαμ-  
πον ἰκασαπασηνδὰ τεβελλοῦδ βὲ Πυθαγόρειον Γυμνά-  
σιον νάμ μεκτεπδὲ ἰκμάλη ταχσίλ ἰτιμσδιο. Χένουζ  
20 γιασηνδὰ ἰκέν, Παπαχάραξ ναμηνδὰ πῖρ παπαζήν  
κηζή ἰλὲ ἄκδι ἰζδιβάδζ ιδερέκ, ποῦ ἰζδιβαδζδάν πῖρδῆ  
κῆζ τζοδζουγή καζανμήκ ἰσέδε, πῖρ σενὲ δόνρα χέμ  
ζεβδζεσι χέμδε κερμεσῖνιν βουκούϊ βεφατηνδάν τολαγι  
δουγγιαγιὰ καραραράκ, Θεολογία ταχσίλινὲ παδλαγιπ,  
κενδινι Ἱεροσολήμ ἐκκλησῖαση χηζμετινὲ βάκφ ἰτιμσ-  
διο. 1872 σενεσινδὲ Ἱεροσολήμ ἐκκλησῖαση χηζμετινὲ  
δουχοῦλ ἰδοῦπ, δέρχαλ ρουφεκασὴ μανηνδὰ γουττα-  
σὴφ πουληνδηνγὴ ἐβσάφη ἀλιὲ βὲ φαζαίλι δζεμιλεσι σα-  
γεσινδὲ δέρχαλ πῖρ μεβκῆϊ μουμπάζ ἰχράζ ἰτιμς βὲ Καυ-  
κάσιανην Ἰθηνρία πελδεσινδὲ Ἱεροσολήμ πατρικχανεσι  
βεκιλλγινὲ τεαγιν ἰδιλίπ, 7 σενὲ δεβάμ ιδέν ποῦ με-  
μουριετι ἐδασηνδὰ δζούμιλεσῖνιν μουχαππὲτ βὲ χούσνι  
τεβεδζουχνη καζανμήσδηρ.

Πατρικ Νικόδημος ἑφένδι πατρικλιγὲ τεαγινινι μου-  
τεακῆπ Δαμιανός ἑφένδιγι Ἱεροσολήμ πατρικλιγινὴν  
Δερῖσααδὲτ βεκιλλγινὲ τεαγιν ἰτιμς βὲ Δαμιανός ἑφένδι  
σεχορμιζδὲ δαχῆ χὲρ κεσῖν χούσνι τεβεδζούχ βὲ χορμε-  
τινι δζαλιπ ὀλήμσδηρ. Πατρικ Γεράσιμοςην ζεμανν-  
Φιλαδελφείας μπτροπολιτὴ ἰντιχάπ ὀλνημῆσδηρ. Ρούς  
λῖσανηνὰ κερεγι κιπὶ ἀσνὰ βὲ χὲρ δουρλου ἐβσάφη χασενὲ  
ἰλὲ μεβσοῦφ πουληνὰν Φιλαδελφείας Δαμιανός ἑφένδι

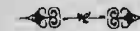
Τσάρ 2νδζι Νικόλαος χαζρετλερινίν ρέσμι τετεβουδζινδὰ Ἱερουσαλήμ πατρικλιγινίν βεκλι σπφφατὴ ἰλέ Ρωσσία για κιονδεριλίπ, ὄραδα Τσάρ χαζρετλερι ταραφινδάν χερ δουρλού ἰλτιφατὰ ναίλ βέ 1ινδζι ρουτπεδέν «Ἁγία Ἄννα» νισανή ἰλέ ταλτήφ πουγιουρπλημόδνο.

Πατρικ Γεράσιμοςν βεφατηνὴ μουτεακήπ πατρικ καίμακαμὴ (τοποτηρητής) τεαγίν ἰδιλίπ, 1897 σενεδί Ἰούλιοςνδα δαχὴ Ἱερουσαλήμ πατριγι ἰντιχάπ ἰδιλίμίσδιο.

Δαμιανὸς ἐφένδι χαζρετλερι Μιλλέτ βέ Ἐκκλησία σπνα καρσὴ ἔν χαλις χησσιὰτ ἰλέ μουτεχασσις, βαζιφεσινάζ, φεδακιάρ βέ παρὰ σεβμέζ πῖρ ζάτη ἀλικαδέροδιο. Ἱερουσαλήμ ἐκκλησίασπνην ἔλ γέβμ δουδζάρ ὀλδνηγὴ πουχράνι μαλιγι ρεφ ἰτμέκ ἰτζούν πέκ τζόκ τζαλνσμακδὰ ὀλούπ, σήρφ πού μαξαδὰ μεπνὶ κετζέν κήσπν σεχρημιζέ κελερεκ πατρικ Ἰωακειμ ἐφένδι χαζρετλερι ἰλέ Ἱερά Σύνοδος βέ μουτεπεράνη μιλλετιν μουαβενέτι μανεβιεσινὶ ταλέπ ἰτμῖς βέ πού χουδουσσὰ πέκ τζόκδα τζαλνσμήσδιο. Πούραδα ἰκαμετι ἐνασπνηδὰ ταραφὴ ἐσρέφι χαζρέτι Παδισαχιδέν πατρικ Δαμιανὸς ἐφένδι χαζρετλερι 1ινδζι ρουτπεδέν «Μεδζιδιέ» νισάνη ζισανή ἰλέ ταλτήφ πουγιουρπλημόδνο.



Σ Κ Ε Υ Ο Φ Υ Λ Α Ξ  
Γ Ε Ρ Ω Ν Ε Υ Θ Υ Μ Ι Ο Σ



Ἱερουσαλήμ πατρικχανεσίνδζε ἀχίρεν μεβκὴ ἰδζραγιὰ βάζ ἰδιλέν ἠσλαχάτ βέ τενσικατὴν ἰδζρασὴ ζημνηνδὰ πατρικ Δαμιανὸς ἐφένδι χαζρετλερινέ πογιούκ πῖρ μοναβενετδέ πουλνηνάν βέ σου σουρέτλε οὔμουμι μιλλετιν πῖρ κὰτ δαχὰ μουχαπετινὶ δζαλλιπ ὀλάν Σκευοφύλαξ Γέρων Εὐθύμιος ἐφένδινιν σουραδζηκδα μουχτάσاران τεροδζεμέι χαλινδέν πάχς ἰτμεγὶ μινασίπ κιορδούκ.

Γέρων Εὐθύμιος ἄν ἀσὴλ Καλιάρ Σουλτανιεδέν ὀλούπ, κρουτζούκ γιασπνηδάν περὶ κενδινὶ Δζενάπη Χακκὴν χηζμετινὲ βάκφ ἰτμῖσδιο. Ἐββελα πῖρ μουδδὲτ Ἁγιον Ὅροςδα πῖρ μοναστηροδὰ χηζμετ ἰδικδέν σόνρα πῖλ ἀχηρὲ Ἱερουσαλήμ πατρικχανεσὶ χηζμετινὲ κιομῖς βέ ὄραδαν ἔββελα Παρασκευοφύλαξ τεαγίν ἰδιλίπ, μουάχηραν ἰπράζ ἰτδιγι ἐβσάφ βέ φαζαίλι ἀλιέ σαγεσινδὲ Σκευοφύλαξ ρουτπέι μουχιμινὲ τερφι ἰδιλιμίσδιο. Γέρων Εὐθύμιος ἐφένδι μουδιριετινδὲ πουλνηνδνηγὴ Πανάγιος Τάφος βέ Ἀνάστασις ἐκκλησίασπν βαριδατηνδάν τερακκιοῦμ ἰδέν ἀκτζέ ἰλέ Ἱερουσαλημδὲ πῖρ τακὴμ ἀκαράτ ἰνσὰ ἰδερέκ, πουνλαρὴν σενεβὶ β πῖν λίραγια παλιγ ὀλάν ἰραδπνηδάν 3 πῖν λίρασπνην Ἱερουσαλήμ Θεολογικὴ Σχολησινὶν ἰδαρεσινὲ βάκφ ἰτμῖς βέ σου σουρέτλε μεζκούρ μεκτεπὶν ἰδαρεσὶ τάχτη τεεμινὲ ἀλνημῖσδιο.

Πού δεφὰ ἰσὲ Ἱερουσαλήμ πατρικχανεσινὶν οὔμουρι μαλιεσινὶν ἰσλαχὴ ζημνηνδὰ καλεμέ ἀλνηνάν νιζαμναμεινὶν τανζημὴ, τασδνηκὴ βέ ταπτηκὴ χουδουσσπνηδὰ Ἱε-

ρουσαλήμ πατρικχανεσὶ ἐρκιαννδάν Σκευοφύλαξ Γέ-  
ρων Εὐθύμιος ἐφένδινιν ἰπράζ ἰτδιγι φεδακιαρολήκ δζιδ-  
δεν σαγιάνη ταχσίνδιο. Μούμα ἰλέιχ σου μαξάδη χαίρ  
μουρσαδὴν χουσουλι ζημννδὰ Σταμπολά δαχὴ κελ-  
διγι κιπὶ Ἱερουσαλήμ πατρικχανεσὶνιν ἔν πογιούκ μεν-  
πάϊ βαριδατὴ ὀλάν Πανάγιος Τάφος βὲ Ἀνάστασις ἐκ-  
κλησίασνηνν μουδιρὶ ἰκέν ἔν ἐββέλ γενὶ νιζαμναμεγὲ ἰτι-  
πάεν τάχτη ἰδαρεσινδὲ πουλννάν ζιγιαρετκιαχλαρὴν  
χεσάπ δζεδβελλερνὶ τανζήμ βὲ τακδιμ βὲ κενδισὶ ταρα-  
φηνδάν ἰνσά ὀλννάν ἀκαρατὴν ἰραδηνὴ οὐμουμι βεζνε-  
γὲ τεσλιμ βὲ δίκερ ζιγιαρετκιάχ βὲ μοναστηρολάρ ἡγού-  
μενοςλαρνην δαχὴ πού γιολδὰ χαρεκετὲ τεσθικ βὲ τερ-  
γὴπ ἰτιμῖδιο.

Γέρων Εὐθύμιος ἐφένδι σεχρμιζδὲ πουλννδηνγὴ ἐσ-  
ναδὰ ταραφὴ ἐσρέφι χαζρέτι παδισαχιδὲν 2νδζὶ ρουτ-  
πεδὲν «Μετζιδι» νισάνη ζισανὴ ἰλὲ ταλτὴφ πουγιουρηλ-  
μῆσδην.

Χ Η Ἰ Α Μ

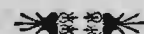
## ΕΣΑΜΙΪ ΜΟΤΣΤΕΡΙΪΝΙ ΚΙΡΑΜ



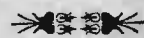
### Δ Ε Ρ Σ Α Δ Δ Ε Τ Δ Ε



Ἡ Α.Θ.Π. ὁ οἰκουμ. πατριάρχης Ἰωακείμ Γ'.	20.
Ἡ Α.Θ.Μ. ὁ πατριάρχης Ἱεροσολύμων Δαμιανὸς	50.
Ἡ Α.Θ.Μ. ὁ πρῶην » Νικόδημος	20.
Ὁ σεβασμ. ἀρχιεπ. Νεαπόλεως Ἀρσένιος	20.
Ὁ » μητροπολ. Καισαρείας Γερβάσιος	20.
Ὁ » » Ἰκονίου Ἀθανάσιος	20.
Ὁ πανιερ. » Κασανδρείας Λεόντιος	5.
Ὁ » » Στρωμνίτσης Σωφρόνιος	5.
Ὁ πανοσ. Μ. Σκευοφύλαξ τοῦ Π. Τάφου κ. Εὐθύμιος	100
Ὁ » ἀρχιμ. Νικόδημος, ἐπίτ. τοῦ Π. Τάφου	10.
Ὁ » » Κάλλιστος βοηθός » » »	10.
Ὁ » » Ἱερόνυμος Ἰωαννίδης	2.
Ὁ » » Ἰωακείμ Λεπτίδης ἐπίτ. ἀγ. Ἐφέσου	2.
Ὁ » » Ἰγνάτιος Ἀναστασιάδης, ἡγούμενος τῆς κατὰ Καισάρειαν ἱερ. Μ. Κέρκεμε	4.
Ὁ » » Σωφρόνιος Ν. Κιορπέ, ἡγ. τῆς κατὰ Καισάρειαν ἱερ. Μ. Ταξιαρχῶν	4.
Ὁ αἰδес. πρεσβύτ. Κωνστ. Ν. Καλλίνικος ἱεροκῆρυξ	2.
Ὁ ἱερολογ. ἱεροδιάκ. Σεραφείμ Παπαπαΐσιου	» 2.
Ὁ ὀσιώτ. μοναχ. Σάββας (ἐκ Νέβδεχιρ) οἰκονόμος τοῦ Παναγίου Τάφου	10.



Ούτουφετλού Κωστάκη Βαϊάνη ἐφένδι χαζρετλερί	5.
Ούτουφετλού Συμεωνάκη Σινιόσογλου ἐφένδι	» 20.
Σκαδετλού Δζώρδζη Κολλητίδη (ταπίπ)	» 5.
» Χαράλαμπος Ραμφιάδης ἐφ.	» 4.
Ἴζετλού Ἀλέξ. Σ. Σινιόσογλου ἐφένδι	5.
» Ἀγησίλαος Παπακωστή (ταπίπ)	5.
» Ἀλέξανδρος Ἀγγελίδης (ταπίπ)	1.
Ριφατλού Ἰορδάνης Φ. Πακλαδζόγλους	6.



*Νέβσεχιρ μεκτεπλεριτίν Δερισααδὲτ ἐφορίαση.*

Θεοδόσιος Κοσμιδης (ρείς) 2. Ἰωάννης Χριστοφορίδης (κασιέρ). Βασίλειος Φ. Ἀριστόβουλος (κιατίπ). Μωύσῃς χ' Ι. Μαϊνώφ. Κοσμάς Νικολαΐδης. Ἰωάννης Βασιλειάδης. Κωνσταντίνος Γαβριηλίδης. Νικόλαος Δ. Τσιλινκίρογλους.



Ἑλένη Ἰ. Δημνίδου 10. Πρόδρομος Ἰ. Δημνίδης. Γεώργιος Ν. Κογιούνογλους. Ἀλέξιος Γ. Γιαπνησήκογλους. Γεώργιος Χ. Γιαπνησήκογλους. Γρηγόριος Ι. Ἐλευθερόπουλος 2. Δημ. Γ. Δοπτόγλου. Ἰωάν. Μ. Ἰορδανίδης. Βασίλειος Ν. Κογιούνογλους. Νικόλαος χ' Δημητριάδης 2. Ἀδελφοί Σ. Λαθά 2. Κωνσταντίνος Μιχαήλ. Κλήμης Παπαδόπουλος. Στέφανος Ε. Οἰκονομίδης. Ἀποστολάκης Ζάμπογλου (δαβά βεκίλι) 2. Ἰωάν. χ' Β. Οἰκονόμοςόγλου. Ἰωάν Α. χ' Ποδόσογλου. Χρῆστος Γ. Ἀλιακιάζογλου. Υἱοί Τ. Καραπόδος 2. Περικλῆς χ' Π. Φωτιάδης. Εὐστάθιος Χαριτόπουλος.

Χρῆστος Ἰωαννίδης 2. Ἀδελφοί Ε. Καραευθύμογλου 2. Γεώργιος Ἀλεξίου Χουρσόγλου Ζινδζιδερελι. Μιχαήλ Κουγιουμδζόγλου Ζινδζιδερελι. Ἰωάννης Μ. Ποντίδης. Γεώργιος Ν. Ἀποστολίδης. Σταυράκης Χαστάογλου (δαβά βεκίλι). Πρόδρομος Σάββα Ζαρταλάκογλου Ζινδζιδερελι. Χρηστάκης Σταύρου Σαβράνογλου Ζινδζιδερελι. Παῦλος Μπορλόγλου. Ἰωάννης Σ. Τουράδζογλους. Πρόδρομος Ἰωσηφίδης. Πρόδρομος Σ. Σπαθάρης. Χρῆστος Ἀνδρεάδης 2. Κωνσταντίνος Τεπερίκογλους. Νικόλαος Σ. Κεβενδζόγλους. Ἰορδ. Γρηγοριάδης. Γεώρ. Μπαλόγλους. Ἀλέξανδ. Γαβριήλ. Ἀθαν. Ι. Ξανθογιαννόπουλος. Ivan Georgieff 2. Λουκάς Ἀ. Ἀνδρεάδης. Ἰσαάκ Α. Κιουτζούκ ούστά. Ἰωάννης Ζ. Κουγιουμδζόγλους. Ἰωάννης Σ. Ἀράπογλους. Σάββας Ν. Μπογιαδζόγλους. Βασ. Π. Ι. Εὐμολπίδης. Θρασύβουλος Χρ. Μισαηλίδης. Δημ. χ' Ι. Καλίνογλους. Ἰγνάτιος Κ. Ἰγνατιάδης 2. Δημήτριος Πολιτάρχης. Παντελῆς Κ. Παπαδόπουλος. Δημ. Δελιαβραμίδης. Μιχ. Κ. Ἀποστόλογλου. Εὐστάθιος Β. Τασδζόγλους. Βασίλειος Βασιλειάδης. Ἰσαάκ Κερμιδώφ. Πρόδρομος Παντελίδης. Βλάσιος Ἰωάννης Π. Σταύρου (Κάϊσερ.) Ἰορδάνης χ' Ἐλευθεριάδης. Κωνσταν. Κωστόπουλος. 2. Μιχαήλ χ' Σ. Ρωμανός. Δημ. Καρασαββας. Ἰσαάκ Ταχινδζόγλου. Νικόλαος Μ. Παπαδόπουλος (δαβά βεκίλι). Πρόδρ. Μ. χ' Ἀντωνιάδης. Νικόλαος Ἰορδάνου Ἀραϊδζόγλου. Σάββας χ' Ἀναστασίου. Γρηγόρ. Φ. Ἀριστόβουλος. Γεώργιος Ἀλεξίου. Παρασκευᾶς Χρηστίδης. Ἰωάννης Ριφατλὸν Κωνσταντίνος Γ. Σπαρίδης χημημετὶ ἰλέ.

Γεώργ. Ι. Καλ'νογλου. Μιχαήλ Νικολαΐδης. Χρῆστος Κιουμούσογλου. Παντ. χ' Μιχαηλίδης. Ἀ. Ζάμπογλου. Ἀ. Γ. Κυριακίδης. Ν. Πανοικίδης. Βλαδίμηρος Μιρμύρογλους. Χαράλαμπος Π. Ἀϊναδζόγλους. Μισαήλ Καγια-

δζόγλου. Γ. Ἀρσλάνογλου. Ν. Σ. Δεϊρμενδζόγλου. Χ.  
Γ. Μιστήλογλου. Σεραφ. Μιλτιαδου. Πρόδ. Κασαπογλου.  
*Ριφατλου Ἡρακλῆς Ε. Πλατωνίδης χιμμετι ιλέ.*

Σοφία Πλατωνίδου. Ἡρακλῆς Ε. Πλατωνίδης. Λα-  
ζαράκη ἐφ. Ξανθόπουλος. Εὐδόκιος χ'' Συμεωνίδης. Στέ-  
φανος Γ. Ὀκσοῦζογλου. Γεώργ. Λαζόπουλος. Ἀπόστ.  
Παίπουτλόγλου. Γεώργ. Ἀντ. Λουκίδης. Παρασκευᾶς  
Ἄ. Λουκίδης. Κοσμᾶς Ἰορδάνου. Σάββας Ἀνανιάδης.  
Γεώργιος Σοανδζόγλου.

*Ριφατλου Δημοσθένης Ι. Ραμφιάδης χιμμετι ιλέ.*

Δημοσθένης Ι. Ραμφιάδης Κέρμιρι. Μάρκος Γ. Μαρ-  
κόπουλος Νίγδελι. Ἀνανίας Β. Ποστανδζόγλου Κέρμιρ.  
Κοσμᾶς Γ. Γεωργιάδης Κέρμιρ. Στυλιανός Ν. Κάλφα ὄγ-  
λου Κέρμιρ. Θεόδωρος Π. Φαϊταδζιάδης Κέρμιρ. Χρῆ-  
στος Β. Ζαχαριάδης Καισαρεύς. Γεώρ. Μ. Ἀσθενόπουλος.

*Ριφατλου Εὐστ. Α. Ὠραιόπουλος χιμμετι ιλέ.*

Εὐστ. Α. Ὠραιόπουλος (δαβά βεκίλι) 4. Πρόδρ. Συμεών 2.  
Βασίλ. Ν. Ἀδζέμογλου 2. Γεώρ. Γ. Σελαμσήζογλου. Σταῦ-  
ρος χ'' Ι. Παπαδόπουλος. Γρηγόριος Ι Μιστιλόγλου.

*Ραφπετλου Δημητράκη ἀγᾶ Τομόσογλου χιμμετι ιλέ.*

Σεραφείμ ἐφ. Καζανδζόγλου. Ἰσαὰκ ἐφ. Καζανδζόγ-  
λου. Παρθένιος Φ. Καρακούλης. Ἰσαὰκ ἐφ. Ποδούρογ-  
λου. Ἰάκωβος Κ. Σαράφογλου. Πρόδρομος Α. Πυρόγλου.  
Γεώργιος Ἀβρααμίδης. Νικόλ. Π. Πιπερίδης. Μηνᾶς Α.  
Καράδαϊ ὄγλου. Ἰωάν. Προκοπιάδης. Ἰωάν. Θ. Δζη-  
νδζηκδζόγλου. Γεώργιος Ι. Κιορπές. Χρυσόστ. Κ. Ἄλα-  
δζόγλους. Μιχαήλ Προδρομίδης. Ἰωάννης Β. Τζακῆρογ-  
λους. Ἐ. Νικολαΐδης. Βασίλειος Ε. Κιουλλιοῦ ὄγλου  
(Δένειλι). Ἡλ. Ν. Ζαφείρογλου (Δένειλι). Στυλ. Εὐθυμίου  
Κολτζουκλόγλου [Σεμένδερели]. Πέτρος Γεωργίου Καβρα-  
γίλογλου [Σεμένδ.]. Χριστόφορ. Α. Μιστίλογλου (Σεμένδ).

Νικόλαος Κ. Παπαδόπουλος [Σεμένδ.]. Χριστόφορος Α.  
Πασχαλίδης. Εὐθύμιος Γ. Κιουπαλόγλους.

*Ριφατλου Γεώργιος Θ. Ἀντωνιάδης χιμμετι ιλέ.*

Γεώργιος Θ. Ἀντωνιάδης. Μιχαήλ Χ. χα. Μαίσογλου.  
Πρόδρομος Κ. Ἰγνατιάδης. Ἰωάννης Ἀβρααμίδης. Ἀ-  
χιλλεὺς Παυλίδης. Κωνσταντῖνος Χαδζόπουλος.

*Ριφατλου Ἰσαὰκ Ι. Μαυρόπουλος χιμμετι ιλέ.*

Ἰσαὰκ Ι. Μαυρόπουλος. Ἀναστάσιος Ι. Πακλαδζόγ-  
λου. Μάρκος Γρ. Κουρουκαφάογλου. Νικόλαος Ι. Πακ-  
λαδζόγλου. Ἀβραάμ Ι. Ἰωαννίδης. Κ. Καλανδάρογλου.  
Ἰσραήλ Π. Ἰσραηλίδης. Χαράλαμπος Εὐλαμπίου (Νέβ-  
σεχιρ. μιλερ). Ἰωάννης Β. Κογιούννογλου. Γεώργιος χα'  
Ἀναστασιάδης [Δένεγ. μιλερ]. Συμεών Α. Δεβεντίδης  
[Μελεκοπλου]. Νικόλαος Στεφανίδης (Μάδαλαλη). Ἰ-  
γνάτιος Α Τσαβδαρδζόγλου [Κέλβερili].

*Ριφατλου Πρόδρομος Κ. Δεβλέτογλου χιμμετι ιλέ.*

Πρόδρ. Κ. Δεβλέτογλου Ἅγιος Κων]τῖνοςλου. Ἰωάν.  
Νικολάου ἄγ. Κων]λου. Μιχ. Σουλι. υκδζόγλου ἄγ. Κων-  
[νοςλου Καλλίνικος Ἀβδελόπουλος ἄγ. Κων]ςλου. Ἐ-  
λευθέριος Τραϊφόρου. Χ'' Χαράλαμπος Τασδζόγλου Νίγ-  
δελι. Ἡλίας Ι. Δζιγάλογλου ἄγ. Κων]οςλου. Γεώργιος  
Ἰωάννου Νίγδελι. Στέφανος Νικολαΐδης. Ἰωάν. Ἰωση-  
φίδης. Διονύσιος Γ. Σιδηρόπουλος. Γεώρ. χ'' Ν. Τατάρ  
όγλου. Χ'' Δανιήλ χ'' παπᾶ Χριστοφόρου Χασάκιοῖλου.  
Κωνσταντ. Σάββα Ἰνδζέσου. Γρηγ. Παῦλ. Τεκτονίδης  
Ἰνδζέσου. Μιχ. Κ. Τζερίκογλου Ἰνδζέσου. Παῦλος Ἡ-  
λία ἐξ Ἡπείρου. Γρηγόριος Πετρίδης ἐκ Ζίλλε. Δημή-  
τριος Α. Γενίδουνια.

*Ριφατλου Μιχ. Τριανταφυλλόπουλος χιμμετι ιλέ.*

Μιχ. Τριανταφυλλόπουλος. Ἀβραάμ Ι. Μπογιαδζόγ-  
λου Οὐρκιουπ. Ἰωακείμ Γεωργίου Οὐρκιουπ. Νικόλαος

Βασιλειάδης Νίγδελι. Δημήτ. Παναγιώτου Κούμβαου.  
Ριφατλου Γεώργιος Ι. Τζοπάνογλου χιμμετι ιλέ.

Γεώργιος Ι. Τζοπάνογλου. Γρηγ. Α. Παναγιωτίδης.  
Ἄβραάμ Β. Δημητριάδης. Εὐστάθ. Ὀνουφριάδης. Γεώργιος Λαζ. χ'' Ἰορδανίδης.

Ριφατλου Δαριήλ Ν. Πιιάτογλου χιμμετι ιλέ.

Δανιήλ Ν. Πιιάτογλου. Καραπέτ Τζάμτζιάν. Μιμίκος Δ. Μιληάδης. Γεώργιος Ι. Τζαπούκογλους. Ἰωάννης Σπαθάρης. Νικόλαος Γ. Νικολαΐδης. Κωνσταντ. Κωνσταντινίδης. Μισαήλ Ματενλι ὀγλου. Χαράλαμπος Ι. Ἀθανάσογλου. Ἀναστάς Σάββα. Πιιάτ Δ. Πιιάτογλου. Χαράλαμπος Ν. Πιιάτογλου. Κυριάκος Γ. Τζερεμέ-ὀγλου. Ἰωάννης χ'' Γ. Ραφτόπουλος.

Ριφατλου Βασίλειος Ἀβραάμ Ἐκμεκτζι-Ἀβραάμ ὀγλουνον χιμμετι ιλέ.

Βασίλειος Ἀβρ. Ἐκμεκτζι-Ἀβραάμογλου Ἀντάβαλη. Μαδμαζέλ Ραχήλ Κ. Κεμπέσογλου. Βασίλειος Σ. Καπαλτζόγλου (Νέβσεχ.) Ἀντών. Α. Κιορπέογλου (Νέβσ.) Συμεών Ι. Τσολακίδης (Νέβσ.) Ἀβραάμ Κ. Παναγιώτογλου (Νέβσ.) Πρόδρομος Κ. Ἡλιάδης (Δένειλη). Βασίλειος Κ. Ἡλιάδης (Δένειλη). Συμεών χ'' Ἀλεξίου (Δένειλη). Ἰορδάνης Π. Κιορπέογλου (Ἀντάβαλη). Δημήτριος Α. Τελκίογλου (Ἀντάβαλη).

Ριφατλου Γεώργιος Χ. Ἰωαννίδησιν χιμμετι ιλέ.

Γεώργ. Χ. Ἰωαννίδης. Πέτρος Π. Τεπερίκογλους (Αγηνρασλή). Γεώργ. Σ. Σεβδίνογλου (Ἀγηνρασ.) Ἰωάν. Σάβ. Δεδέσογλου (Χαμιδιελί). Ἡλίας Α. Φαρσάκογλου (Ζινδζίδερε). Ἀβραάμ Α. Φαρσάκογλου (Ζινδζίδερε). Χαράλαμπος Ν. Μαΐσογλου (Οὐρκιουπ.) Ἰωακείμ Ἰορδ. Μαΐσογλου (Οὐρκουπ.) Στέφανος Ν. Μαΐσογλου (Οὐρκουπλ.) Γαβριήλ Ἰσαάκ Μαΐσογλου φοιτητής (Οὐρκιουπλ.) Ἀνάρ-

γυρος Ἰωακείμ Μαΐσογλου (Οὐρκιουπ.) Ἰωάν. Ν. Μαΐσογλου (Οὐρκιουπ.) Ἰορδ. Ν. Μαΐσογλου (Οὐρκιουπ.) Ἀβραάμ Ἰορδ. Μαΐσογλου (Οὐρκιουπ.) Νικόλ. Σ. Καπλανίδης (Δίλμοσον). Ἰωάν. Ζάμπα Ζάμπογλου (Δίλμοσον). Ριφατλου Κωνσταντῖνος Θεοδοσιάδης χιμμετι ιλέ.

Οὐρκιουπλουλέρ: Κωνσταν Θεοδοσιάδης. Χρ' Χρηστός χα' Ι. Ἀγνίογλου. Κυριάκος Μ. Τσαβδάρογλου. Ἀπόστ. Σ. Πογιατζόγλου. Κωνστ. Ι. Θερμαστροποιάδης. Ἀνθιμος Χ. Ἀνθιμόπουλος. Διονύσιος Μ. χα' Ἀντωνόπουλος. Στρατῆς Ἀβρ. Ταππασάνογλου χα' Ἰωάννης Ν. Λινίδης. Ἰωάννης Προδρομίδης. Ἀθαν. Ζαχαριάδης. Μακάριος Ἰωαννίδης.

Ριφατλου Γεώργιος Θωμόγλου χιμμετι ιλέ.

Γεώργ. Θωμόγλου. Ἰσαάκ Ἰωαννίδης. Ἀναστάσιος Θεδώρου [Σαζάλτζαλη]. Πρόδρ. Νικολαΐδης Δζιλδίρ. Παντελῆς Ν. Πασχαλίδης [Κείβελι]. Ἰωάν. Σ. Τσιμρόγλου. Ἀνέστης Γ. Μιστιλόγλου. Μερκούριος Χαράλαμπος (Δελμισονλου). Μηνᾶς Α. Πατμάνογλου [Νίγδελι]. Παντελῆς Βασιλειάδης. Δημήτριος Κυρίλλου. Ἰσαάκ Παπαδόπουλος.

Ριφατλου Ι. Δεμίρογλου χιμμετι ιλέ.

Ἰ. Δεμίρογλου 5 [Τσόρλου]. Ἡλίας Ν. Δζέχας [Κόνια]. Δημοσθένης Σ. Βακάλογλου. Βασίλειος Ι. Ζαφειρόπουλος. Πρόδρομος Σαββόπουλος. Ηαντολέων Ι. Γιαπουτζόγλου. Σωκρ. Ι. Βαϊράμογλου. Ἀδελφοὶ Ταϊπλιάδαι. Ἰωάννης Π. Οὐσταπάσόγλου. Δ. Μ. Ἀτέσογλου. Παῦλος χα' Κοσμόγλου. Θεόδ. Πολυζωίδης. Δημ. Θεοδωρίδης. Σωκράτης Θ. Βεζυρτζῆς [Μεκτέπι Τηππιέ μουδαβιμλερινδέν].

Ριφατλου Μιχαήλ χ'' Π. Ἰωσηφίδης χιμμετι ιλέ.

Κέλβεριμλερ: Γρηγόριος χ'' Π. Ἰωσηφίδης. Μιχ.

χ'' Π. Ἰωσηφίδης. Ἄντ. Κωνστ]δης. Μιχ. Π. Κιουρκ-  
δζόγλου. Ἰωάν. Δ. Καδόγλου (Ταβλουσουλού). Εὐθύ-  
μιος Θ. Ἰορδανόπουλος. Λεωνίδας Γ. Κονιαλόγλου. Γρηγ.  
Π. Μουρατίδης [φαρμακοπ.]. Παρασκευᾶς Προδ. Κυνα-  
λόπουλος (Φερτεκλί). Γεώργ. Γαβριηλίδης (Νέβσεχιρ.).  
Τρύφων Σεραφείμ.

*Ριφατ.λὸν Ἀλέξιος Μ. χ'' Στύλογλου χιμμετί ιλέ.*

*Καίσερ.ι.ι.λερ:* Φαζίλ. παπᾶ Βασίλ. χ'' Πρόδρομίδης.  
Γεώργ. Α. Ἐνεπέκογλου. Στυλ. χ'' Μ. Στύλογλου. Ἀλέ-  
ξιος χ'' Μ. Στύλογλου. *Νέβσεχιρ.ι.ι.λερ:* Σωκρ. Α. Πα-  
πάζογλου. Παῦλος Θ. Παπάζογλου. Γρηγ. Α. Παπαδό-  
πουλος. Δημ. Α. Κεμαλμάζογλου *Οὐρκιουπ.ι.ι.λερ:*  
Χρῆστος Θ. Παπάζογλου. Ἀντώνιος Μ. Τζαβδάρογλου.  
Ἄβραάμ Β. Ἀβρααμίδης (Ἀγερνασλή). Κωνστ Σ. Μι-  
τζικόπουλος (Ἀνακού). Σάββας Γ. Μησηρλόγλου (Κα-  
γιαπάση) Θεόδωρος Ταδδζόγλου (Ἐρκελετλι).

*Ριφαρ.λὸν Ἀναστάσιος Ταρακδζόγλου χιμμετί ιλέ.*

Γεώργ. Ἀβρααμίδης. Ἰωσήφ Χρήστου. Χαράλ. Χρι-  
στοφόρου (Φρασάλη). Λάζαρ. Σ. Ζουμπιούλογλου (Κέλ-  
βεριλι). Καλλίν. Σ. Αὐδελόπουλος. Ἰωάν. Χ. Φαρασα-  
λόγλος. Μιχαήλ Ι. Παπαδόπουλος. Ἰωάν. Νικολαίδης.  
Βασίλ. Συμεωνίδης. Ἀναστ. Ταρακδζόγλου (Φερτεκλί).

*Ριφατ.λὸν Σωκράτης Τιφτικδζόγλου χιμμετί ιλέ.*

Πρόδρ. χ'' Α. Παλιτζίδης (Γιοζγατλή). Πρόδρομος  
Στεφάνου (Δερέκιοϊλιου). Ἰωάν. Α. Σεραπετδζόγλου (Τα-  
λασλή). Ἀλέξ. Π. Ν. Μπαρήδογλου. *Ἐνδριλκ.ι.ι.λερ:*  
Παῦλος Ἰσαπαλίδης. Στυλια. Ι. Τανισκόγλου. Χαράλ.  
π' Ι. Κυριακίδης. Κυριάκ. π'' Ἰακώβου. *Κέλβερι.ι.ι.λερ:*  
Ἐλευθέρ. Π. Ἀντώνογλου. Ἀνάργυρ. Ἰορδάνου. Χαράλ.  
Χ. Τζολάκογλου. Σωκράτης Τιφτικδζόγλου.

*Ριφατ.λὸν Ἀναστ. Β. Δελιβασίλογλου χιμμετί ιλέ.*

Ἀναστ. Β. Δελιβασίλογλου (Νέβσεχ.). Χαρ. Β. Κα-

ράκηζ. Λάζαρ. Νικολάου. Ἰωάννης Γ. Ἀντωνιάδης (Νέβσε.)  
Ἄβραάμ Π. Κουσιπαλόγλου. Πανάρετος Ι. Παναγιώτογλου.

*Ριφατ.λὸν Βασιλάκης Ι. Πολύβιος ἐφ. χιμμετί ιλέ.*

Βασίλ. Ι. Πολύβιος (δαβά βεκιλι) 2. Μιχ. Νέβσεχιρ-  
λόγλου (σαρράφ) 2. Ἄθαν. Γεωργιάδης (δαβά βεκιλι) 2.  
Γρηγόριος Ἀθανασίου (δαβά βεκιλι) 2. Ἰορδ. δζεράχογ-  
λους [ταπίτ] 5. Μιχαήλ Πιαλόγλου 5. Σαμουήλ ἐφ. Ἀ-  
ναστασιάδης [δαβά βεκιλι] 2. Γρηγ. Ἐγγονόπουλος [δα-  
βά βεκιλι] 2. Νικόλαος Δεγιρμενδζόγλου. Πολυχρόνιος  
Βασιλειάδης. Μάξιμος Ἰωσηφίδης. Χα'' Ι. Τσιτσέκογλου.

*Ριφατ.λὸν Ἡλίας Κ. χα' Ἡλιάδης χιμμετί ιλέ.*

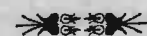
(*Ταρσιαχ.ι.ι.λερ:*) Πρόδρ. Χρυσοστόμου. Νικόλ. Ι. χ''  
Ἰακώβου. Χρύσανθος Παπαδόπουλος. Ἀνέστης Ι. Πα-  
παδόπουλος. Ἡλίας Κ. χα' Ἡλιάδης. Συμεών Σεραφείμ.  
Βασίλειος Σιρίνογλου. (*Βέξε.ι.ι.λερ:*) Νικ. Π. Καρασαββα.  
φαζ. Παπᾶ Ἄνθιμος. Π. Σαατδζόγλου. Ἰορδάνης Μ. χ''  
Ἰορδάνογλου. Μιχ. Ι. Ἰσμουρλόγλου [Ἀγερνασλή].

*Φαζ.ι.ι.λετ.λὸν ἄρχιμ. Ἰωακείμ Λεπτίδης χιμμετί ιλέ.*

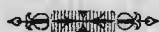
Φαζ. ἄρχιμ. Ἰωακείμ Λεπτίδης [ἐν Σμύρνη] 2. Γεώρ-  
γιος Λεπτίδης. Ἡλίας Ἀντωνιάδης. Γρηγόριος Ἀντών  
όγλου. Ἰωάννης Μ. Καπλάνογλου.

*Ἰωακείμ Σ. Καγιαδζόγλου χιμμετί ιλέ.*

*Νίγδε.ι.ι.λερ:* Ἰωακείμ Σ. Καγιαδζόγλου. Ἰωάννης  
Σ. Καγιαδζόγλου. Λάζαρος Ἀποστολίδης. Νικ. χα'  
Κοτζαογλου (Ἄδανα). Πρόδρομος Ἀνδρέου (Κούρδονος).  
Ἰωάννης Ράδοβιτς. Ἀθανάσιος Δ. Τριανταφυλλίδης.



## ΤΑΣΡΑΔΑ



## Πίλεδζικδε.

Πέλδος καρισινδὲ, αἰδεσιμ. παπᾶ Ἀλέξανδρος  
παπᾶ Χαραλαμπίδης ἐφένδινιν χιμμετὶ ἰλέ.

Αἰδ. Παπᾶ Ἀλέξανδρος παπᾶ Χαραλαμπίδης. Παπᾶ  
Ἰορδ. Α. Ἀϊβάζογλου. Εὐαγγελ. Σ. Βαλαβανίδης. Βα-  
σιλάκης Ἰωάννου (σποροποιός). Κωνστ. χ' Εὐστρατιά-  
δης. Ἀριστείδης ἑλλην. διδ. κοινότη. Κεῖβε Ὀρτάκιοῦ.  
Σταῦρος Ἀναστασιάδης διδάσκαλος. Ἀγάπιος παπᾶ  
Χαραλαμπίδης. Χ' Ἀναστάσιος, χ' Γ. Ἀζγήνογλους.  
Βασίλειος χ' Γ. Τζακήρογλους. Βασίλειος Γ. Κοτιάνογ-  
λους. Δημήτριος Ἀναγνώστης χ' Ἀθανάσογλου. Χ' Ἰ-  
Χαράλαμπος χ' Γ. Γρηγόρογλου. Ἀντώνιος Γ. Ἀκσε-  
χιρλόγλου. Ἰορδάνης Κ. Ἀϊβάζογλου. Νικόλαος Β. χ'  
Βασίλογλου. Ἀναστάσιος Ἰορδ. Ἀϊβάζογλου. Δημή-  
τριος Ἀθανασίου Ἀϊβάζογλου. Ἰωάννης Ἀθανασίου Βα-  
κάλης. Δημήτριος Α. Τζοπάνογλου. Νικόλαος Ἀβραάμ  
Ἀρναούτογλου. Χαράλαμπος Ν. Ἀρναούτογλου. Γεώρ-  
γιος Κ. Ἀρναούτογλου. Στυλιανός Κ. Ἀπδόλογλου (δι-  
δάσκαλος). Δημήτριος Ἡπλικτζόγλου. Ἀρμενὰκ Τα-  
μισγιάν φαπρικατῶρ. Ἰωάννης Γεωργίου Τζόγα. Λάζα-  
ρος Α. Καρὰ-Ἀναστάσογλου. Χ' Χαράλαμπος χ' Ἀπ-  
δόλογλου. Βασίλειος Γ. Σαρόγλου. Νικόλ. Κωνστ. Δα-  
βουλτζόγλου. Γεώργιος Εὐστρατίου Δεμιρτζής. Ἰωάν-  
νης Εὐστρατίου Δεμιρτζής. Χ' Δημήτριος Συμεωντζούκ-  
ογλου. Χ' Δημήτριος χ' Κώσταογλου. Γεώργιος Κων-  
σταντίνου Καλαϊτζής. Ἰορδάνης Βασιλ. Ἀντώνογλου.  
Γεώργιος Χρήστου Τζοπάνογλου. Νικόλαος Συμεωνίδης  
(περπέρης). Νικόλαος Ν. (περπέρης). Ἀναστάσιος Ἡ-

λιού Ἀϊβάζογλου. Αἰκατερίνη Χρήστου Τζοπάνογλου.  
Εὐαθία Ἰορδάνου Ἀϊβάζογλου. Κωνσταντίνος Δημητ.  
Μουράτογλου. Κωνσταντίνος Νικολ. Μουράτογλου. Ἀ-  
ναστάσιος Χαράλαμπος Μουράτογλου. Βασίλειος Δημ.  
Τζολάκογλου. Δημήτριος χ' Μιχαήλ (ψωμάς). Δημή-  
τριος Ἀθ. Τζελεπιάδης. Εὐστράτιος Βασ. Τουρσόγλου.  
Κωνστ. Ν. Μουράτογλου. Δημήτ. Ἀλεξάνδ. Μιχάλογ-  
λου. Ἀναστάσιος Δ. Χηθήρογλου. Σπυριδῶν Νικολάου  
Σαρόγλου. Χαράλαμπος Γρηγοριάδης (σποροποιός). Χ'  
Χαράλαμπος παπᾶ Κωνσταντίνου. Μηνᾶς Γεωρ. Τουρ-  
σόγλου. Ἀγγελῆς Σπυριδῶν χ' Συμεώνογλου. Σάβ-  
βας Χαράλαμπος χ' Συμεώνογλου. Βασίλειος Ἡλ. χ'  
Συμεώνογλου. Ἀναστάσιος Δανιήλ Ἀβραάμογλου. Δα-  
νιήλ Κωνστα. Κιρεμιδτζής. Τζακὴρ Γιωργάκης Κιαχ-  
γιᾶς. Χαράλαμπος Ν. Τζακήρογλου. Βασίλειος Ἀναστ.  
Ἀπδόλογλου. Χαράλαμπος Ἡλιοῦ Ἀπδόλογλου. Χα-  
ράλαμπος Ἡλιοῦ Ἰσπίρογλου (ψωμάς). Μιχαήλ Δ. Παρ-  
τζόγλου. Γεώργιος Κ. Δελι-όγλάνογλου. Νικόλαος Μπο-  
γιτζής. Κωνσταντίνος Ἀγγέλου. Ἀναστάσιος Μιχαήλ  
Κάλφας. Ἡλίας Ἀναστασίου Κιρέτζογλου. Χ' Δημήτ.  
Κωνσταντ. Κιρέτζογλου. Ἀνέστης Καραμάνογλου Ἰ-  
ορδάνης Ἡλιοῦ Πάστωρ. Δανιήλ Εὐστρατ. Ἀσλαντζικ  
όγλου. Ἰορδάνης Γεωρ. Ἀσλαντζικόγλου. Χαράλαμπος  
Ἀγγελίδης Σιρκετζόγλου. Ἀθανάσιος Δημητρίου Σιρ-  
κετζόγλου. Ἰωάννης Νικ. Μπαλαπάνογλου. Βασίλειος  
Δ. Μπαλιόγλου. Κωνσταντίνος Βουλγὰρ Νικολάου. Μάρ-  
κος Τουρεκτζής. Νικόλαος Γιοβάνογλου. Πέτρος Νικολ.  
Μπαλαπάνογλου. Δημήτριος Κωνστ. Κοδιάνογλου. Δη-  
μήτριος Γρηγόρογλου. Ἀντώνιος Ἀσλάνου Ζουρνατζόγ-  
λου. Ἀναστάσιος Ἰορδάνου Ζουρνατζόγλου. Σταυράκης  
Φωτιου. Λάζαρος Φωτ. Κάλφας. Κωνσταντ. Αναστασ.  
Ἀβρέλογλου. Κωνσταντ. Αλεξίου Καραμάνόγλου. Δη-

μητρίας Θ. Δζίνογλου (Πιλεδζίκ). Νικολάκης ἐκμεκδζή (Κιοτάχιαλη). Αγώπ ἐφένδι Ταμισιγιάν (Δουδζαρανδάν) Νικολάκη ἐφένδι Σανδήκ ἐμινι.

### Κόνιαδα.

Παπᾶ Ἀγαθάγγελος ἐφένδινι χιμμετι ἰλέ.

Παπᾶ Ἀγαθάγγελος. Παπᾶ Χαράλαμπος. Ἀμφιλόχιος Σάββα Παπαδόπουλος. Νικ. Χαράλαμπος. Ἰωσήφ χ' Χρήστου Συμεώνογλου (Ταλασ.). Γεώρ. χ' Νικολάου Ἀλεκτορίδης. Γεώρ. Κυρίλλου. Ἀνδρέας χ' Νικολάου Λεόντιος Γεωργίου. Ἀμφιλόχιος Σεραφείμ. Κόλαδζη (Κέλβερι). Κωνσταντίνος Πρωτοψάλτης. Χαρίτων Σεκερδζή. Κλεόβουλος Β. Ἀλεκτορίδης. Νικ Γεωργίου. Σταῦρος Προδρόμου. Κωνστ. Σ. Ἀλεκτορίδης.

Ριφατλοῦ Σεραφείμ Ἀλεκτορίδης χιμμετι ἰλέ.

Πρόδρομος Σ Δερζόγλου. Ἰωάννης Η. Κολόμβος. Σ. Κ. Ἀλεκτορίδης. Γεώργιος Π. Ἀβερκιάδης. Θεόδ. Ι. Πολάδογλου. Χ. Κιορκδζόγλου. Σερ. Θωμαΐδης. Β. Α. Ἀλεκτορίδης. Ἀβρ. Ν. Ἀλεκτορίδης. Δημητράκης Σεραφειμίδης.

### Σίλλεδε (Ἰκόνιον).

Ἀρχιμανδρίτης Θεοφάνης ἐφένδι χιμμετι ἰλέ.

Ἀρχιμανδρίτ. Θεοφάνης ἐφένδι. Παπᾶ Ἰωάννης πρωτοπρε βύτερος. Παπᾶ Ἀνθιμος Οἰκονόμος. Παπᾶ Σπυρίδων προσκυνητής. Παῦλος Μαυρομάτης [διδάσκ.] Παρασκευᾶς Παρθενίδης ἐπίτροπος. Χρήστος Παπάζογλου μουχτάρης. Χαράλαμπος Μυδενδζόγλου κάλφας. Βασίλειος κανδυλάπτης. Κωνστ. Σ. Παγδάτογλου. Πρόδρομος Ι. Ταλγιανογλου. Εὐστρ. Μ. Χριστοφορογλου. Εὐτύχιος Θ, Μεμελεδζόγλου. Χαράλαμ. Ἀβεργίου. Ἡλίας Ι. Καντόγλου.

### Τσόρλουδα.

بلديه رئيسی مفتی زادہ رفعتلو ابراهيم وصنی افندی

Ὁ αἰδес. παπᾶ Χριστόφορος Οἰκονόμος. Παπᾶ Γεώργιος Μ. Λογοθετίδης. Γεώργ. Π. Χαντζής 2. Ἀδάμ Π. Χαντζής 2. Σταῦρος Π. Μάλαμας 2. Βασίλειος Α. Καισαρεὺς 2. Κοσμᾶς Σωφρονιάδης (Μάδαλαλη) 2. Σάββας Ἰσαάκ (Οὐρκιουπλου) 2. Ἀντώνιος Ἀνδρέου 2. Ἰωάννης Σωτηριάδης 2. Ἰωάννης Ζ. Σεϊλόγλους 2. Κωνστ. Γ. Βερθηκίδης 2. Γεώργ. Β. Καραγεώργης. Δημαράκης Β. Καραγεώργης. Δημ. Ράλλης (Γάνος). Χρ. Θεοδωρίδης. Ἀγαθ. Β. Κάλφογλους. Δημοσθένης Πανιοῦ. Ἰωάννης Γ. Κεχαγιόγλους. Ἐπαμ. Ι. Σαραντίδης. Σέργιος Ε. Σεργιάδης (διδάσκ.) Ἀντ. χ' Β. Πέτκογλου (διδάσκ.) Ἰωάννης Ν. Δούκης (διδάσκ.) Δημ. Νικολαΐδης (διδάσκ.) Νικόλαος Ι. Χαδζόπουλος. Θεόδ. Γ. Βεζυρδζής. Σταῦρος Α. Ἐκκλημής. Σωτήριος Ζ. Σεϊλόγλους. Ἰωάν. Κ Δουκίδης. Ἀριστ. Κ. Δουκίδης. Βαλάσης Π. Πολυζωΐδης (φαρμ.) Δημ. Θεοδωρίδης. Τριαντάφυλ. Κ. Βενιζέλης. Χα' Ἀθανάσιος Ν. Σταματιάδης. Γεώργ. Ν. Τσαμαδάνης.

### Ταρδιαχτά.

Ἡγούμ. ἀρχιμανδρίτ. Σωφρόνιος χιμμετι ἰλέ.

Ἀρχιμανδρίτ. Σωφρόνιος ἡγ. ἱερ. Μονῆς Ταξιαρχῶν. Ἀνθιμος ἱερεὺς μονῆς Ταξιαρχῶν. Ἰωάννης χ' Ἰακώβου ἐπίτρ. μονῆς Ταξιαρχῶν. Χ' Μιχαήλ χ' Ἰακώβογλου. Ἰωάννης Ι. Ἀσηδζή. Μουράτ Ἰωαννου [Βέξελης]. Κοσμᾶς Θεοδωρίδης διδασκλ. Ἰακωβος Χαριτωνίδης. Ἰωάννης Ἰορδανου. Μαρκος Π. Κιοβούσογλου.

### Κεμλεκδέ.

Ἰζετλοῦ Ἰάκωβος Θ Σαατδζόγλου (πέλεδιέ ταπιπί) 2. Μαριγώ Ι. Σαατδζόγλου 2.

**Κάνγρηδα.**

*Ριφατ.λοῦ Μιχαήλ Ι. Παυλίδης χιμμετι ἰλέ.*

Μιχαήλ Ι. Παυλίδης (ἐκ Κερμύρας). Ἰορδάνης χ' Νικολάου Ἀκκινούλογλου (ἐκ Κερμύρας). Λεόντιος Βασιλείου (ἐκ Γαγγρῶν). Ἀντώνιος Δ. Χελβαδζόγλου (ἐκ Γαγγρῶν). Γρηγόρ. Χ. Ἰσπύρογλου (ἐκ Μουταλάσκης). Σεραφείμ χ' Σεραφείμογλου (ἐκ Μουταλάσκης). Μηνᾶς Χηδῆρογλου (ἐκ Μουταλάσκης). Γεώργιος χ' Νικολαΐδης (ἐκ Μουταλάσκης). Χ. Β. Θεοχαρίδης (ἐκ Γαγγρῶν). Ἰωάννης Ι. Κηναδζόγλου (ἐκ Κερμύρας). Β. Ἀκκινούλογλου (ἐκ Κερμύρας). Θεόδωρος Ἀϊθάζογλου (ἐκ Γαγγρῶν). Π. Β. Θεοχαρίδης (ἐκ Γαγγρῶν). Μιχαήλ Α. Ἀρσλάνογλου (Καισαρεύς).

**Γιοζγατδά.**

*Ριφατ.λοῦ Ι. Τιφτικδζόγλου ἐφένδινι χιμμετι ἰλέ.*

Θεόδωρος Π. Ἀρδίτζ. Ἰωάννης Ι. Δάλογλου. Βασίλ. Π. Σεΐσογλου. Ἰωάννης Α. Κετενδζόγλου. Μιχαήλ Κ. Μουταφίδης. Ἰωσήφ Σ. χ' Ἰωσηφίδης. Λάζαρος Σαββαΐδης. Γεώργιος Σ. Συμεωνίδης. Χαρίτων Ἰπ. Ἀρδίτζόγλου. Ι. Β. Τιφτικδζόγλου.

**Κέϊβε Ὁρτάκιοϊδε**

*Ριφατ.λοῦ Μελέτιος Α. Παυλίδης χιμμετι ἰλέ.*

Παπᾶ Μιχαήλ Δημητρίου. Μελέτιος Α. Παυλίδης. Ἀγγελῆς Δημητριάδης. Γεράσιμος Ἀναστασιάδης. Παντελῆς Ἰορδάνου (παιδονόμος). Κωνσταντῖνος Α. Πουνκρδζῆς. Νικόλαος Α. Κεχαγιαόγλου. Ἰωάννης Γ. Καδῆς. Ἐμμανουήλ παπᾶ Γεωργιάδης. Πολυχρόνιος Κ. Παυλίδης. Ἰωάννης Α. Γιανηκίδης. Ἰωακείμ Ἀτές. Γεώργιος Κ. Γιάσογλου. Βασίλειος Π. Συγκιλίδης. Μισαήλ Ι. Παπαδόπουλος. Παντελῆς Ἀναστασιάδης. Ἀπόστολος Μιμίκος. Ἰωάννης Δζουβελεικίδης. Χρῆστος

Θεοφίλου Ζουρναδζῆς. Νικηφόρος Ι. Πεδῆς. Ἰωάννης Π. Καλφόπουλος. Ἰωάν. Ἐμ. Παπαδόπουλος. Κλήμεντος Ἀποστολίδης. Βασίλειος Ἐμμανουηλίδης. Γεώργιος Γ. Κρεωπώλης. Μελέτιος Δ. Νκνῆς.

**Νίγδεδε.**

*Ριφατ.λοῦ Λάζαρος Κόνδζογλου χιμμετι ἰλέ.*

Λάζαρος Πρ. Κόνδζογλου. Χ. Α. Δζεϊράνογλου. Ἰωακείμ Ι. Τζιμένογλου. Στέφαν. Ν. Στεφανίδης. Δ. Σ. Παπαδόπουλος (διδάσκ. Δελμισόν). Ρ. Langadas. Νικ. Ε. Θεοδωρίδης. Νικ. Π. Ἀγνιάδης. Ἀν. Β. Κεγίσογλου. Ν. Χ. Ἐνεπέκογλου.

*Ριφατ.λοῦ Χαράλαμπος Ἀβρααμίδης χιμμετι ἰλέ.*

Συμεών Ι. Στεφανίδης. Σωτήριος Νικολαΐδης. Σύλβεστρος Χ. Παπαδόπουλος. Διονύσιος Ι. Γεωργιάδης (Καγιαπάσῆ). Κωνστ. Σ. Μανκίσογλου. Σωφρονία Προκοπίου. Νικόλ. Ι. Καρχκᾶς. Ἰωάννης Θεοδοσιάδης. Χρῆστος Προδρόμου Κιρίσογλου. Εὐδοκία Γ. Ἰωαννίδου. Στυλ. Ἀναστασίου. Παπᾶ Γρηγόριος Χαρ. Ἀβρααμίδης.

**Καραμανδά.**

*Ριφατ.λοῦ Σ. Ἐσέογλου χιμμετι ἰλέ.*

Παντελεήμων Η. Κεσίσογλου. Ἰωάν. Α. Δζαπουδτζόγλου. Ἰωακείμ Β. Καραδελόγλου. Ἰάκωβος Α. Τζακκός όγλου. Πρόδρομος Χ. Καϊδάζογλου. Ἰωάννης Ἱερεμιάδης. Ἀβραάμ. Κ. Ἱερεμιάδης. Παῦλος Μ. Μπαλαπανίδης. Πρόδρομος Νουρλιάδης. Ἰωσήφ Ι. Ἰστίκογλους. Συμεών Β. Καϊτάζογλου. Παῦλος Ι. Ἀπάζογλου. Συμεωνάκης Σ. Συνασιάδης (Νίγδελι). Σ. Ἐσέογλου.

**Κιο-Σεχιρδέ.**

*Ριφατ.λοῦ Θεολόγος Ι. Σουκιοβρίδης χιμμετι ἰλέ.*

Αἰδ. παπᾶ Ἰωάννης Παυλίδης. Θεολόγος Ι. Σουκιοβρίδης. Ἀνάργυρος Γρ. Κελβελίδης. Λεόντιος Κ

Κετζιπάσογλου. Ἰωσήφ ἐφέν. Α. Σανδίκ ἐμινί. Ἄβραάμ. Πρόδρο. Δζονκάλογλου. Πρόδρομος Σ. Ἐλευθεριάδης. Γεώργιος Μελετίου (Χ'' Πεκτασδά). Θεόδωρος Ι. Μουτεβέλ (άβοκάτ). Παντελάκη ἐφ. Κωθωνίδης [άβοκάτ].

### Ἑσκι Σεχιρδέ.

*Ριφατλοῦ Χαράλαμπος Χαραλάμπου χιμμετι ἰλέ.*

Χαράλαμπος Χαραλάμπου ἐφ. 2. Χρυσάφης Α. Ἰορδάνογλου. Νικόλαος Παντελεημονίδης. Γ. Βοσταντζόγλου. Γ. Μιζαντζίδης. Σ. Τσαλίκης. Ν. Προδρομίδης. Λάζαρος Ἰωαννίδης. Χρῆστος Σαββαίδης.

*Ριφατλοῦ Γρηγόριος παπᾶ Γεωργίου χιμμετι ἰλέ.*

Γεωργάκη ἐφένδι Μιζαντζίδης. Στέφανος Χρήστου Κιρετζδζή. Μιλτιάδης χ'' Ε. Φερχάτογλου (Καίσερλι). Δημήτριος Ἀράπογλου ψωμάς. Σταῦρος Χαραλάμπου Σολάκογλου. Σόλων χ'' Θεολόγου Πέτροβιτς. Ἰορδάνης Χρήστου ψωμάς Μαβίδης. Χ'' Ἰορδάν χ'' Θεοδώρου. Σπυρίδων Ἐμμανουήλ Βασματζίδης. Μιχαήλ Π. Μηλόπουλος (Καίσερλι). Ἀναστ. Ι. Πασχαλίδης (Καίσερλι). Μιχαήλ Π. Τακκαδζή ὄγλου (Ἄγκαρα). Λάζ. Σταύρου Καλαδζή. Θεμιστοκλῆς Χ. Ἀρσλάνογλου. Ζώνης ψωμάς (Ρούμελι). Θεμιστοκλῆς Β. Τελαμόν. Ἀπόστολος Α. Ἀραβίδης. Βασ. χ'' Κηρήκογλου (Σογιουτλοῦ). Χαράλ. Νικολάου (Σογιουτλοῦ). Παναγιώτης Ν. Ρομπάκης (ἐκ Κων)πόλεως). Λάζαρος Π. Κεσίς ὄγλου. Ἀναστάσ. Α. Δαμιανίδης. Κύριλλ. Κ. Μαυρόπουλος. Δημ. χ'' Ἠλίας (Βιζύρ-χανλῆ). Κυριάκος Χ. χ'' Θεοφάνογλου ἐκμεκδζή. Κων. Ἠλία Σταμπολίδης (Ἀργυροπ.) Γεώργιος Ἰωάννου Χισαρδζή (Ρούμελι). Σάββας παπᾶ Συμεωνίδης (Κιουμιουσχανε.) Νικόλαος Ἠλία Σαρηπάσογλου [Μαδενλί]. Ἀπόστολος Γ. Μέντης [Ἀργυρ.] Γρ. Παπᾶ Γεωργιάδης.

### Καρά δενιζ Ἑρέγλισινδε.

*Ριφατλοῦ Κ. Τζολακίδης χιμμετι ἰλέ.*

Δαμιανός Ἀρσλάνογλου. Ἐλευθέριος Χ. Σταυρίδης. Γεώργιος Ν. Σαμλίδης (Σινωπεύς). Χ'' Μιχαήλ χ'' Ἀνέστη. Σάββας Σεφεριάδης. Κλήμης Ι. Σαράφογλου (Ἄγκαραλη). Στέφανος Κ. Ούζουνογλου. Ἀνδρέας Ι. Ζωγράφου. Ἰωάννης Κ. Φερμάνογλου. Δημτ. χ'' Θεοδώρου. Γεώργιος Ι. χ'' Σπύρογλου. Ἰορδάνης χ'' Σταύρου. Γεώργ. Κ. Ἐδρεμίτογλου. Ἰορδ. Ἀθανασίου (Κέλβεριλι) Ἀδελφοί Ἰορδ. Τζερπιδζόγλου. Βασ. Ι. Τζολακίδης.

*Ριφατλοῦ Κ. Γ. Τζερκέζογλου χιμμετι ἰλέ.*

Κυριάκος Γ. Τζερκέζογλου 3. Εὐθύμιος Γαιλιήογλου (Ἑρέγληνη). Μιχαήλ Γ. χα. Γιαννίδης (Ἑρέγληνη). Γεώργιος Ἰωάννου Τριανταφυλλίδης (Ἑρέγλη). Ἰωνάς Ι. Γαιλίδης. Στρατῆς Ἐλευθερίου. Γιάνκος Χρήστου Ἀρναούτογλου. Ἀντώνιος χα. Καραγιαννίδης (χρυσόχος). Ἀντώνιος Βάρογλου. Ἰωάννης Ζουμπούλογλου, Ἄβραάμ Θεοδ. Σαρθόγλου. Γεώργιος Χρήστου Ἀρναούτογλου. Θωμάς Ν. Φωτίου. Νικόλαος Ν. Γιαζητζόγλου. Ἀγγελίνης Χ. Γεωργίου. Πέτρος Ἰετίων. Νικόλ. Γεωργίου. Ἰωάννης Γεωργίου. Γεώργιος χα. Ἀνέστη. Ἰωάννης Μιχαήλ. Στέφανος Γεωργιάδης (Κόζλου).

### Ζογγουλδακδά.

*Ριφατλοῦ Κ. Σαράφογλου χιμμετι ἰλέ.*

Γεώργιος Σ. Χαρόπουλος (Ἰκονιεύς). Γεώργιος Ι. Σουκιούρογλου (Καίσαρεύς). Γρηγόριος Ἰετίων (Ἀτζιτόνοζλου). Συμεών Τριανταφυλλίδης (Ἐπιβαταίος). Βασίλειος Γ. Βροχαρίδης (Ἰνέπολις Παρθενίου). Γεώργ. Π. Κεμερίδης (χαλάτζης). Μιχαήλ Κωνσταντίνου. Διαμαντῆς Παλαιολόγος. Χρῆστος Σαχίνοβιτς. Θεόδωρ. Β. χαδζή Σταυράκη. Νικόλαος Βιεννέρη. Θεόδωρος Π.

Ποντίδης. Παναγιώτης Ἰωαννίδης Κάλφας. Γεώργιος Μ. Σαχίνοβιτς. Μιχαήλ Ἀγγελίδης (ὑποδηματοποιός). Ἀναστ. Οἰκονομίδης. Κ. Πέτροβιτς. Μιχαήλ Ἰωαννίδης. Μιλτιάδης Ἀρσλάνογλου. Κ. Σαράφογλου.

### Σαυσονδά.

Ἀδελφοὶ Σεφέρογλου χιμμετι ἰλέ.

Ν. Γ. Καρανικόλογλου (Στέφαναλη). Ν. Σουβλιδης (χ' Ἰσμαηλδέν). Ι. Γ. Τοπάλογλου (X'' Ἰσμαηλδέν). Στέφαναληλαρ : Π. Παντζόγλου. Ἡλια Ι. Ἰμκιανσής ὀγλου. Νικόλαος Ἰσαακιδης. Ἰορδάνης Ι. Ἀγιάνογλου. Ἰωάννης χ'' Φιλιππογλου. Θεόδωρος Ν. Κηρημλόγλου. Ἰωάννης Α. Τοτομανίδης (Ζινδζιδερελη). Κοσμαῆς Ἰωάννογλου (Ἰνδζέσουλου). Ἐνδιρικ. Μιλερ : Παντ. Π. Ἀγιάνογλου. Ἰωάννης Π. Τζοπάνογλου. Μιλτιάδης Α. Δεδόγλου. Ἰωάννης Ι. Ἀλτοκκάογλου. Ἰορδάνης Ἀρσλάνογλου. Ἰορδάνης Σ. Κενάνογλου. Βασίλειος Ι. Χαραλάμπου (Σαυσονδά).

### Πέριματαδα.

Ριφατλοῦ Γιοβανάκη Νομίδα χιμμετι ἰλέ.

Οἰκονόμος παπᾶ Θεόφιλος. Ἐλισάβετ Ἡλια χ'' Φετβαλή. Πέτρος Προδρομιδης. Ἰορδάνης χ'' Πεσπεσιδης. Χ' Κωνστ. χ'' Παρθενιδης. Ἀλέξανδ. Ἀβραάμ Ὀδαπατόγλου. Βασ. Ἀβραάμ Ὀδαπασόγλου. Ἐφραίμ Ν. Κρισέογλου (Κιστάχιαλη). Γεώργ. Ι. Ταρακδζόγλου. Μηνᾶς Χρήστου Κόνιαλη. Ἐλένη Ι. Νομίδου. Παπᾶ Μιχαήλ Μ. Δασκάλου. Δημοσθένης χ'' Ι. Τζόχαδζης. Δημοσθένης Δ. Δζενέτογλου. Ἀζαριας χα. Ἰορδάνου χα. Λεφτέρογλου. Κλεβουλος Κ. Παρθενιάδης.

### Τεκφούρ-ταγηνδά.

Δοκτώρ Σαράντης Ι. Σαραντίδης 4.

### Δενέκ Μαδενί.

Ριφατλοῦ Ι. Τουρποζόγλου χιμμετι ἰλέ.

X'' Ἐμμανουήλ Καρακίσογλου (Σόνγκουρλου). Νικ. Ι. Ταϊπλίδης. Γεώργιος Ι. Πανάσογλου. Χαραλάμπους Α. χα. Ἀρσλάνογλου (Κέρμιοι). Βασίλειος Σ. Παναγιωτίδης. Ἀβραάμ Ν. Τασδζόγλου. Κωνστ. Δ. Σουμλίδης. Ἀζαριας Δ. Λαζαρίδης. Ἰωάννης Γρ. Λαζαρίδης. Πρόδρομος Ἰορδάνου. Ἰωάν. Κ. Σαρή Ἀρσλανίδης.

### Βαλῆ-Κεσερδέ.

Ριφατλοῦ Β. Σιράνογλου χιμμετι ἰλέ.

Βασίλ. Π. Σινάνογλου (Ταλασλή). Ἀστζή Βασίλειος Α. Παπαδόπουλος. Δημοσθένης Ἡλιοῦ. Ἰωάν. Σαββα (έκμεκδζή). Διογένης Κωνσταντίνου (έκμεκδζή). Βασίλ. Ἀθανασίου (έκμεκδζή). Ἀθανάσιος Παυλίδης (έκμεκδζή). Ἀντώνιος Κωνσταντίνου (έκμεκδζή). Δημοσθ. Ἡλιοῦ. Ἀπόστολος Κωνσταντίνου (Οὐνδζή). Κων. Ἀνθολίδης (Πογιάδζή). Βασίλειος Νικολάου (Κουντουραδζή).

### Χούδιδε (Κεΐβε).

Ριφατλοῦ Θεόφιλος Παπᾶ Γεωργιάδης χιμμετι ἰλέ.

Παπᾶ Κυριάκος. Παπᾶ Δημήτριος. Θεόφιλος Παπᾶ Γεωργίου. Μητροφάνης μοναχός. Ἄγγελος Σ. Καρπουζιδης. Χρῆστος Κεχαγιόγλου. Ἀλέξανδρος Σεφεριάδης. Σταῦρος Ἰωακειμίδης. Χαράλ. Ν. Ἀπρίκος (Κεΐβε Ὀρτάκιοι). Πέτρος Α. Ἀπατζιάδης (Κεΐβε Ὀρτάκιοι). Πουρχανιε. Μιλερ : Γεώργιος Ἀράπογλου. Ἰάκωβος χα Ἀνασασιάδης. Θεόφιλος Μιχαηλίδης Δεμιρδζής. Δημήτριος Ἰορδάνου. Ἰορδάνης Κωνσταντίνου. Δεμιρδζής. Ἰορδάνης Τσαλικίδης. Γεώργιος Σ. Ὀβεζιμ. Παῦλος Μισακίδης. Ἰωάννης Γ. Σαρήογλου. Ἰωάννης Μ. Δεμιρδζής. Ἰωάννης Τζαφέρογλου.

**Λεύκεδε.**

*Ριφατλοῦ Χα'' Γιάνκο ἐφ Γιάνκογλου χιμμετι ιλέ.*

Αἰδεσιμ. παπᾶ Μιχαήλ Η. Βαφειάδης. Χα'' Γιάνκο ἐφέν. χ'' Γιάνκογλου. Γ. Σωτηριάδης. Σωκράτης Τσαουσιδης. Μιχαήλ Πασχαλίδης [σαρράφ]. Χα'' Ἰορδάνης Τσιπηκδζής. Εὐστρατιος Σ. Βαφειάδης, Νικόλαος Σ. Μπογιαδζής. Ἀθανάσιος Σ. Σταμπολλούς. Θεαγένης Ι. Ἀλγιανάκ. Παῦλος Πατχαλίδης. Εὐστράτιος Φ. Μπογιαδζής. Ἀντώνιος Παπαδόπουλος. Παντελής Α. Ζαφείρογλου. Λάζαρος Α. Ψωμάς. Σάββας χ'' Στυλιανού. Σεβαστὸς Κεχαγιόγλου. Σωκράτης Μπάρας. Κωνσταντίνος Γ. Αἰβάζογλου.

**Σογιουδέ.**

*Ριφατ.λοῦ Ἀλέκο Ἀναστασιάδη ἐφένδ. χιμμετι ιλέ.*

Αἰδες. παπᾶ Γρηγόριος. Ἀλέξιος Ἀθανασιάδης. Ἀντώνιος Ἀθανασιάδης. Παντολέων Ι. Μουρατίδης. Ἰορδάνης Ἰωαννίδης χ'' Κηρήκογλου Γρηγ. Δημητριάδης Ἀλβανόπουλος. Ἀθανάσιος Ἐλένη-όγλου. Κωνστ. Δ. Ἐτμεκδζής. Κωνστ. Τσιζμεδζόγλου. Εὐάγγελος χ'' Κούρτογλου. Ἰωαννίκιος Ἀνδρέου. Νικολάκης Ἀλέξιος όγλου. Δημήτρ. Αἰφενδι όγλου. Λάζαρος Ἀρσπαώλης. Θεολόγος Ἀναστασιάδης. Ἰορδάνης χ'' Εὐστρατίου [ναλπάντης]. Κωνσταντίνος Ἀναστασιάδης.

**Πάφραδα.**

*Ριφατ.λοῦ Λάζαρος Α. Ἐλεμίνογλου χιμμετι ιλέ.*

Λάζαρος Α. Ἐλεμινόγλου. Ἀχιλεὺς χ'' Σεραφείμογλου. Ἀβραάμ Ι. Χουσόγλου [Ζινδζίδερελι]. Καλλίνικος Ε. Μουράτογλου. Σωκράτης χ'' Φιλιππίδης [φαλτης]. Γεώργιος Κοχλιάδης. Μουράτ Α. Πασαλόγλου. Βασίλειος Μ. Φαρσάκογλου. Παπᾶ Βασίλειος Γ. Ι. Μεταλί-

δης. Καλλίν. Α. Τατάρογλου. Κωνστ. Ἰωσήφογλου. Ἀνέστης Ναρκελεδζόγλου. Κοσμάς Κ. Σουκιούρογλου. Στυλιανὸς Γεωργιάδης. Δημ. Χ. Ἰνδζιπέκογλου. Ἰωάννης Τζινδζόγλου. Δημοσθένης Διλιμίτογλου. Συμεὼν Πάνδζο Βασιλειάδης. Νικ. Ἀπαδζή. Πάνδζογλου. Κωνστ. Ναττην Ἀπαδζής. Ἰορδάνης χ'' Ἀπόστολίδης. Γαβριήλ Α. Ἐλεμίνογλου.

**Καστάμουνδε.**

*Ριφατ.λοῦ Νικόλαος Ἀλγιανάκης χιμμετι ιλέ.*

Νικ. Ἀλγιανάκης. Λάζαρος Ι. Ψαλτόπουλος. Ἰωάν. Δ. Παπάζογλου Ἀλέξ. Α. χ'' Ἀλεξιάδης. Καίσερ.λιερε. Θεόφιλος Συμεωνίδης. Μηνᾶς Συμεωνίδης. Συμεὼν Α. Συμεωνίδης. Ταλασ.ληλά. : Οὐραήλ χ'' Γ. Οὐραήλογλου. Μιχαήλ Ι. Μαχσούδογλου. Πρόδρομος Μ. Μαχσούτογλου. Κωνσταντίνος Μ. Ἀλτηντόπ Ἀγκαραλη.

**Γιοζγατδά.**

*Ριφατ.λοῦ Μιχαήλ Σουκιούρογλου χιμμετι ιλέ.*

Μιχαήλ Σουκιούρογλου. Γρηγ. Τζεπίρογλου. Ἀριστείδης Χ Κεχαγιόγλου. Ἰωάν. Εὐσταθιάδης. Μιχαήλ Π. Τσαούσογλου. Συμεὼν Χ. Κολεμουρατίδης. Π. Παπάζογλου. Γεώρ. Ἰωαννίδης 2 (Νίγδελι). Εὐθύμιος Α. Σαρόγλου. Γ. Γενιπέγογλου.

**Ἄργανα Μαδενινδέ.**

*Ριφατ.λοῦ Κωνσταντίνος Δ. Ὀσμαρ.λης χιμμετι ιλέ.*

Ἰορδάν ἀγά.ζαδέ Πετράκη ἐφένδι. Κωνστ. Δ. Ὀσμανη. Θεόδωρος Ἰορδανίδης. Γεώργιος Κάλφας. Χ'' Πηναγιώτης Πέτρου Τορνίκας. Χ'' Δημ. Παχεντερόπουλος. Κοσμάς Γεωρ. Μανούσε. Θωμάς Γεωργ. Λίκονος. Κοσμάς Γρηγορίου Σίρπολη. Γεώρ. Θεοδώρου Κατσιόπουλος. Παπᾶ Πέτρος (ἐφημέριος). Θεόδωρος χ'' Λαζά-

ρου Σουβάς. Χ'' Θωμάς Κώστας. Παρκήλ Γεωργίου  
Τσίκονος.

### Ἄγκαραδα.

Ριφατ.λοῦ Γ. Κ. Κοδζαμάνογλου χιμμετι ιλέ.  
Γ. Κ. Κοδζαμάνογλου. Πρ χ'' Α. Ουζούνογλου Π. Ι.  
Ουζούνογλου. Χρήσ. Η. Κεμιτζόγλου Ζαφράντολου). Χαρ.  
Ι. Τάλογλου (Γιοζγατλή). Ν. Β. Τασόζογλου (Νιγδελι).

### Τσαρδάμπαδα.

Ριφατ.λοῦ Π. Σαματζόγλου χιμμετι ιλέ.  
Π. Σαμαντζόγλου. Δημ. Γ. Πατχαγιαννίδης. Ματθαίος  
Θ. Σουκιούρογλου. Ἰωάν. Μ. Ἀρκουδάκης. Σταμάτιος  
Ι. Λιβεριάδης. Σταῦρος Α. Ἀναστασιαδης. Χαράλαμπος  
Σπράφης. Ἀδελφοὶ Σ. καὶ Χ. Θεοδωρίδαι. Κωνσταντι-  
νίδης καὶ Πυρλίδης. Ἰ. Σουσλιάδης.

### Νέβσεχιρδε.

Παπᾶ Ἰωάννης Εὐλολπίδης. Παπᾶ Λάζαρος Μακρό-  
χειρ. Φίλιππος π'' Γ. Ἀριστόβουλος. Λουκάς Ὁραϊό-  
πουλος 2. Ἰωάννης Κ. Ἀρτεμιάδης 2. Χ'' Πρόδρομος  
Κριστέογλου 2. Σάββας Κ. Ἀποστόλογλου 2. Γ. Β. Δημη-  
τριάδης. Λάζαρος Ἐρικλετλόγλου. Ἀνάεγυρος χ'' Π.  
Τσερικτζόγλου.

Ριφατ.λοῦ Πρ. Α. χ'' Ποδόσογλου χιμμετι ιλέ.

Πρ. Α. χ'' Ποδόσογλου. Ἀπόστ. Ι. Παῖπουρτλιάδης.  
Σάββας Σ. Τσερικτζόγλου. Γεώρ. χ'' Χ. Τουρφανδόγλου.  
Γεώρ. Κ. Μακάσογλου. Εὐθύμιος Κ. Ρωμηνίδης. Ἀνα-  
στάσιος Σάββα (καφετζής). Ἰωάν. Κ. Λυκόπουλος (ταχ-  
σιλδάρ). Χαράλ. Α. Φοδούλογλου. Ἰωάν. Σ. Καλενδέρ.

Ριφατ.λοῦ Ε. λευθέριος Νικολαΐδης χιμμετι ιλέ.

Δ. Δανιηλίδης (ταπίπ). Ἐλευθ. Νικολαΐδης. Δ. χ''

Φωτιάδης (φαρμ.) Γ. Σ. Δημνίδης (μάκιναδζη). Ἰ. Νι-  
κολαΐδης. Ἰακωβός Σ. Δουρτζ. Ἰορδάνης Σ. Ὁγουρ-  
λόγλου.

### Ἄϊβαλνκδά.

Ριφατλού Γεωργάκη Παρθενιαάδης (πέλεδιέ ταπίπι 4).

### Βερδιάνσκαδα. (Ρωσσία).

Ἰωάν. Β. βέ Στέφ. Β. Καρακιοζόγλου [Νέβσεχιρλι].

### Σούλιναδα. (Ρουμάνια).

Βασίλειος χ'' Ἀποστολίδης.

### Τσατάλδζαδα.

Ἰζετλού Κ. Α. Κωνσταντινίδης (μαχκεμέ άζασή) 2.  
Ριφατλού Σταῦρος Δ. Σπυρόπουλος (πέλεδιέ ρεϊσι) 2.  
Ἐμμανουήλ Α. Παπαδόπουλος (διδάσκαλος) 2.

### Προύσαδα.

Ριφατ.λοῦ Χ'' Ἰω. Ν. Τζοτάρογλου χιμμετι ιλέ.

Νικόδημος χ'' Ἰωάν. Σπιταλιότης. Χ'' Γαβριήλ Μι-  
λονάς. Νικ. χ'' Ἰωαννίου Σπραφίδης. Παναγιώτης Νο-  
σοκομόπουλος. Φίλιππος Μιχαήλ. Δημήτριος Ἡλιάδης.  
Χ'' Ἰωάννης Ν. Τζοπάνογλους.

### Ἰζμερδέ.

Ριφατ.λοῦ Ἰ. Ἰωακώβου Τεπερικόγλου χιμμετι ιλέ.

Ταλασληλάρ: Βενιαμίν Γ. Βακαλόπουλος. Χ'' Γεώρ.  
Τοζάκογλου. Γαβριήλ Παναγιώτογλου. Ἐνδιρ. λιχλιλερ:  
Ἀνέστης χ'' Ἀναστάς (άραπάδζή). Χ'' Θεόδωρος Σε-  
ραφείμ. Αἰβάζογλου. Σπάρταληλαρ: Ἰωάν. Γ. Πιπα-  
δόπουλος. Χρήστος Ἱερεμιάδης. Νικ. Μ. Δουρμούσογλου  
(Κάϊσερλι). Νικ. Δημ. Ποσνάκογλου (Κερμιρλι).

**Κιούπλιουδε.**

Αἰδεσίμ παπᾶ Μιχαήλ ἐφένδινιρ χιμμετί ἰλέ.

Οἰκονόμος παπᾶ Ἡλίας. Παπᾶ Γεώργιος (ἐφημέριος)

Παπᾶ Μιχαήλ. Χαράλαμπος χ' Ἡλιῦ Παύρακτάρ. Ἀ-

ναστάσιος Μ. Κρισσόγλου. Γεώρ. Χ. χ' Συμεώνογλου.

Ἰωάν. Α. Ναλπάντης. Ἀνδροκλῆς χ' Ν. Νικ. Κ. Κασ-

μέρογλου. Κωνστ. Η. Καγιαλῆς. Δημήτριος Κυρ. Ἰα-

τρόπουλος. Θεολόγος Η. Σαρηθασίλογλου

Δημήτριος Χ. Μισαηλίδης.

10.

**Κούλαδα.****Δερσααδετδέ.**

Οὐρκουπλου. ἰέρ.

Ἀνδρέας Ἀντωνίου Ἀϊναλίογλου Ἰωάννης Ἀσλα-

νίδης. Λάζαρος Ἀναστασίου Παπαδόπουλος. Νικόλαος

χ' Γεωργιάδης. Ἀρίσταρχος Ἰ Γεωργιάδης. Γεώργιος

Ζαχαριάδης. Ἀθανάσιος Ἰωακείμ. Ἀσλάνκιζη.

From the year 5 years, the 1st

© 1999  
MIRACLES

DISCONTINUED

